

RESUME :

L'objet de notre thème a été de formuler une hypothèse selon laquelle il existe un « usage graphique –syntaxique dans les tchats de nos internautes algériens », nous avons eu l'occasion d'étudier un corpus de chat en basant sur la méthodologie adapté par Jacques Anis et Isabel pierozak.

Nous avons traité dans un premier temps les aspects conversationnels qui régissent les échanges en ligne, à travers une analyse conversationnelle en confrontant les méthodes de cette analyse à celles des discussions en ligne, en nous appuyant sur des études faites sur des conversations en face à face et les travaux qui sont réalisés par les deux linguistes.

الغرض من الموضوع كان لدينا فرضية أن هناك "الرسومية-النحوية استخدامها في الأحاديث عبر الإنترنت الجزائريين،" أتاحت لنا الفرصة لدراسة جسم من الدردشة على أساس منهجية تكييف جاك إيزابيل pierozak وأنيس.

نعامل الجوانب المحادثة عبر الإنترنت التي تحكم التجارة في البداية من خلال تحليل المحادثة عن طريق مقارنة طرق هذا التحليل مع تلك المناقشات على الانترنت، بناء على دراسات على المحادثات وجها لوجه ويجري العمل من قبل كل من اللغويين.

The purpose of our subject was a hypothesis that there is a "graphical-syntactic use in our online chats Algerians," we had the opportunity to study a corpus of chat based on the methodology adapted by Jacques Anis and Isabel pierozak.

We treated initially conversational aspects governing trade online through a conversational analysis by comparing the methods of this analysis with those online discussions, building on studies on conversations face to face and the work being done by both linguists.

Introduction

La communication a envahi tous les domaines de la vie quotidienne .Tout le monde veut communiquer ,ce désir de communication s'affirme sur tous les supports écrits et audiovisuels(presse ,radio, télévision ,internet) ;avec la génération de l'outil informatique ,la communication devient électronique ,c'est-à-dire quasi immédiate et sans limite de temps ni d'espace .Grâce à cet outil ,le besoin de communiquer de façon rapide et efficace s'est emparé de tous les locuteurs quelle que soit leur langue ,cette fenêtre s'est créée grâce aux différents moyens de communication disponibles pour chaque internaute tels que le courriel ,les forums de discussion et les tchats .Notre travail a pour point de départ ,une des activités liées à l'internet¹ ,il s'inscrit dans la recherche fondamentale en linguistique et en sociolinguistique. Comme point de départ , nous avons choisis l'internet en Algérie comme terrain de recherche où les internautes algériens sont amenés à utiliser un mode de communication ,un moyen de contacter le monde extérieur ;ce sont les tchats ,un premier élément qui est attiré notre attention et la manière d'écriture de ces tchateurs qui a provoqué notre étonnement ,notre curiosité de présenter cette communauté ,de la découvrir ,et de l'amener dans une recherche approfondie ,nous passons au terme de « tchat » qui est ici utilisé aussi bien pour désigner un moyen de communication .Notre intérêt s'est porté sur « *l'étude graphique et syntaxique des tchats chez des internautes algériens* » ,nous nous proposons de travailler à partir d'un corpus constitué d'échanges en français ,nous avons deux domaines évoqués, d'une part la graphie et la syntaxe qui relèvent de la linguistique ,qui occupe la place centrale en science du langage et la sociolinguistique de même niveau .Ici les études plus spécifiquement graphiques et syntaxiques sont envisagées à partir d'un regard centralement sociolinguistique.

Nous avons rencontré beaucoup de difficultés pour collecter un corpus de pratiques de tchat. La difficulté s'est présentée à deux niveaux :

¹ Le langage propre à l'internet n'est pas toujours facile à comprendre pour des novices. Ce lexique a pour but d'expliquer simplement tous les termes propres à l'internet.

- Trouver un site de tchat pour des Algériens uniquement (notre objectif est d'étudier les pratiques de tchat spécifiquement chez des Algériens).
- Enregistrer les données (comment nous allons collecter ces pratiques dans le cas où nous parviendrions à trouver le site correspondant ?).

Notre étude n'abordera pas tous les niveaux linguistiques de la langue française pratiqués dans le tchat, mais se focalisera sur ce qui concerne le plus spécifiquement l'écrit (la ponctuation au sens large et les écarts par rapport les normes orthographiques et graphiques). Notre hypothèse est que le tchat occupe une place charnière entre le langage oral et le langage écrit, entre les représentations et les usages. Nous chercherons à montrer

qu'il combine les caractéristiques de la langue orale ex : (spontanéité et non respect de certains règles formelles), d'autres du langage écrits ex :(la planification) et d'autres que nous ne trouvons ni à l'oral ni à l'écrit ex : (les smileys). En d'autres termes, l'étude porte sur la manière dont ces internautes algériens gèrent des normes de comportements langagiers supposés globales, en les adaptant à leur propre « style communicatif ». Ce travail permet de contester, ou au moins de modérer, la thèse d'une imposition uniforme de normes de communication dans les « tchats ».

- Quelle variation a subi le français du tchat ?
- Quelle est sa forme écrite ?
- Comment peut-on étudier les énoncés tchatés ?
- Est ce que les caractéristiques du message aient –elle adaptées aux caractéristiques de l'interlocuteur ? Nous voulons savoir si les différentes formes d'écritures (si cette variété du français serait employée seulement dans le tchat et que justifie cette façon d'écriture).
- Peut –on parler d'une communauté « virtuelle »bilingue franco-arabe « algérien » ?

Après la présentation de notre parcours qui nous a conduite à choisir ce thème, après la présentation du titre de notre mémoire. Il nous semble utile d'explicitier le plan finalement accompli. Le mémoire comporte trois chapitres :

- I. La partie théorique
- II. Méthodologies et données

- III. Analyses et synthèse

Nous espérons que ce mémoire réponde non seulement à nos attentes mais également aux attentes de nos lecteurs et qu'il parvienne à apporter de nouveau à ce sujet. Avant tout, et même si nous nous efforcerions de dépasser le niveau descriptif pour esquisser des analyses et des hypothèses, nous souhaitons donner à voir, afin d'ouvrir la voie à des recherches plus approfondies.

CHAPITRE I

1. De la messagerie instantanée, « tchat », ou ...

Nous allons, dans cette partie, nous concentrer sur l'élément qui nous intéresse et sur lequel notre étude se base : « le tchat », « le tchatche », « la messagerie instantanée », le tchat apparaît bien plus qu'un simple moyen de communication ; il est le lieu discursif d'une véritable sociabilité permettant de parler de communauté linguistique. Dans cet ensemble, nous focalisons notre attention sur les tchats, nous commencerons par une description du fonctionnement du tchat, puis un peu plus loin, dans le chapitre, nous nous attacherons aux formes linguistiques de ce mode de communication qui seraient peut être construites à partir du social.

1.1. La notion de la messagerie instantanée ou plutôt du « tchat² »

« Les chats sont des espaces électroniques consacrés à la conversation électronique de groupe en direct. Les participants sont identifiés par des pseudonymes »³

La messagerie instantanée permet un échange immédiat de messages textuels entre plusieurs ordinateurs connectés au même réseau informatique, le plus communément celui de l'internet. Ce moyen de communication est caractérisé par le fait que les messages s'affichent en quasi temps réel et permettent un dialogue interactif. La messagerie instantanée est souvent désignée sous le nom « chat », ([tʃat] du verbe anglais « to chat », bavarder. Le nom chat et le verbe « chatter » sont souvent utilisés en français pour désigner la messagerie instantanée « tchat », nom masculin, est une écriture souvent utilisée pour ne pas confondre la prononciation avec celle du « chat », l'animal ; d'ailleurs, plusieurs sites de discussion francophone utilisent ce mot. Au Québec, l'office québécois de la langue Française a proposé en octobre 1997, le mot « clavardage » formé de deux mots : « clavier » et « bavardage », clavardage, nom masculin est entré dans le petit Larousse 2004.

En France, en 1999, la commission générale de terminologie et de néologie avaient d'abord proposé « causette », en avril 2006, elle l'a changée par « dialogue en

² Nous avons choisi l'emploi du terme tchat pour plusieurs raisons, parmi lesquelles sa fréquente utilisation chez les internautes algériens de notre corpus de recherche (nous reviendrons sur ce point).

³ Anis. Jacques, (1999), internet, communication et langue française, Paris, HERMES science publication.

ligne »avec la définition suivante : « conversation entre plusieurs personnes connectées en même temps à un réseau et, qui échangent des messages s'affichant en temps réel sur leur écran ».

Ce terme est présent dans la base terminologique de la DGLF⁴ et obligatoire pour les administrations et services de l'état Français. Cependant, en pratique, le terme n'est pas entré en usage ,il est absent du site du gouvernement Français par exemple ,au bénéfice du terme « chat ».

En Afrique du Nord et en France aussi, le mot féminin « tchatte » s'est répandu spontanément aussi bien que ses dérivés « tchatte »et « tchatcheur ».Ce mot dérive de l'espagnol « chárcharα » ,qui signifie « bavardage », « chat »,en anglais ,est l'emprunt de ce mot espagnol⁵.

1.2 L'histoire de la messagerie instantanée :

Les principales informations que nous exposons ici sont présentées, notamment dans (G. Latzko-Toth, 2000⁶). Nous passons maintenant, au passage historique par lequel la messagerie instantanée s'est progressée car nous admettons, comme nous allons le montrer que ce moyen communicationnel a connu une rapide évolution tout comme les autres services de l'internet.

La messagerie instantanée est une idée assez ancienne, ses débuts étaient sous :

- UNIX⁷ ,elle existe depuis bien longtemps ,sous forme de texte grâce à la commande « talk »,puis Windows ,il ya eu l'équivalent fenêtré avec Win Pop-up .Ces deux systèmes étant basés sur la paire utilisateur/machine .

Le protocole standard ouvert « Internet Relay Chat »(IRC) est le premier de son genre dans le domaine de communication en mode de texte. Créé en 1988 par le Finlandais Jarkko Oikarinen, L'IRC est ,dans l'ordre chronologique d'apparition ,le troisième « service » de l'internet après le courrier électronique ,les groupes de

⁴ Délégation générale à la langue Française et aux langues de France.

⁵ Informations prises du site : http://fr.wikipedia.org/wiki/Messagerie_instantan%C3%A9e.

⁶ Latzko-Toth, Guillaume, 2000 : « L'Internet Relay Chat : un cas exemplaire de dispositif sociotechnique, *Composite* v. 2000.1, consultable à l'adresse : <http://composite.uqam.ca/2000.1/articles/latzko3.htm>.

⁷ Qui signifie groupe ouvert, ce système, dans ces débuts a été associé à l'industrie.

discussion Usenet⁸, et avant le Worldwide web .Il fournit depuis 1988 des fonctionnalités simples de discussion à plusieurs.

L'IRC constitue un système de Communication Médiatisée par Ordinateur (CMO) en temps réel et en mode texte. Par la suite, de nombreux protocoles de communication incompatibles, propriétaires et fermés ont été développés et gratuitement proposés par des fournisseurs de contenu d'Internet (Yahoo! Messenger en 1998, MSN Messenger en 1999 et Gadu-Gadu en 2000).

L'avantage pour eux est de se constituer une large base de clients captifs, puis de pouvoir leur envoyer de la publicité, leur proposer des services étendus payants, etc.

En 2002, on enregistre autant de courriers électroniques que de messages instantanés échangés dans le monde ; le nombre d'utilisateurs de la messagerie instantanée est estimé à 360 millions.

En 2004, Jabber/XMPP⁹ est normalisé comme standard ouvert par l'IETF, l'organisation de normalisation des protocoles de l'Internet. Jabber est à ce jour le seul système normalisé, standard ouvert, non fermé et non propriétaire, qui est très activement développé par des centaines voire milliers de développeurs, administrateurs et des millions d'utilisateurs, ainsi que par des grands noms de l'industrie informatique : Google, IBM, Sun, France Telecom, Wanadoo, Orange Internet, etc.

En 2005, le travail sur le support des sessions multimédia, dont la voix sur IP, est relancé grâce au protocole Jingle (Jabber) livré par Google Talk.

En 2006, les conventions de nommage pour les identifiants de messagerie instantanée (« IRI/URI schème ») sont adoptées par l'IETF¹⁰ : elles sont basées sur le protocole Jabber. La fermeture des réseaux, leur cloisonnement et leur incompatibilité rend la messagerie instantanée sur Internet dans un état de fragmentation qui n'existe pas dans le domaine du courriel et du web.

⁸ Ce mot est une fusion entre « user et network ». Globalement, c'est un système de discussion distribué par Internet. Ce système a été créé par Tom Truscott et Jim Ellis en 1979 (étudiants à Duke University).

⁹ C'est un protocole ouvert de messagerie instantanée, créé en 1999 et formalisé par IETF en 2002-2004.

¹⁰ « The Internet Engineering Task Force », c'est un web site qui complète l'information sur le protocole XMPP « Extensible Messaging and Presence Protocol ». Une technologie qui a permis la communication et la présence en temps réel.

1.3 L'orthographe du chat : un phénomène spectaculaire :

La langue d'écran se caractérise par une graphie influencée par la phonétique de la langue parlée. En partie déterminée par la rapidité d'écriture nécessaire pour permettre au locuteur d'impulser un rythme convenable à sa conversation¹¹.

Il est vrai que l'orthographe du chat peut choquer non seulement les professionnels de la langue ,mais également le grand public, parfois plus conservateur en matière linguistique que le plus normatif des linguistes. Le but premier de l'utilisation du chat est social et ludique, et l'exercice de langue qu'une conséquence secondaire.

La langue du chat est souvent rapprochée à celle des courriels ou des texto.¹²L'application des règles orthographiques et syntaxiques normées de l'écrit font par ailleurs l'objet d'une très vaste tolérance sur le chat, au regard de l'importance des transgressions. Il s'agit là d'un trait saillant des cyberconversations : l'absence d'usage, norme du « parlécrit » plus qu'une tolérance, cet écart avec la norme semble légitime par les acteurs qui revendiquent fortement cet état de fait.

Il ne s'agit nullement d'une transgression de la norme par méconnaissance mais plutôt de l'usage d'un code simplifié, avec abréviation, liaisons, absence d'accents etc, qui permettent d'accroître la vitesse de production du message (rappelons qu'en terme temporel, le fait d'écrire est plus coûteux que parler) ainsi que de réduire la fatigue physique liée à la dactylographie.

Marcoccia dit que « *l'utilisation spécifique du code écrit ainsi que les spécificités syntaxiques et stylistiques des écrits électroniques constituent un sociolecte, une forme de dialecte social déterminé par les caractéristiques des locuteurs* ». ¹³

Parmi les travaux qui appartiennent au domaine de la linguistique générale, ce sont les questions de formes qui attirent beaucoup d'attention. Par question de forme nous entendons les questions qui sont posées sur les aspects caractéristiques de la cyberlangue (langue du chat) comme système linguistique.

¹¹ Phénomène encore plus net dans le chat synchrone.

¹² Sms : sigle signifiant short message service, ce sont des messages textes, également appelés texto, envoyés d'un téléphone à un autre.

¹³ Marcoccia, Michel, « les communautés en ligne comme communautés de paroles »URT, [www.institut .telecom.fr/archive/156/actes Marcoccia.pdf](http://www.institut.telecom.fr/archive/156/actes_Marcoccia.pdf)

Algérie chat.com, considéré comme espace réservé uniquement aux algériens et par conséquent à un public non natif de la langue française. Dans d'autres salons étrangers réservés à un public francophone et nettement fréquentés par des natifs. Il n'est pas étonnant de constater que les chats ou les participants sont catégorisés comme appartenant aux tranches d'âges les plus jeunes s'éloignent nettement de la norme.

Plusieurs articles s'occupent en premier lieu de la « néographie »¹⁴ de la langue du chat et ses régularités, les travaux de J. Anis semblent assez fluctuant pour dresser un inventaire de ces spécificités : graphie phonétisante, squelette consonantique, syllabogramme, les étirements graphiques etc. Sans oublier les particularités morphosyntaxiques. Un intérêt particulier est apporté aux smileys aussi appelé émoticônes fait que ne surprend guère étant donné qu'ils n'apparaissent que par les discours médiés par écran.

1.4 L'internet et le social :

Au fur et à mesure de nos propres observations vis-à-vis de l'internet et de son impact sur la société, nous avons pu remarquer certains points :

- Il est devenu le symbole de la modernité.
- Il est, également signe de puissance dans le monde de l'information.
- Il, est enfin assimilé à l'incontrôlable et au mystère. Cependant, personne ne peut nier les divers services que l'internet procure à l'homme et dans les différents aspects de sa vie .De fait, l'autonomie sociale se manifeste à travers les nouvelles technologies qu'internet assure .Il existe une sorte de quête de soi et de l'autre qui se traduit par la recherche de nouvelles sociabilités .D, Wolton insiste donc sur le fait que « l'enjeu de la communication n'est pas technique, mais concerne la compréhension des relations entre les individus (modèle culturel) et entre ceux –ci et la société (projet social) » (2000 ; 197).¹⁵

¹⁴ Graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique.

¹⁵ -l'usage de l'internet établit un contact spécifique entre les personnes dans la mesure où sont reconfigurés les paramètres de la situation de communication en particulier les variables liées au temps et à l'espace.

- « l'existence d'un média renvoie toujours à l'existence d'une communauté à une vision des rapports entre l'échelle individuelle et collectives et à une certaine représentations des publics » (2000 ;104,souligné par l'auteur D,Wolton.

Perriaut va dans le même sens en affirmant que : « (l'ordinateur) est moins une machine à calculer que machine à créer des liens sociaux (.....) » (1989,P138)¹⁶ .

Pierre Lévy va jusqu'à faire une distinction entre « Internet » en tant qu'un système fonctionnel, et « cyberspace » comme élément représentant le social de l'internet et propose de considérer le terme « cyberspace » en tant que concept. A ce propos, il déclare :

L'erreur commune est de confondre l'autoroute électronique et le cyberspace. Le cyberspace n'est pas une infrastructure technique de télécommunication particulière mais une certaine manière de se servir des infrastructures existantes, aussi imparfaites et disparates soient-elles. L'autoroute électronique renvoie à un ensemble de normes logicielles, de câbles de cuivre ou de fibre optique, de liaisons par satellites, etc. Le cyberspace, en revanche, vise, au moyen de liaisons physique quelconques, un *type particulier de relation entre des gens*.¹⁷ [C'est nous qui soulignons]

1.5 Les chateurs

Comme nous l'avons fait remarquer, un grand public assimile le tchat à l'internet .Nous, aussi dès notre premier contact avec ce réseau, nous avons cru que l'internet et le tchat ne constituent qu'une seule monnaie à double dénominations. Cette constatation a duré un bon moment. Ceci dit, nous n'avons pas été étonnés de ce fait. Vous pouvez nous demander en quoi cela a de rapport avec notre sujet. Nous allons répondre simplement que nous étions trop jeunes (nous le sommes toujours) et ce qui nous intéressait dans l'internet ne dépassait pas les conversations avec les individus inconnus et bien loin de chez nous .A travers nos observations de terrain, cela n'a point changé ou du moins c'est ce que les différentes enquêtes réalisées le prouvent.

¹⁶ -Perriaut ,Jacques,1989 ,la logique de l'usage .Essai sur les machines à communiquer ,Paris ;Flammarion, P138.

¹⁷ Lévy, Pierre, 1997, *Cyberculture*, rapport au Conseil de l'Europe dans le cadre du projet « Nouvelles technologies : coopération culturelle et communication », Paris : Odile Jacob / Ed. Conseil de l'Europe, p 145.

1.6 Tchateurs Algériens

Pour l'Algérie, l'arrivée des technologies de l'information et de la communication a constitué l'occasion d'un renouvellement significatif de la problématique de la modernisation. Les algériens créent ainsi des sites web personnels participant à des forums de discussion ou tchat, produisent des web log¹⁸, des groupes créent des sites communautaires pour partager les informations ou des espaces pour dialoguer sous diverses formes. Des associations de toutes sortes et de toutes tailles créent leurs sites web.

Nous y reviendrons sur notre enquête avec l'ample détail, nous avons choisi un site qui comporte des tchateurs algériens où nous avons collecté notre corpus entre mars 2011 et juin 2011, nous avons le site www.algerie.tchat et www.cyber-bladi.com où nous avons trouvé 376 salons du tchat, chaque salon comporte entre 200-450 tchateurs algériens, nous avons pris un échantillon de 48 tchateurs algériens âgés de 20 à 50 ans.

Il faut noter que cette enquête avait comme objectif d'étudier l'utilisation de l'internet en tant que moyen de communication chez les internautes Algériens, cela explique les maigres résultats, et en particulier, vis-à-vis du tchat. En voici les principaux points que nous avons pu distinguer concernant, bien évidemment, le tchat :

*Presque la moitié des personnes interrogées s'intéressent au tchat ;

*Plus de la moitié préfère les sites MSN, et skype.

*La moitié de ces tchateurs cherchent à nouer des liens d'amitié ou d'avoir des relations amoureuses. Ces données méritent, tout de même, d'être prises en compte pour la suite de notre travail

.Il nous semble intéressant de mentionner qu'il existe une certaine ressemblance de caractère entre les tchateurs québécois et ceux d'Alger en ce qui concerne la tranche d'âge, les deux côtés se mettent d'accord que ce sont les jeunes qui s'intéressent le plus à ce mode de communication. Sans oublier que le tchat favorise l'ouverture des frontières devant ces utilisateurs.

¹⁸ -sites personnel fournissant sur des liens que l'auteur trouve intéressants en les accompagnant de commentaires ou de réflexion.

Nous verrons, à travers notre corpus de recherche, combien des relations naissent, progressent et finissent par s'épanouir encore ou disparaître totalement selon les circonstances en particulier, les variables liées au temps et à l'espace.

1.7 Le discours, image de l'identité ?

L'usage de l'internet comme moyen de communication moderne et sa contribution à l'émergence de nouvelles formes de sociabilité, lui confère une force sociale dynamique qui nous conduit à s'interroger sur l'évolution des pratiques langagières des internautes. Sur les tchats, il ne suffit pas seulement de se connecter, il ne s'agit ici qu'un mécanisme d'ouverture à ce mode ,cela ne constitue qu'un début, les participants sont forcés d'user des artifices graphiques pour signifier aux autres leur présence derrière l'écran et aussi leur participation à la conversation .Ici (sur le tchat),il s'agirait plutôt d'un échange d'un ensemble de données linguistiques dans lesquelles se situent les données sociales et culturelles ou disons socioculturel. Notons que la dimension linguistique, en ce qu'elle est centrale pour une situation contextuelle, implique automatiquement la dimension interprétative du discours.

En effet, l'environnement est ici exclusivement discursif et ce qui est en jeu, c'est bien une compétence sociolinguistique. En matière de tchat, on peut parler de communauté ,comme l'ont déjà précisé notamment H .Rheigloo(1993) et G.Latzko-Toth(1998).Plus de vingt ans déjà et l'intérêt pour ces communauté de tchateurs¹⁹ ne cesse d'augmenter.

Plusieurs appellations ont été attribuées à ces regroupements allant de « communautés virtuelles » jusqu'à « tribu ». L'effervescence critique se concentre sur la définition même de la notion de communauté, que la sociologie, depuis ses origines, tendait à éluder comme l'a souligné (J. Dubost)²⁰. Nous entendons par « communautés virtuelles » les regroupements de personnes qui ne se connaissent et n'interagissent que via un réseau d'ordinateurs. Par opposition aux communautés « réelles » ou traditionnelles, fondées notamment sur le partage d'un espace

¹⁹ Les tchateurs sont des « êtres des langues », amenés à développer des compétences sociolinguistiques qui leur permettant d'évaluer dans l'univers du tchat.

²⁰ Dubost, Jean, 1995. Editorial, *Revue Internationale de Psychologie*, vol 2, n°3, automne 1995, p 3

géographique commun, et dont le mode de communication privilégié est le face-à-face.

L'avènement des moyens techniques permettent la communication en réseau informatique à contribuer à l'émergence de nouvelles pratiques sociales in situ. Les utilisateurs créent des sujets de discussion sur internet en s'appropriant des espaces virtuels pour participer à la construction et au développement d'un univers symbolique. »Des relations sociales se tissent entre ces individus et parfois des groupes prennent vie, c'est ce que l'on nomme « communauté virtuelle »²¹ (marcotte2001) par opposition aux communautés réelles ou traditionnelles, fondées notamment sur le partage d'un espace géographique commun, et dont le mode de communication privilégiés et le face-à face. Mais également et surtout la communauté linguistique²². Cette communauté repose sur une organisation sociale, liée à un dispositif sociotechnique, dont l'objet/le moyen est le discours, en permanence. C'est en cela que la communauté est linguistique. Par le discours seul, la communauté peut se manifester.

Le tchat est plus qu'un moyen de communication, il est le lieu discursif d'une véritable sociabilité, ce dialogue en ligne entre plusieurs personnes connectées en même temps, permettant aussi de parler de communauté linguistique.

Les tchats cherchent à reproduire les conversations en coprésence ou téléphonique. Toute fois, dans le cas des sms, les partenaires se connaissent probablement, ils ont déjà une certaine idée sur l'identité de l'autre et cela n'est pas le cas dans les tchats. De ce point, les tchats présentent en fait plusieurs caractéristiques (une seule temporalité commune aux tchateurs) combinées entre elles rendent cette « communauté linguistique » singulière et unique de son genre.

Ces paramètres pourraient favoriser l'émergence de données identitaires parfois même à l'insu de son propriétaire. Regardons ce que nous pourrions relever de ce

²¹ « les communautés virtuelles sont des regroupement socioculturels qui émergent du réseau lorsqu'un nombre suffisant d'individus participent à ces discussions publiques pendant assez de temps en y mettant suffisamment de cœur pour que des réseaux de relations humaines se tissent au sein du cyberspace » (Rhengold, 1993) « parlars jeunes ici et là » (pratiques et représentations), p.275 l'harmattan.

²² « la communauté linguistique se définit moins par un accord d'explicité quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes (labov, w, sociolinguistique pattern, 1973 ; Trad. française, sociolinguistique, éd. minuit, 1976, p.187.)

petit échange entre deux internautes (nous essayons seulement à travers ces données de justifier ce que nous avons précédemment mentionné) :

[24/06/2011 20 :02]Rafik-31 :Salem

[24/06/2011 20 :04]Rafik-31 :quel temps fait il à Ain temouchent

[24/06/2011 20 :06] amel46 :salem,bon

[24/06/2011 20 :10]Rafik-31 :tu habite à ain teouchent

[24/06/2011 20 :10]Rafik-31 :c'est une ville que j'aime

[24/06/2011 20 :10]Rafik-31 :ya pas 2jours j'y étais

[24/06/2011 20 :20]amel46 :oui

[24/06/2011 20 :20]Rafik-31 :moi j'habite a oran

[24/06/2011 20 :20]Rafik-31 :mais je suis de l'est

[24/06/2011 20 :31]amel46 :où exactement !

[24/06/2011 20 :34] Rafik-31 :quoi ou exactement ?

[24/06/2011 20 :34] Rafik-31 :où j'habite ou d'où je suis ?

- les pseudonymes employés indiquent qu'il s'agit de deux personnes de sexe différent ;
- les salutations montrent qu'ils sont des arabophones (ces sortes de salutations n'appartiennent qu'aux arabes) ;
- les chiffres 31 et 46 qui suivent les pseudonymes indiquent le lieu de résidence de ces deux tchateurs (31 indique la wilaya d'Oran et 46 indique ain temouchent).
- le vocabulaire employé permet de réaliser que nous sommes devant des internautes ayant un niveau universitaire.

A travers cela et à notre sens, nous estimons que l'identitaire passe effectivement dans le discours, que les tchats peuvent être des lieux « conviviaux » (dans la mesure où ces lieux permettent des échanges informels) entre anonymes relatifs.

CHAPITRE II

METHODOLOGIES / DONNEES

1 Méthodologies :

Dans ce deuxième chapitre, nous allons approfondir l'étude en mettant en œuvre des méthodologies et des descriptions que nous allons appliquées sur nos données. Nous pouvons dire que cette partie constitue le véritable point de départ de notre recherche par les démarches à mener et la diversité des données, particulièrement leur importance qualitative.

La représentation la plus courante d'un tchat est celle d'échanges constituant des tours de parole, plus ou moins organisés dans leur fil discursif. Dans cette perspective, à chaque tour correspond un énoncé et en même temps un alinéa²³, ce qui bien commode pour l'analyse.

Mais nous ne sommes pas devant une seule donnée mais une pluralité de données. Cette pluralité nous a mis dans l'embarras de choix de l'approche à suivre dans cette étude. Nous avons fini par considéré que nous pouvons situer notre étude entre l'approche empirico-inductive (généralement à l'ordre du qualitatif) et hypothético-déductive (généralement à l'ordre du quantitatif) du fait que les approches qualitatives et quantitatives se côtoient ici même si la première reste dominante et limite en particulier la seconde.

Nous estimons important de s'arrêter sur ces deux approches et de les définir. Ainsi, selon, P, Blanchet :

les méthodes dites « hypothético-déductive » [...] elles consistent à proposer au départ de la recherche, à titre d'hypothèse, une réponse à une question, et à valider ou invalider cette réponse en la confortant par expérimentation, en situation contrôlée des données sélectionnées [...]

²³ Nous avons opté pour la notion alinéa, à la suite de I, Pierozak(2003)vue qu'un énoncé est fréquemment fragmenté en lignes .

[...]Ces méthodes empirico-inductives consistent à s'interroger sur le fonctionnement et sur la *signification* de phénomènes humains qui éveillent la curiosité du chercheur, à rechercher des réponses dans les données [...] ²⁴

En fait, dès le début de ce travail, nous avons envisagé que les internautes algériens lorsqu'ils tchatent en langue française, ils ne se fixent pas exclusivement sur cette langue, ils changent, selon leur expérience du tchat, en imitant les autres tchateurs francophones ou tout simplement, ils modifient selon leur fantaisie à cet écrit, qui est supposé du français.

En ces termes, nous admettons que ce fait mérite une description et celle-ci pourrait expliquer empiriquement les raisons de ces modifications ou de ces « variations » ²⁵

Dans notre démarche, nous sommes devant cette dominante empirico-inductive qui explique, par exemple, l'importance du précédent chapitre consacré au terrain sur les analyses d'interactions, extrait du corpus de pratiques.

La partie qui va suivre est essentiellement consacrée à la méthodologie, mise en œuvre par une majorité de travaux pour décrire linguistiquement les tchats y compris les approches sociolinguistiques. Les faits linguistiques qui nous intéressent sont généralement identifiés en terme de « variation ». Parler de variation pose en creux la question de repère considéré. Explicitement, il est souvent questions de norme orthographique, et implicitement, il semble que ce soit l'écrit standard du français bien entendu, tout entier, en tant que variété qui serve de repère.

Nous préférons employer, désormais, la notion de « variation » dans l'analyse graphique-syntaxique tout comme pour l'interprétation de ces marques dans l'analyse sociolinguistique (pour des raisons que nous expliquons après).

Notre méthodologie a été inspirée, en grande partie, de celle d'Isabelle Pierozak, notamment les disciplines qu'elle a choisies pour la description et l'analyse des données issues du français tchaté et le français parlé (créole). Nous devons beaucoup aux travaux de cette linguiste.

²⁴ Blanchet, 2000 ; la linguistique de terrain, méthode et théorie, une approche ethno-sociolinguistique, p4 de rennes (coll. « didac linguistique », pp29,30

²⁵ On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donné, identique à ce qu'elle à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social » Dubois, Jean et alii (éds, 1999[1994], op.cit, p507

Nous avons choisi, comme nous l'avons montré en haut, d'examiner les aspects sociolinguistiques et les phénomènes graphique-syntaxique.

Les approches que nous ont semblé appropriées à l'analyse de ces aspects sont :

1.1 La sociolinguistique

La sociolinguistique est généralement considéré comme un nouveau champ d'investigation qui étudie l'usage langagier de groupes humaines particuliers. la sociolinguistique comme discipline est apparue dans les années soixante aux Etats-Unis sous l'impulsion de William Labov, Jean Gumperz, Dell Hymes. cette discipline se propose d'étudier la langue dans son contexte social, à partir du langage concret plutôt qu'à partir des seules données de l'étude. A ce propos, selon W, Labov : « l'aspect social du langage se laisse étudier dans l'intimité d'un bureau, tandis que son aspect individuel exige une recherche au cœur de la communauté »²⁶ par ces paroles, labov s'oppose en quelque sorte aux conceptions de l'école structuralisme qui néglige le coté social de la langue. il est vrai que le concept de la langue, selon cette discipline, semble définit comme système de signes et donné comme fait social.

Seulement, c'est le formel de la langue qui importe « la langue en elle même et pour elle même » la linguistique structurale s'est concentrée surtout sur les systèmes d'analyse grammaticale en tant que tels.

Ce n'est que lorsque W, Labov (1967) a commencé à combiner l'analyse structurale des formes parlées avec les techniques d'échantillonnage de la sociologie moderne qu'il a pu montrer comment des variables linguistiques spécifiques se rapportaient à des variables sociales mesurables. Par la suite, avec le nouveau paradigme de recherche en « sociolinguistique » s'est opposé aux hypothèses de Saussure et de Chomsky sur l'uniformité des systèmes grammaticaux.

La sociolinguistique s'est développé dans trois directions principales, « la sociolinguistique variationniste », « l'ethnographie de la communication », et « la sociolinguistique interactionnelle ».

²⁶ Labov, William, 1976 [1972] : sociolinguistique, [sociolinguistic pattern, traduit par Alain Kihm ; paris : minuit (coll. « le sens commun »), p361

1.1.1 La sociolinguistique variationniste

Cette branche est fondée par William Labov, elle se définit comme une linguistique qui prend en compte l'hétérogénéité de la langue. Étant donné qu'elle s'intéresse à la langue telle qu'elle est parlée dans une communauté linguistique, la sociolinguistique ne peut postuler une homogénéité des structures grammaticales comme il est le cas pour l'approche Chomskyenne. La sociolinguistique variationniste s'intéresse à tout ce qui varie dans la langue et étudie la structuration sociale de cette variation. Elle a aussi renouvelé les études sur le changement linguistique en développant des méthodes d'enquête et des outils d'analyse permettant de traiter les motivations sociales des changements linguistiques en cours.

A partir d'une enquête célèbre sur les adolescents noirs d'Amérique, W. Labov a recherché les corrélations entre certaines variations linguistiques et la position sociale des locuteurs et /ou la situation de communication. Cette démarche l'a amené à isoler deux niveaux de variation :

- * Un niveau social : différents locuteurs d'une même langue parlent différemment ;
- * Un niveau stylistique : un même locuteur utilise différents registres de langage (familier, soutenu,) selon la situation.

Ainsi, l'objectif de W. Labov est de montrer que la variation linguistique, dite « libre », est également structurée, au plan social et que cette variation, en synchronie, constitue le changement linguistique traditionnellement étudié en diachronie.

On peut distinguer trois étapes du changement linguistique qui correspondent à trois étapes de la variation linguistique :

- Les indicateurs qui sont totalement inconscients et qui constituent des signes précurseurs d'un processus de changement,
- Les marqueurs qui sont conscients, et les stéréotypes qui sont stigmatisés sociaux.

J. Gumperz, explique dans ce passage, l'objet d'étude de cette nouvelle approche qui est la sociolinguistique :

Elle [les approches quantitatives]ont permis notamment d'étudier les interrelations entre d'une part les variables à différents niveaux de la structure grammaticale et leur environnement linguistique et d'autre part les facteurs sociaux qui contraignent leur usage.²⁷

La sociolinguistique variationniste s'intéresse, en fait à la variation observées en synchronie qui [pourrait être]²⁸un changement linguistique .C'est cette problématique que l'on retrouve dans les différentes enquêtes de W,Labov, qui a contribué à la naissance de la démarche variationniste.

1.1.2 L'ethnographie de la communication ou (ethno-sociolinguistique)

D'autre noms ont participé à donner un renom à cette sociolinguistique naissante, notamment J,Gumperz (de formation sociologique)et D,Hymes(de formation anthropologique) qui ont travaillé ensemble à cette « l'ethnographie de la communication » :

Il s'agit de découvrir les liens jusque là non étudié entre la perception des signes linguistiques de surface et l'interprétation [...]d'expliquer la capacité humaine à conceptualiser l'interprétation [...]de mettre l'accent sur les stratégies qui gouvernent l'emploi par l'acteur des connaissances lexicales ,grammaticales ,sociolinguistiques et autres dans la production et dans l'interprétations des messages en contexte »²⁹

Historiquement, cette approche a d'abord été appelé « ethnographie de la parole »au début des années 60,chez D,Hymes .le point de départ de cette branche est l'étude comparative des événements de la parole propres à chaque société et à chaque culture.

Son objet d'étude est ce que Hymes a appelé la compétence communicative, soit l'ensemble de règles qui permet d'utiliser de façon appropriée la compétence

²⁷ Gumperz, J1989b[1982] :sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, paris :l'harmattan/du CNRS(université de la Réunion),p24

²⁸ L'emploi de conditionnel justifie (rait) le fait qu'il ne s'agit pas d'un constat mais d'une possibilité.

²⁹ Gumperz,J,1989a[1971-1986] :engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique, interactionnelle, paris : minuit, p33

grammaticale. Cette discipline se donne « pour but d'établir une théorie de la communication en tant que système culturel »³⁰

Singulièrement, l'ethnographie de la communication passe d'une conception de la communication langagière en tant que suite d'énoncé linguistique, analysable en termes de structure à une conception d'avantage interactionnelle, mettant l'accent sur l'idée d'activités langagières partagées.

1.1.3 La sociolinguistique interactionnelle(ou interprétative)

Cette discipline se situe dans le prolongement de l'ethnographie de la communication. Elle s'est préoccupé d'intégrer les dimensions pragmatiques et interactionnelle dans l'analyse des faits de variations sociales.

Dans un échange conversationnel, la variation linguistique ne constitue pas seulement un indice de comportement social. Elle est aussi une ressource communicative à la disposition des participants et elle contribue à l'interprétation de ce qui se produit dans l'échange conversationnel.les travaux de Gumperz ont mis en évidence les fonctions communicatives de la variabilité linguistique. Ils sont montrés que les variables sociolinguistiques ne se présentent pas de façon isolée dans le discours et que l'apparition d'une variable est contrainte par la sélection antérieure d'autres variables.

La sociolinguistique interactionnelle étudie les processus par lesquels les énoncés se voient fixés dans les contextes, qui, à leur tour, rendent possible l'interprétation de ces énoncés. Autrement dit, cette approche ne prend pas pour point de départ de son analyse les données sociales des interlocuteurs, mais l'interaction en elle –même.

1.1.4 Traits spécifiques de ces trois approches

Toutes ces disciplines relèvent d'un même paradigme épistémologique constructiviste, plus précisément basé sur une démarche empirico-inductive et qualitative, qui permet de construire une démarche reliant les différents apports, auxquels s'ajoutent ceux de la sociolinguistique variationniste et ceux de la linguistique.

³⁰ Bachman, christian,lindenfeld,jacqueline et simonun,jacky,1981 :langage et communication sociales, paris :hatier-CREDIF(coll. « langues et apprentissage des langues »

Il faut surtout reconnaître qu'il existe une complémentarité de ces trois écoles et se faisant des méthodes. Par notre problématisation des données, nous aurons l'occasion de montrer cette complémentarité dans notre travail.

Rappelons que cette partie répond à plusieurs objectifs de notre recherche étant donnée que ces approches, particulièrement variationniste et interactionnelle, constituent historiquement le passage entre une sociolinguistique auparavant implicite et désormais explicite.

D'autres travaux, plus récents ont été menés dans le domaine sociolinguistique. Nous présentons, en particulier, ceux qui vont participer à l'étude de nos corpus. Il s'agit des travaux menés par Blanchet dont la problématique des contacts de langues constitue l'un des axes de recherche privilégiés, de même que l'intervention du chercheur sur le terrain apparaît comme l'une des préoccupations premières, liées à l'éthique de toute recherche.³¹

De ces travaux, nous retenons qu'ils retracent une sociolinguistique, principalement :

- Dépassant la langue en tant qu'un seul système.
- Dépassant la mise à l'écart du sens.
- Dépassant le partage entre synchronie et diachronie,
- Intégrant de manière centrale les conditions d'utilisations des langues,
- Intégrant de manière centrale les représentations.

L'un de nos objectifs par la présentation de ces démarches consiste à montrer en quoi ces réflexions peuvent être adaptées au traitement de nos données de recherche et de parvenir à décrire « le français tchaté » de ces tchateurs algériens.

³¹ Blanchet, philipe, 2000 ,op ,pp15-25

1.2 La linguistique :

La précédente présentation des trois démarches de la sociolinguistique, laisse entrevoir une certaine méthodologie, sur laquelle il est important de s'arrêter explicitement. Le corpus que nous avons choisi dans la partie (données) renferment sur des faits linguistiques identifiés en terme de « variation » que nous considérons comme « phénomènes remarquables ». à la suite de I, Pierozak.

Nous admettons que ces phénomènes ont potentiellement un minimum de sens sociolinguistique, ce qui fonde justement leur capacité à être remarqués au sein de la communauté.³² Ils sont à partir de cette conception, redevables de plusieurs perspectives d'analyse. En ce qui concerne notre étude, nous envisageons une partie graphique, puis une autre syntaxique et une dernière en parallèle où les caractères remarquables seraient expliqués dans le cadre sociolinguistique.

1.2.1 La langue du tchat :³³

Avant de passer à la description des approches graphiques et syntaxiques que nous allons adopter à notre analyse. Nous préférons mettre une pause. et indiquer ce que nous avons déjà nommé de « compétence sociolinguistique » car nous avons admis l'hypothèse que nous sommes devant une communauté où ses membres n'ignoraient pas les régularités reconnues dans ce mode de communication qui est le tchat.

Ceci dit, nous estimons important de souligner les principaux résultats de quelques travaux qui ont marqué les principales caractéristiques de la « langue du tchat ».

Bien évidemment, nous ne présenterons que les traits dominants qui intéressent la suite de notre étude.

En effet, tout aux débuts, les caractéristiques de « la langue du tchat » ont été décrites par les chercheurs anglophones. Citons par exemple (S.C. Herring, 1996) et (D. Crystal, 2001). Ces linguistes décrivent généralement les corpus en faisant jour aux compétences de locuteurs. Cela permet de déterminer les faits considérés (ceux

³² « la communauté linguistique se définit moins par un accord d'explicité quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes (labov, sociolinguistique, pattern, 1973. Trad, français, sociolinguistique, eds, minuit, 1976 ,p187

³³ L'emploi de cette notion présume que le type de langage existant dans les tchats est considéré comme une variété d'une langue et non une langue identique à toute la communauté de tchateurs. les travaux francophones comme ceux anglophones sont arrivés à relever des phénomènes semblables (comme l'abréviation, la graphie phonétique, les simleys.

qui font variation) et permet de les classer selon les catégories empiriques (fautes d'orthographe, d'onomatopées, d'abréviation, etc).

En suite viennent les travaux francophones, notamment ceux de (J, Anis1998), (Panckurst1998a et b, 1999a et b), (Marcoccia1999, 2000a et b), (Pierozak, 2003), Guimier de Neef & Véronis, 2004). Ces travaux se sont mis d'accord sur les traits spécifiques du français du tchat. Ce dernier qui semble se caractériser en particulier par une syntaxe proche de la langue parlée, et surtout par sa graphie originale.

Ces travaux constituent des références ouvertes ce qui concerne les nouveaux aspects de la langue française dans les nouveaux modes de communication (réseau télématique), l'hypothèse est que ces conditions matérielles de la communication modèlent fortement la forme linguistique des messages (tous les travaux cités ci dessus se sont mis accord sur ce point).

En effet, la nature de réseau, la temporalité (différé ou direct), le statut social de mode de communication contribuent à l'émergence d'un nouvel écrits. Cette convergences' explique, semble t-il, par la pression du temps qui est reconnue aux usagers, la nature des contenus des messages (d'ordre affectifs et relationnel) ainsi que par la dimension socialisante (appartenance à une classe d'âge partageant des valeurs culturelles). On assisterait, par cela, au développement d'une nouvelle variété du français écrits. Ils'agiraient d'un écrit :

- Brut (sans relecture) ;
- Familier alors qu'on associe habituellement écrits et formalisme.
- Affectif (expression des sentiments favorisant le relâchement du contrôle,
- Ludique (s'exprime par la néographie, le jeu du mot)
- Socialisant (dominance de la fonction phatique dans les messages, partage de codes communs)³⁴

Parmi tout ces travaux, nous avons opté de nous concentrer sur les travaux réalisés par Isabelle Pierozak. Comme celle le souligne, la syntaxe des énoncés de tchat tient

³⁴ Nous renvoyons sur ces points à Anis (1999 et 2000b) et Marcoccia (2000)

beaucoup de l'oral. Entre autres phénomènes propres à la langue parlée, les topicalisations y sont fréquents, ainsi que les constructions de type situation + (rhème). Par ailleurs, les usagers découpent souvent leurs messages en proposition (en alinéa pour reprendre la notion de Pierozak) pour une raison ou pour une autre.

Pour les caractéristiques graphiques, c'est encore plus remarquable en comparaison avec l'écrit « standard ». Bien entendu, on parle ici des émotions par exemple :

Smileys de base (binettes) :

☺ sourire	☹ mécontent
:-D rire	:'(une larme
:-* bisou !	:-o oh !
;-) complice	0 ☺ je suis innocent
:-x motus & bouche cousue	> :-> taquin
:-P bavard (langue qui dépasse)	:-> sourire sarcastique
:-I indifférent	> ;->taquin&

(« :-) » « je souris », (« ;-) » « clin d'œil », (« :-x » « je reste muet », et des abréviations fréquentes en tchat et parfois spécifiques à ce mode de communication (comme « asv » « âge sexe ville », « lol » « laugh → c'est drôle », « ptdr » « pété de rire », etc. On cite par ailleurs une graphie que l'on pourrait qualifier de phonétique, il s'agit souvent d'une modification de la graphie d'un mot pour lui donner une prononciation légèrement différente de la norme. Parfois, ces variantes phonologiques correspondent à des allongements vocaliques (par exemple « kikooooo », pour « coucou » bref, on voit réapparaître en tchat des phénomènes de réactivité phonétique-graphique.³⁵

³⁵ Pierozak, Isabelle, 2003. thèse de doctorat : « le français tchaté », une étude en trois dimensions sociolinguistique, syntaxique et graphique-d'usage IRC, université d'Aix-marseille 1, 3 volumes

Ces travaux ont prouvé que l'écrit dans les tchats est un écrit de problématique en parallèle avec l'écrit standard bien évidemment .Nous tenterons ,dans nos propres données ,de décrire cet écrit et de voir s'il est plus proche de la langue du chat ,du « français standard »ou ni l'un ni de l'autre .Autrement dit ,nous essayons de discerner l'écrit de nos corpus en dégagant les paramètres qui correspondent à cette « langue chatée » et de voir s'il s'agit d'une régularité ou simple hasard.

1.2 .2 La langue chatée dans une vision graphique

Toute langue écrite peut être graphie ³⁶.Ce faisant, et en ce qui nous concerne ici tout ce qui est graphie n'est pas nécessairement de l'ordre de l'écrit, ni de l'écriture, il peut y avoir simplement transcription, c'est-à-dire un simple changement de substance.

Le terme langue écrite ne désigne pas une simple transcription d'énoncés oraux mais un style de langue typique utilisé par l'écriture .De même, la langue parlée est le style de langue typique de la parole et non simplement la réalisation orale d'un énoncé quelconque [souligné par l'auteur]³⁷

Si l'on considère le seul cas du français, une majorité de chercheurs s'accorde sur le fait que l'oral (en fait l'oral spontané ordinaire) et l'écrit (en fait l'écrit standard) constituent deux variétés distinctes de cette même langue.

Le mot peut être une unité phonique autant que graphique (deux faces de signifiants) M, Mahmoudian expose dans l'extrait suivant –la place que la graphie tenait dans la langue et comment elle se présente dans le temps présent (il s'agit d'une sorte de comparaison) :

La substance graphique a long temps été privilégiée, sa relative fixité en faisant une représentation permanente et homogène de la langue. Aujourd'hui, pour des raisons tant synchroniques que diachroniques, on considère la phonie comme la substance « directe »de signifiant linguistique ; substance qui ; dans une langue mesure influence la structure et l'évolution des langues.³⁸

³⁶ On désigne par graphie toute représentation écrite d'un mot ou d'un énoncé .toute orthographe d'un mot est une graphie [...]Dubois ,Jean et alii(éd,1997[1994]op. Citp239.

³⁷ Lerot ,jaques,1993 ?précis de linguistique générale ,les éditions de minuit ,pp34-35

³⁸ Mahmoudian, morteza, 1982,la linguistique, introduction et conclusion de Gerge,Mounin,eds Seghers ,paris ,p68

Parler de la graphie d'un mot, c'est désigné les constituants de cette graphie , en d'autre termes ,c'est désigné les graphèmes qui la composent .Le graphème c'est :

La plus petite unité distinctive /ou significative de la chaîne écrite composée d'une lettre, d'un groupe de lettres (diagramme, trigramme), d'autre lettre accentuée ou pourvu d'un signe auxiliaire , ayant une référence phonique et /ou sémique dans la chaîne parlée ,ex : p,ou ,r,ch,a,ss,e,r dans pourchasser.³⁹

Le système graphique du français est principalement redevable, en synchronie, de trois types essentiels de graphèmes :

- Les phonogrammes : « graphème chargé de transcrire les phonèmes .Les phonogrammes comprennent les archigraphèmes⁴⁰ et leurs variantes positionnelle, leur usage est réglé par les lois de position : ex : g de gue, gu dans gué » ils représentent « 80à 85% des signes d'un texte quelconque »

- Les morphogrammes : « marques morphologique » surtout situés, pour les renforcer, aux jointures des mots, maintenus graphiquement identiques qu'ils soient prononcé ou non » le morphogramme est grammaticale comme le t de il voit, lexical comme le « s » de tapis (à relier au dérivé tapissier) ils constituent 5à6%des graphèmes en discours ;

Les logogrammes : »figures de mots », dans lesquelles, à la limite, la graphie ne fait qu'un avec le mot, dont on ne peut la dissocier .La principale fonction des logogrammes est la distinction des homophones ; se sont des homophones-hétérogènes-hétérographes (ex : sept,lys,poid,etc) .Ils constituent 5à6% des mots graphique en discours.⁴¹

Cette rapide description en quelque sorte à expliquer les modifications que la graphie subit dans le tchat.

En d'autres termes, le fonctionnement graphique du français tchaté est lié au système graphique du français. En fait, les travaux réalisés dans ce domaine ont prouvé que ce caractère (changement graphique) tient entre autres à son lien avec la dimension

³⁹ Catach, Nina ,1980a :l'orthographe française ; traité théorique et pratique ,avec des travaux d'application et leur corrigés, paris :Nathan ;p16

⁴⁰ C'est un graphème fondamentale, représentant un ensemble de graphèmes .ex :o pour o, au eau etc.

⁴¹ Ibidem, p27.

phonique. Il s'agit toujours d'un écrit français, mais un écrit qui est plus proche à l'oral de cette langue et où les règles de l'orthographe semblent négliger volontairement pour une raison ou une autre, ou par ignorance de ces règles. Dans le passage suivant, J, Anis présente ce qu'il nomme la « néographie » :

Sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétisante, la transcription de prononciation s'écartant du français soutenu, etc.⁴²

L'auteur reformule à partir de cet inventaire empirique sept catégories néographiques :

*Graphies phonétisante :(allographes de forme standard) :

- Réduction de qu à k dans les conjonctions et les pronoms et adjectifs pronominaux relatifs et interrogatifs-exclamatifs (exemple ki),

- Réfection phonétisante du digramme « oi », non abrégative mais expressives (exemple moua,toa)

*Graphies phonétisante représentant des formes relevant des registres courants ou de la langue parlée et engendrant des effets d'oralité.

- Procédé traditionnel de remplacement des e caducs par des apostrophes (exemple j'peux),

- Notations de variantes phonétiques diverses (exemple ben ui,po),

- Notations d'écrasements phonétiques (exemple chui),

- Troncations (début de mot : aphérèse ; fin de mot : apocope) (exemple d'hab),

*Squelettes consonantiques (exemple tjrs),

*Syllabogrammes (exemple c pour c 'est),

*Utilisation de logogramme (exemple 1, +),

⁴² Anis, Jaques (SS la dir),1999 :internet, communication et langue française, paris, hermès science publication,p86

*Etirement graphique, il s'agit d'un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres, analogue à ce qui se passe pour les signes de ponctuation (exemples naaaaaan qui correspond à un exceptionnel de transposition phonétique),

*verlan (exemple seul-tout)⁴³

J, Anis ne s'est pas intéressé aux caractères graphiques commis involontairement par les usagers tels que les fautes de frappe, omission de ponctuation etc .Il a concentré son étude sur la description des effets qui représentent une nouveauté ,il a dénommé cette forme de variété : « néographie » .

Quant à I, Pierozak, elle adapte la démarche de J, Anis, elle la développe selon sa conception et propose de qualifier quatre pôles, qui constituent empiriquement un repère normatif de l'orthographe du tchat :

* « non-orthographique » : les fautes d'orthographe ;

* « Ergographique » : les fautes de frappe, la suppression des accents ;

* « Para-orthographique » : les onomatopées/bandes dessinée, les simleys ;

* « Péri-orthographique » : l'écrit phonétique, l'oral, la prise de note, l'abréviation.⁴⁴

Les préfixes « non-péri-para » ne renvoient au fait que les phénomènes graphiques :

- S'écartent « négativement » de la norme orthographique ;

- S'en écartent « positivement » en y étant liés (c'est-à-dire en contact) ;

- S'en écartent « positivement » sans y être liés (c'est-à-dire sans contact)

A partir des pôles précédemment dégagés, restitués par ailleurs vis-à-vis des phénomènes orthographiques, des phénomènes appelant à la problématique des contacts de langues.

Autrement dit, s'il y a « nouveautés linguistiques », dont l'usage est par ailleurs inégal chez les internautes ,elles ne proviennent pas seulement d'une simple ignorance ,ou indifférence des normes orthographiques ,mais elles seraient liées aux transpositions à l'écrit de certains caractères de l'oral ou « héritées » d'une

⁴³ Ibidem, pp86-90.

⁴⁴ Pierozak, Isabelle, 2003, op.cit, p40.

expérience accumulée à long terme de la fréquence de canaux de tchat (la mise en place conscient d'un autre système graphique).l'oral, suppose ainsi plutôt une situation informelle ,une élaboration spontanée du discours ,une réalisation écrite où ces internautes sont dans l'immédiateté de l'échange.

Cette situation équivoque de représentations en matière « d'oral et d'écrit »,dont il est question ,permet de noter que dès le plan graphique ,la description linguistique ne peut échapper à des problématiques typiquement sociolinguistiques .En d'autres termes ,les pratiques et les représentations sont attachées perceptiblement.

Nous pouvons dire pour conclure cette partie que la graphie est considéré comme une matière de jeu pour le tchateur,parfois ,il choisit de garder la forme convenue chez les tchateurs de sa communauté ,un autre la change selon son humeur et sa fantaisie .Cela serait ,peut être ,le début de naissance de sa variation et le jeu devient une habitude et ainsi de suite.

1.2.4 La langue tchatée dans une vision syntaxique

Beaucoup de travaux se sont intéressés à la langue du tchat tant au niveau de la graphie (comme nous l'avons déjà vus) qu'au niveau de la morphologie des mots et de la structure des énoncés, c'est-à-dire de la syntaxe.⁴⁵

Nous continuons de se référer aux travaux menés par I. Pierozak. Cette fois –ci ,nous présenterons les phénomènes les plus remarqués dans la langue tchaté ,au plan syntaxique .L'étude graphique semble plus aisée à mener en la comparant avec l'étude syntaxique .I. Pierozak mentionne cette difficulté dans sa thèse ,d'ailleurs, elle a consacré une grande partie à ce sujet ,elle a intitulés ses difficultés : « flood théorique » :sept problèmes en série .Nous notons ces problèmes sans entrer dans les détails :

*l'identification des langues ;

*l'asymétrie entre encodage et décodage ;

*la mixité oral/écrit ;

⁴⁵ La phrase pour les linguistes, l'énoncé pour les spécialistes du discours, le tour de parole pour les analystes de conversations. Seulement, l'emploi ici de l'énoncé au lieu de phrase et pour une autre raison :un message du tchat est fréquemment fragmenté en segments. Comme il est connu « on définit souvent la phrase comme un segment du discours ayant un sens complet [...] ibid. P136

*possibilité de généralisation, spécificité des outils et du corpus ;

*commencer par l'outil ou l'analyse ?

*transposer les outils de l'oral ?

*définir le champ syntaxique.⁴⁶

Nous soulignons, dès maintenant, que nous avons eu, nous aussi, des difficultés .Mais, nos difficultés ne sont pas, totalement, du genre rencontré par Pierozak (nous reviendrons sur ce point dans l'analyse syntaxique).

« Décrire du non standard », c'est l'expression que Pierozak a employée pour désigner le français tchaté. Elle a opté pour l'approche fonctionnaliste et elle est partie avec la perspective d'André Martinet :

Il est clair que lorsqu'on désire dégager le système syntaxique, ce seront les énoncés les moins dépendant de la situation qui seront les plus informatifs et permettront de dégager les structures qui, étant indépendants de la situation immédiate où a lieu l'échange linguistique, seront représentatives de la langue elle-même.⁴⁷

En syntaxe, il est commun de se référer à des marques morphologiques, quand il s'agit par exemple de déterminer les catégories syntaxiques. C'est le morphème qui permet de distinguer les catégories syntaxiques et lexicales :

Le morphème constitue une entité théorique que nous ne pouvons appréhender Qu'à travers ses manifestations phoniques et sémantiques, c'est-à-dire les formes Et significations actualisées dans les phrases [...]

Les morphèmes se répartissent en deux classes majeures : les lexèmes et les Grammèmes.⁴⁸

La problématique sur laquelle Pierozak à baser son étude est « le français tchaté serait de l'ordre et de l'oral et de l'écrit, tout à la fois, nous partons plutôt du principe qu'il ne s'agit ni tout à fait d'oral, ni tout à fait d'écrit » [souligné par l'auteur]⁴⁹

⁴⁶ Pierozak, Isabelle, 2003, op.cit,pp712-719

⁴⁷ Martinet, André ,1985 : syntaxe générale, paris : colin (coll. « U », pp195-196

⁴⁸ Léro, Jacques, 1993, op, pp71-73

Tous les paramètres associés à l'oral (informel, spontané, immédiat, volatile) se retrouvent de fait dans les tchats, à l'exception cependant de la réalisation matérielle qui n'est pas vocale mais graphique et la syntaxe de cet écrit est envisagée comme une syntaxe qui va au-delà des catégories micro-syntaxiques (macro-syntaxique)⁵⁰

Un certain nombre de traits syntaxiques relevant de la langue orale ont été mis en évidence dans la langue du tchat, en voici les principales caractéristiques :

- * La négation en ne ...pas : tendance à la réduction (par la suppression de ne) ;
- * Les pronoms : tendance à la substitution, réduction ou suppression. il s'avère qu'elle contient un faible pourcentage de pronoms (personnels et démonstratifs) de troisième personne comparativement à l'écrit. Par contre, ils incluent un fort pourcentage de pronoms de première et deuxième personne.

2-Données :

Les pages suivants représentent les « matériaux » sur lequel s'appuie notre recherche de l'objet « particularité graphique et syntaxique des tchats chez nos internautes algériens » : ils sont liés à deux types de données :

- Un corpus de pratiques ;
- Un corpus de questionnaires écrits.

Nous avons diversifié les données pour un seul but, c'est d'arriver à mieux cerner cette particularité de la langue tchaté et de voir si elle serait spécifique et en quoi consisterait cette spécificité .nous avons suivi en cela les consignes de Mahmoudian et Mondada lorsqu'il avance que :

L'utilisation alternée de différents moyens pour collecter des données, sur le plan technique, a son pendant sur le plan théorique, c'est-à-dire dans

⁴⁹ Pierozak, Isabelle, 2003, op, cit, p719.

⁵⁰ « micro-syntaxique », lorsque l'énoncé répond aux règles syntaxiques / « macro-syntaxique », c'est en quelque sorte la « non-syntaxe », ce sont les phénomènes qu'on ne peut décrire syntaxiquement.

la Conception même de la structure linguistique : la langue est dotée d'une Structure non pas simple et unique, mais bien complexe et comportant de multiples strates.⁵¹

Dans ce chapitre, nous allons nous concentrer sur les descriptions des données.

2.1 Un corpus de pratiques :

2.1.1 Le choix d'un site de tchat

Notre premier objectif était de retrouver un site ou au moins un salon de tchat fréquenté seulement par des algériens .L'enquête a été, au départ, infructueuse voire décourageante vu notre inexpérience dans le domaine d'internet (nous ne savons que superficiellement tout ce qui est en rapport avec ce réseau, quant à la création de forums ou de sites, ne n'avais aucune idée sur ces moyens).Alors nous avons décidé de suivre ce genre de travail. Nous avons choisi comme un terrain de recherche, le site : **www .algerie.chat**.

En réalité ,nous n'avions pas le moindre idée concernant ce site, étant donnée la nature même du terrain d'étude, l'exploitation du contact des langues sur internet nécessite une méthodologie plus au moins adaptée, la collecte du corpus a été réalisée entre mai2011 et juillet2011 sur le logiciel mIRC par l'enregistrement programmé du contenu linguistique(sous format texte) ,chaque session a été sauvegardée sous fichier Word pour faciliter son analyse ,chaque fichier correspond à une conversation d'une durée déterminée ,les fichiers portent soit le nom du chanel (par exemple #Algérie) soit un nom qui lui été attribué en fonction du thème de la conversation(lorsque celle-ci est très courte ou un pseudonyme d'utilisateur lorsqu'il s'agit d'une conversation entre deux participants .

A l'intérieur de cette page (dans la partie des interactions) nous remarquons que chaque énoncé débute de l'heure d'envoi, puis nous avons le nom du tchateur et enfin le message. Tous les messages qui sont affichés ici sont écrits en français et l'arabe dialectal. Les énoncés se distinguent par les attributs de caractères spéciaux comme l'usage de couleurs et les simleys qui semblent représenter l'état moral du tchateurs et le contexte du message.

⁵¹ In Mahmoudian,Mortéza et Mondada, Lorenzo(éds),1998,op,cit,p13

Pour faciliter l'étude de ce corpus de pratiques, nous avons estimé important de le réécrire sur Microsoft Excel 2007 et cela, en particulier pour l'énumération, en voici un aperçu sur ce corpus :

Le corpus sur lequel se fonde cette étude concerne donc la particularité graphique /syntaxique du tchat, et le contact qui se déroule entre les participants.

Dans un premier temps, nous avons consulté ce site pour prendre une idée de ce genre du salon qui est destiné aux tchateurs algériens, seuls les algériens ont droit d'accès à ce site, ce site nous apparait une formule qui montre ce que nous avons dit auparavant :

« Bienvenue sur #algériens, le salon du tchat entre Algériens et tout les passionnés par l'Algérie .Passez de bon moment et d'agréable en respectant la charte/vous pouvez nous joindre via www.algerie.tchat.com « vive l'Algérie »

Ce corpus, qui constitue l'essentiel de notre étude, comporte environ 923 énoncés échangés entre 32participants (24du sexe masculin, et 8de sexe féminins).

Le tableau suivant constitue un descriptif rapide de ce corpus :

Date	Durée	Connectés	Enoncés
12/02/2011	10 minutes	13	122
23/05/2011	14 minutes	10	69
24/07/2011	28 minutes	32	923

Des lors ce corpus d'extraits n'est pas construit autour d'un phénomène précis ,il est construit autour de tous les phénomènes lisibles sociolinguistiques qui nous ont semblé particulièrement intéressant et important.

D'un point de vue spécifique au terrain étudié (parce que, par exemple, on peut observer des comportements linguistiques partagés, lisibles en fonction des statuts sociaux des tchateurs en interaction, etc).

Bref, il s'agit là d'autant éléments, présents quasiment à chaque page, qui permettent de construire sous un angle le plus large possible, à notre échelle ,le français tchaté ,bien entendus pour choisir entre les extraits des canaux retenus ,nous nous sommes donné comme règle de diversifier le plus possible ces phénomènes sociolinguistique remarquables.

Voici quelques exemples extrait du : www.algerie-tchat

[16 :21]<n461L<quce kis pass

[16 :22]<aigle^or<hahahahahaha

[16 :22]<n461L< ;))))))))))))))))))))))))))))))

[16 :22]<aigle^or<elle ne me parle à cause d'une petite dispute de rien du tous

[16 :23]<n461L<ana veut devenir 1chef

[16 :23]<aigle^or<alors n461L

[16 :24]<461L<oui kho (mon frère)

[16 :24]<aigle^or<tu as lu ma question ???

[16 :24]<461L<une minute kho(mon frère)

[16 :25]<aigle^ or< ok ok

A travers ces exemples, nous constatons que ces tchateurs ont marqué leur présence durant les jours du tchat .Ainsi nous pouvons dire qu'il ya a eu réellement pratique de tchat durant le mois d'enregistrement .Pour la durée de tchat, nous n'avons pas compté à partir du début de l'échange jusqu'à son achèvement du même jour parce

qu'on a remarqué trop de ruptures, des déconnexions surtout, alors nous avons choisi plutôt le comptage réel de l'échange grâce à l'heure qui mentionne la durée.

On peut en particulier évoquer l'inégalité des données : la présence dans ce salon de tchat (le nombre de tchateurs), le nombre de messages, la durée de tchat par jour.

Nous pouvons déduire les points suivants :

*La moyenne du nombre du tchateur est de neuf à treize tchateurs par jour.

* Le nombre de messages échangés est en moyen de 265 à 756 énoncés par jour.

* La durée moyenne de tchat entre deux personnes ou plus est à 15 à 20 minutes par jours.

Cependant, il faut noter que ce salon est disponible pour tous les tchateurs algériens, puis la majorité de ces tchateurs connectent tout les jours, de plus dans ce salon, il n'existe pas des forums de discussion mais il semble que ces tchateurs n'ont trouvé aucun intérêt à l'utiliser.

2.1.3 Préparation à l'étude du corpus

Nous avons commencé au fil de nos lectures du corpus de chercher autour de quel phénomène serait constitué notre étude, nous n'avons pas prévu une étude pluridimensionnelle mais, au fur et à mesure de nos réflexions, nous nous sommes aperçue qu'il serait impossible de négliger certaines remarques ? Ce corpus nous semble intéressant parce qu'on peut observer des comportements linguistiques partagés à travers leurs énoncés en fonction des statuts sociaux des tchateurs en interaction :

Au départ, ce qui a attiré notre attention dans ce corpus, c'est le choix des pseudonymes et le fréquent emploi de la langue française, cela est nettement remarquable depuis le début de l'utilisation de ce site et du fait, du salon de tchat.

Comme nous l'avons déjà précisé, ces tchateurs sont des algériens résidant de différentes régions en Algérie. Ainsi les langues qui seraient employées, normalement devrait être la langue arabe mais ce n'est pas du tout le cas. Ce que nous avons remarqué c'est un mélange d'un contact de la langue (sa langue maternelle et le français (reconnu comme une langue étrangère)). La première question qui s'impose

ici semble être :pourquoi ces tchateurs ont favorisé dans la plus part du temps l'emploi de la langue française ?

Cette première observation a été suivi par beaucoup d'autres, dès lors, il nous a semblé que ce corpus n'est pas seulement construit autour d'un seul phénomène mais autour de nombreux phénomènes lisibles linguistiquement et sociolinguistiquement notons rapidement :

*L'énoncé se distingue par des attributs de caractères spéciaux comme nous avons déjà vu dans la fenêtre du tchat,

*Il s'agit d'une langue plus proche à l'oral que l'écrit, la thèse d'auteurs tels qu'Anis(1998) et Mourlhon-Dallies (1995) qui la voient plutôt comme « langue orale écrite »ou « un mélange de deux avec des traits d'oralité spécifique »

Reprenant les caractéristiques que Crystal attribue à une langue parlée, la grille qui suit indique les éléments de cette langue parlée qui correspondent à ceux de la langue d'internet.

*Nous avons aussi la notion du parlé bilingue du Ludi Py, notamment les marques transcodiques, reprise par Dabène (1994), pour analyser l'interaction dans le corpus.

*l'emprunt qui se définit par Dabène comme « le passage d'un terme appartenant à une langue directement dans une autre »⁵²

*la manière dont se marque l'identité de l'internaute est dans et par le discours (emploi d'un registre de langue française standard, français de « la langue du tchat », messages en arabes mais écrit en lettres latines, messages en arabe dialectal, mélange d'énoncés en français et en arabe).

Ce corpus, par son volume et ses critères, nous a apparait important et méritant une étude plus approfondie par rapport aux autres données précédemment cités. Nous avons destiné ce corpus de pratiques d'un coté à l'étude graphique et syntaxique et de l'autre coté, à l'étude interprétative des interactions et des représentations qui émanent du tchat.

⁵² Ibid,p88

En définitive, nous avons opté pour une étude, croyons-nous au moins deux directions « graphique-syntaxique » d'une part et sociolinguistique d'autre part.

2.1.4 la communauté sociolinguistique :

Nous sommes devant une société ou communauté de tchateurs algériens où des enjeux sociaux sont bien mis en évidence. Il émane de ce corpus beaucoup d'éléments qui nous incitent à s'interroger sur cette communauté ainsi sur ses membres.

Nous voulons dire par cette remarque, les traits qui caractérisent ce groupe tant au niveau de la (les) langue(s) qu'au niveau du contenu des énoncés produits par ces tchateurs (il est bien évident qu'il s'agit des tchateurs algériens).

A cet égard, il conviendrait plutôt de parler de situation double que l'on pourrait définir, de manière simpliste, en termes d'univers à la fois réel et « virtuel ». En effet, on a une situation dans laquelle s'inscrit l'acte de connexion, et qui pourra notamment être défini en fonction du moment et du lieu choisis, mais aussi selon d'autres paramètres pouvant être intéressants à prendre en compte : par exemple, la connexion lieu au domicile de l'internaute, au cyber café ou au travail, si l'internaute est en face d'un seul interlocuteur ou plusieurs, etc. Nous ne pouvons répondre à ces interrogations qu'après l'étude du questionnaire.

En tous les cas, nous admettons que ces paramètres participent au type de discours employé.

Par ailleurs, on peut parler d'une autre « situation » renvoyant aux caractéristiques de la connexion, comme par exemple le type de canal choisi, le nombre de personnes puis s'y trouvent connectées, le type des connectés actifs (s'agit-il d'habitues se retrouvant, ou d'occasionnels ?) etc. En d'autres termes encore, ces derniers sont non seulement des participants (au même titre que n'importe quel interactant dans n'importe quelle situation) mais aussi plus que jamais sans doute au regard de cette communication « monocanal », des productifs et analystes permanents des discours.

Nous avons choisi ici de considérer davantage les aspects sociolinguistiques mais sans pour autant évacuer complètement ceux d'ordre graphique et morphosyntaxique dont il va être question.

2.1 .5 Un corpus linguistiquement

A travers nos observations de nos corpus (notamment le corpus de pratiques), notre expérience et nos lectures sur la langue de tchat ; nous avons relevé les points remarquables suivants :

*Considérer les faits saillants au plan qualitatif, qui recouvrent entre autres faits non orthographiques .Cela signifie que ne sont pas exclues les fautes de frappes, les fautes de ponctuations, etc...Bref les faits considéré comme involontaire.

*Considéré les catégorisations de « variations »considéré, cette fois –ci, comme volontaires, qui sont plus ou moins identificateurs des tchateurs, et que leur usage serait en quelque sorte implicitement négocié en fonction de données sociolinguistiques.

*La notion de « variation »revient fréquemment dans notre étude donnée que les phénomènes observés dans nos corpus constituent une sorte de variabilités, qui ne cessent de se répéter non seulement chez le même locuteur, mais remarquées souvent chez un nombre plus élevé de tchateurs. Philippe Blanchet expose à ce propos que la variabilité : « elle est considéré comme l'une des caractéristiques essentielles des systèmes linguistiques langagiers, communicationnels .C'est par elle qu'on entre dans l'étude de la compréhension des phénomènes qui nous intéressent »⁵³

Nous avons prélevé les énoncés présentant au regard de la norme des écarts (à tous niveau).ainsi, les phénomènes que l'on trouve remarquables sont nombreux et de différents ordres .Nous allons traiter principalement de phénomènes graphiques et syntaxiques .on retrouve donc certains paramètres énonciatif que nous prendrons en compte lors de l'analyse linguistique.

Parce que certaines informations semblaient difficiles d'accès par la seule observation passive, nous avons décidé de compléter notre protocole de recherche par une série de questions profondeur avec des participants représentatives de sa diversité .l'objectif était de recueillir des récits de pratiques, mais également des récits de vie .En tout, dix ont été questionnés .On a destiné nos questionnaires aux tchateurs dans un cyber café.

⁵³ Blanchet ,Philippe,2000,op.cit. .p119

En réalité, lancer un questionnaire pour ces personnes, nous a semblé comme une enquête sur un terrain (un vrai terrain de recherche).

Nous avons compris, par la suite, pourquoi certains de ces tchateurs n'ont pas accepté de nous répondre. Nous étions un peu perdues dans la réalisation d'un questionnaire qui devait, en principe, répondre aux objectifs de cette recherche qui est de reconnaître les éléments extralinguistiques de cette population en terrain.

2.3 Donnée/Complémentarité

Ces données plurielles ont une relation de complémentarité dans cette étude. En fait, nous n'allons pas exploiter de façon égale toutes ces données, la grande part d'analyses appartiendra au corpus de pratiques.

Les corpus servent aussi bien à l'étude graphique et syntaxique que l'étude interprétative des interactions et des représentations à l'œuvre dans le tchat. On ne peut séparer entre les pratiques et les représentations qui seront expliquées grâce aux réponses contenues dans le corpus de questionnaire.

2.4 Problématique /Hypothèse

Nous avons pu introduire nos questionnements et nos hypothèses avant même la présentation des données. Seulement, il nous a apparu plus intéressant de les retarder jusqu'à ce que nous exposions, du moins, le corpus de pratiques de tchat. De ce fait, la problématique comme les hypothèses ne seraient, peut être pas, étrangères à la progression de notre recherche mais elles seraient plus évidentes.

2.4.1 Problématique

Certains paramètres énonciatifs se perçoivent tout au long du corpus de pratiques de tchat, les conditions d'énonciation se caractérisent par deux éléments essentiels. D'une part, la rédaction des messages se fait nécessairement pendant le temps de connexion. D'autre part, les participants s'engagent dans des conversations où les sujets sont quasiment partagés étant donné que ces participants sont tous des algériens en électronique qui connectent dans le salon de tchat de site www.algerie-

tchat.com. Les énoncés⁵⁴ de ces internautes reflètent une problématique de représentations⁵⁵. De ce fait, les questions qui orientent l'analyse sont nombreuses :

- Dans cette communauté d'internautes algériens dans le tchat. Quels sont les usages propres au discours d'internautes, au discours de la communauté virtuelle, au discours de la spécialité ?
- Quels sont les phénomènes qui émergent lorsqu'on étudie la façon dont se structurent les énoncés de ces tchateurs ?
- Pourrions-nous parler d'une émergence d'un autre écrit, non standard ?
- Dans ce salon de tchat, 15 tchateurs ont marqué leur présence, certains sont devenus des habitués, d'autres occasionnels. Existe-t-il des formes de sociabilité qui s'est développé entre les usagers habituels ?
- Les échanges se passaient entre deux individus, des fois plus de deux. Est-ce que le discours de ces internautes change d'un petit groupe à un groupe qui comporte de nombreux tchateurs ?

2.4.2 Hypothèses

Nous ne prétendons pas apporter des éléments de réponse définitifs mais certaines hypothèses nous semblent raisonnablement envisageables :

- L'utilisation d'un ordinateur tant qu'outil permettant la communication entre individus, notamment en ce qui concerne les tchats, induit une variabilité de l'écrit et une forme nouvelle de discours.
- Dans ce salon de tchat, ce qui a été au départ un lieu de communication s'est constitué, avec le temps d'échanges, une société complexe avec ses normes, sa hiérarchie et sa culture.

⁵⁴ Le terme d'énoncé, dont on connaît la polysémie, désigne ici, dans le cas de conversations, la séquence qu'envoie l'utilisateur, après son nom (pseudonyme). En général, cet énoncé comprend une ligne de texte, plus rarement deux ou trois.

⁵⁵ Nous admettons ici que nous sommes devant une communauté de discours où un groupe de locuteurs partageant non seulement des ressources linguistiques mais aussi des règles de communication, reposant entre autres sur des « normes d'interprétation ». Ce partage de normes suppose également la prise en compte des représentations des locuteurs.

3. Conclusion

Il importe de rappeler que nous avons voulu considérer dans les détails les deux principaux choix qui sont d'une part, la linguistique et d'autre part, une sociolinguistique centrée sur le mode d'emploi de cette langue.

Ce qui distingue les deux optiques d'une linguistique d'un côté et d'une certaine sociolinguistique de l'autre côté, les interrogations qui subsistent autour des influences que ces normes linguistiques pourraient avoir sur la langue du tchat, sur les langues en contact, ce que nous voulons savoir dans l'étude approfondie de l'analyse.

Chapitre III :

1. Analyse approfondie et synthèse

Nous avons précisé que le site www.algerie-tchat.com est destiné à des tchateurs algériens .la date de sa création de ce site n'a pas été mentionnée.

Pour le choix de la méthodologie, nous n'avons pas trop hésité à propos de la méthodologie, notamment ce qui concerne le plan graphique .En ce sens, nous avons pris comme modèle le classement proposé par Isabelle Pierozak (nous avons eu l'occasion de l'avoir présenté) où elle a sélectionné :

* Ergographique : les fautes de frappe, la suppression des accents ;

*Non-orthographique : les fautes d'orthographe ;

*Péri-orthographique : l'écrit phonétique, l'oral, la prise de note, l'abréviation ;

*Para-orthographique : les smileys, les onomatopées/bandes dessinées

Nous avons changé le classement proposé par Pierozak, ce changement effectué nous paraît plus pertinent pour l'étude des phénomènes remarquables de nos corpus .nous avons déclassé ces données selon la progression de notre analyse.

La difficulté s'est présentée sur le plan syntaxique ,nous avons opté ,depuis le début pour une étude morphosyntaxique des phénomènes remarquables dans nos corpus .seulement ,au fur et à mesure de nos analyses graphiques ,nous avons constaté que cette catégorie (la morphosyntaxe)est nettement orientée vers les changements graphiques .Ainsi,nous avons admis d'introduire cette remarque dans un point de vue graphique ,alors que pour le plan syntaxique proprement dit ,nous avons préféré nous concentrer sur la mixité des langues ,les types de phrases employées ,les pronoms personnels ,etc.

1.2.1 Analyse du contact des langues

Trouver les lieux d'observation de contact de langue sur le tchat n'est pas une requête facile à traiter par les moteurs de recherche qui fonctionnent dans une langue précise mais il existe différents tchats qui se revendique comme bilingue (avec des langues différentes selon le public ciblé à la suite des travaux d'Anis « 1998 » on est en effet fondé à penser que cette langue ,produit d'un contact particulier entre la terminologie et la langue parlée produite à l'écrit ,présente des spécificités qui la différencie des langues naturelles ,après avoir étudié ce genre de contact de langues ,nous analyserons deux autres types de contacts spécifiques à la langue d'écran :le contact langue écrite /langue oral ,et le contact langue écrite /langue du clavier .

Nous utilisons ici la notion du parler bilingue de Ludi et Py notamment les marques transcodiques reprise par Dabène (1994) pour analyser l'interaction dans le corpus.le choix de langue pour Dabène, est subdivisé en plusieurs parties (nous n'avons pas pris ici en considération l'intégralité du corpus).Parmi, les différentes catégories proposées ,nous allons étudié plus précisément :l'emprunt , l'alternance codique ... etc.

1.2.1.1 L'emprunt⁵⁶

Jean Dubois (1973,173)met en scène un échange ou transferts linguistique ne sont pas exclusivement des échanges se faisant entre deux parlars ou dialectes .Ainsi ,l'emprunt commence dès que l'on introduit un mot dans la deuxième langues qu'est une langue étrangère suivi cette citation : « il ya emprunt quand un parler A utiliser et finit par intégré une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possèdent pas l'unité ou les traits empruntés sont eux même appelés emprunt »

On trouve de nombreux mots d'origine arabe en français. Ces [emprunts](#) se sont

64[21:39] <NowFeel> tu es averti **mahboul** !!

⁵⁶ Dabène définit l'emprunt comme : « le passage d'un terme appartenant à une langue directement dans une autre », elle note que la situation migratoire est particulièrement favorable au développement des emprunts et la communication via les tchats, grâce aux économies de mots qu'il offre ,l'emprunt instaure un lien entre les pays.

73[21:40] <Santana> Babel: NowFeel bayna bente **blad** klil li ya3raf la mssaméne
 116[21:43] <Marlboro> Ih **chuiya**
 132[21:45] <Santana> mala **kif kif**
 170[21:47] <Marlboro> Hakma **chouia** ?
 201[21:49] <m15> hawala **mahboul** djdid sfkoulou :muzic::muzic:
 317 [22:02] <Atlas> bon **bezaff**
 304[22:10] <Atlas> Marlboro» S3iba **bezzaaaaaaaf**
 644[21:19] <Guest56326> aya les algeriens farhouna **chuiya**
 651[21:20] <sima92> hhhhhh **souk** wech fih!!!!

1.2.1.2 L'alternance codique

L'alternance codique est considéré comme le passage momentané mais aussi complet d'une langue à l'autre pour la durée d'un mot, d'un syntagme, d'une ou plusieurs propositions, selon John Gumperz (1989, p11) « l'alternance codique appelé « code switching⁵⁷ » passage ou le discours apparaît à deux systèmes où sous systèmes grammaticaux différents »

Louis Jean Calvet (1996 :29) lui aussi parle d'alternance codique comme le résultat d'un contact ou un mélange des langues dans lequel se trouve l'individu ,pour cela il affirme :

« lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tous à tous il arrive qu'elles se mélangent dans son discours »

30 [21:35] <NowFeel> Santana> ah **ok** desolee d avoir ramené ma fraise
 38[21:36] <Marlboro> **T7awess aala** pseudo premierement
 51[21:37] <Babel> Santana> **bessah** elle ressemble a une pasteque non pas a une fraise mdr
 59[21:38] <Babel> Santana> normal je la connais **rani ka3ed** mdr
 207[21:50] <mahboule1341> Atlas> **hamdelahe** sa marche
 692[21:23] <Kahina_> Guest56326> ... **Salam** .. Merci et toi ? Comment vas-tu ?
 745[21:26] <lautre moi_away> **saha 3idek** encore une fois bricolage **salam kho**

⁵⁷ C'est la désignation anglo-saxonne du terme « alternance codique »
 -on peut dire que l'alternance codique implique l'échange de langue d'un locuteur avec son interlocuteur dans la situation de communication.

783[21:30] <Rat> Lysanxia> tu es **tbiba** ou Farmlia? dans un centre de psy ?

1.2.1.3 Lexique propre au tchat

Le lexique utilisé sur l'IRC est caractérisé par l'abréviation des mots et leur écriture phonétique car souvent on ne peut écrire plus d'une phrase ou deux sur une même ligne, voici quelques exemples des abréviations les plus fréquentes :

SlT :salut,mdr :mort de rire,alp :à la prochaine ,je re :je reviens,jc :je sais :

4[21:33] <Santana> **mdr**

161 [21:46] <Santana> **je re**

787[21:31] <Rat> sima92> **slt** je t'ai pas vu **dsl**

788[21:31] <Rat> **lol**

811 [21:35] <sima92> **bsr** bou3lam

830[21:36] <HyPnoZ> **Re**

834[21:36] <Rat> sima92> **pkoi?**

839 [21:37] <sima92> nrouh nsali aya **a+**

1.2.1.4 Les smileys /Émoticônes

Les smileys et émoticônes sont des symboles saisis sur le clavier et s'affichent (sur l'écran) sous la forme de petits visages (ou icônes).

Ils représentent l'émotion de l'utilisateur et sont utilisés pour pallier les contraintes du cadre décontextualisés de l'interaction où la communication non-verbale est inexistante.

Ils régulent donc les échanges et évitent les malentendus et les mauvaises interprétations des messages .Il existe plus d'une centaine de smileys dont voici quelques exemple :

220[21:51] <Babel> sourire> 😄😄😄 rare celle ki le connais aussi→rigole

223[21:52] <sourire> Babel> 😏→clin d'oeil

291[22:00] <Vent`D`eSt> bonsoir 😊→sourire

316[22:02] <Babel> aicha> hamdoullah swel alike 😊:-)→sourire

1.2.1.5 Ecart-Faute ou variante ?

Des que l'on pense à la nature écrite du corpus de tchat, la notion d'écart renvoie à l'idée d'orthographe ou plus tôt à la faute d'orthographe. Seulement et comme nous l'avons précisé antérieurement, la notion de faute ne pourrait être adapté ici étant donné que faute suppose qu'elle a été produite involontairement ne constitue qu'une faible quantité par rapport aux écarts produits volontairement.

Une autre notion nous semble plus représentative à ces types de changement de la graphie dans les tchats, il s'agit plus précisément de « variante ». C'est à travers l'étude sociolinguistique de l'écrit qui a contribué indirectement à une réflexion sur le changement linguistique que cette notion a vu le jour. C'est d'ailleurs en cela que les sociolinguistes ont choisi le terme de « variante » et non de « faute » estimant qu'il peut s'agir ici d'un nouvel usage qui pointe.

1.3 Analyse du corpus (pratique du tchat)

1.3.1 Analyse des points de vue graphique :

1.3.1.1 Le pôle « ergographique » et non –orthographique :

Le pôle ergographique est très particulier dans la mesure où il est composé de deux catégories en quelque sorte extrêmes. En effet, la catégorie « faute de frappe » est celle qui présente le plus de traits possibles, cela signifie que sa caractérisation formelle est la plus délicate alors que la catégorie « suppression des « accents » » est celle qui en présente le moins. Ces deux extrêmes se rejoignent ici dans le fait où la catégorie « suppression des « accents » » n'est compatible qu'avec la catégorie « faute de frappe ». Un premier constat s'impose quand on utilise un clavier d'ordinateur, on fait des fautes. Selon les travaux de Panckhurst⁵⁸, ces fautes semblent être de deux types :

⁵⁸ Panckhurst, Rachele, 1998 « Marques typiques et ratages en communication médiée par ordinateur », Actes du colloque CIDE 98, Rabat, 15-17/4/98, in M. Mojahid et J. Karczmarczuk (éds), *documents électronique*, Paris : Europa Productions, pp. 31-43.

- *Machinales*, (omission, doublement, interversion de lettres), probablement engendrées directement et uniquement par l'utilisation de l'ordinateur ;
- *Floues*, cet adjectif "floues" implique qu'on ne peut pas cerner la cause de ces fautes. Elles sont dues soit à une méconnaissance de règle grammaticale, soit à l'outil de communication. On ne peut donc pas affirmer que ces fautes sont spécifiques au tchat, non obligatoirement liées à ce moyen de communication (à l'ordinateur).

Si le canal est très actif, le défilement des messages peut être très rapide, et l'internaute a donc intérêt à ne pas produire de longs énoncés dont le temps de frappe l'empêcherait de pouvoir suivre le fil de l'échange, de fait la majorité des échanges est souvent inférieure à une ligne de texte et par ailleurs cette vitesse engendrait des messages qui comporteraient des fautes de frappe et la négligence des accents.

Nous allons tenter de vérifier ce fait par des passages relevés du corpus de pratique de tchat :

- 5[21:33] <patoche> babel, j'ai connu la radios **emition** plus c'est haut plus sa **reseptionne d'interference**, les fitresw? non **apret** plus de **reseption** longues porter.
- 20 [21:35] <NowFeel> ta voisine n **arrete** pas de te dire **Mechant** disco
- 30 [21:35] <NowFeel> Santana> ah ok **desolee** d avoir **ramene** ma fraise
- 63[21:39] <patoche> la radios, sa s'invante pas, il y à des **regle** à **respecter**, que ce soie pour la **techenique** ou pour l'utilisation de **l'emition**.
- 243[21:55] <patoche> **j avais ecrit "t est pas oblige"**
- 251[21:56] <amel46> oui je suis **oblige** mai je pense que je parle avec des personnes **eduques**
- 261[21:57] <Atlas> NowFeel» Elle a tourne la tete, j ai tourne la tete
- 299 [22:01] <sourire> mieux que de rester ici **a lire** ou **a ecrire** n'importe quoi et en plus ca **cre** de l'ambiance
- 306[22:10] <Babel> sourire> je **pouias(pourrais)** donner mon ame rien que pour ton sourire
(8)(8)(8)(8)
- 432[22:21] <FOU2TOI> championnat **arbe** choban
- 672[21:22] <Harkis> si le chat pars les souris **dancen**
- 848[21:42] <bricolage> Kahina_> ta un prob contre les **zarabe** ??
- 851[21:42] <Rat> Kahina_> Fahmini bel arbya ou en **ongalis** svp
- 859[21:44] <bricolage> djenet> tes trop mimi quand tes **jenti** 😊
- 864[21:45] <bricolage> Kahina_> je reconais toujours mes **dedaut**!!(défaut)

Dans le cas de tchat, le message est en général rédigé rapidement par le destinataire, rarement(ou sommairement) relu, vite envoyé, reçu par le destinataire et promptement lu et répondu et ainsi de suite. On doit reconnaître que ce moyen de communication est rapide, d'où la possibilité de fautes commises par le destinataire.

Pour en conclure, nous rappelons que les « fautes machinales » constituent les erreurs de saisie, tandis que les « fautes floues » peuvent correspondre à une méconnaissance de norme orthographique, ou bien au moyen de communication utilisé, c'est parce qu'on se relit peu ou pas du tout.

1.3.1.2 Le pôle « péri-orthographique »

Les pôles non-orthographique et péri-orthographique sont relativement les plus proches, ce fait n'a rien d'étonnant puisque le l'orthographe française recourt à une majorité phonogrammes, selon la terminologie phonographique. Ainsi, les variantes sont classées suivant leur valeur visuographique ou phonétique et la portée de ces variantes ne dépasse pas l'unité graphique du mot.

Les variantes produites sont classées, dans cette grille d'analyse, en variante que l'on peut entendre et variantes que l'on ne peut que voir⁵⁹

Jacques Anis a dénommé les phénomènes que la graphie a subis, à la suite de nouveaux moyens de communication médiatisés par le téléphone mobile ou l'ordinateur (SMS et tchat),

les néographies.les motivations qui suscitent l'utilisation de néographie sont diverses : économie de temps et de gestes quand la néographie réduit le nombre de caractères du mot , attitude ludique, recherche d'expressivité, affirmation de soi, contestation de la norme et éventuellement adhésion aux valeurs d'une contre-société.

J. Anis a classé ces néographies⁶⁰ en :

- graphies phonétisantes,

⁵⁹ Millet, Agnès, 1994 : « Approches sociolinguistiques de l'écrit : questions et discussions », *Liaisons H.E.S.O.*, n°23-24, pp 34-38.

⁶⁰ Dans le même sens, nous ne dirons que quelques mots des erreurs orthographiques manifestes, dont l'étude pourrait cependant être envisagée dans un sens néographique : repérer des points faibles du système ,qui pourrait susciter une évolution ou la naissance d'un sous -système correspondant aux situation de communication informelles.

- squelettes consonantiques,
- syllabogrammes,
- logogrammes et paralogogrammes.

Nous allons ajouter à cette liste : « l'abréviation et la siglaison ». Il est vrai que ces derniers types de graphies ne sont pas considérés comme « néographies », toutefois leurs emplois dans les tchats semblent très remarquables, notamment dans le nôtre.

Nous allons vérifier ce fait puis relever ces phénomènes remarquables dans notre corpus de pratiques de tchat :

- *Graphies phonétisantes* : ce sont les réductions qui n'affectent pas la prononciation de la graphie ou on sélectionne les graphies qui sont plus proches du phonétisme du terme. Nous avons remarqué par exemple :
 - La substitution de « k » à la place du digramme « qu » :
 - 884[21:50] <djenet> bricolage> pfff **pourkoi**
 - 861 [21:45] <Kahina_> bricolage> ... D'reconnaitre une **kalité** ou un defaut ne porte pas a conséquence selon moi 😊
 - 850 [21:42] <Kahina_> bricolage> ... C'est toi **ki** me poses cette **kestion** ?
 - 739[21:26] <Rat> aicha> moi je suis plus vieux **ke** toi
 - 731[21:25] <stolzer> le nord dallemagne **presk**
 - 725[21:25] <stolzer> Rat> **koi**
 - 696[21:23] <stolzer> bricolage> quel **mask** kho
 - 677[21:22] <Harkis> bricolage> **pkoi**?
 - 664[21:21] <Moche> hynoze **kitte** je peux changez le pseudo
 - 657[21:20] <AGhilas> alors j'ai pas recu ta **replik**
 - 645[21:20] <Moche> Kahina_> **pourkoi** rana nala3bou fi Question pour un champions
 - 545[22:28] <Cosanostra> **amel46**> **pour parler a kelqu'un au salon il faut cliker sur son pseudo d'abord**
 - 520[22:27] <Start> Santana> **klk'un** le tappe fort la
 - « çè [22:18] <Atlas> NowFeel> C'est des choix, personne n'a dit **ke** c'est pas bien **k'une** femme travaille mais dans mon cas c'est ce **k'il** me faut

260[22:06] <NowFeel> Atlas> tu as dit ne serais tu pas l'occaz que j'attendais ?????????? je te disais donc c e n'était pas une **kestion**

240[22:04] <Atlas> aïcha» Marie toi, et prends **kk'un** de ton **kartier** y a pas mieux

238 [22:04] <Babel> aïcha> t'attend **koi** mala lol

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et **jattèk** la bonne occaz et tu ne veux pas la rater voilà tt

247[21:56] <Babel> NowFeel> **:ki :ki**

220[21:51] <Babel> sourire> 😊😊😊 rare celle **ki** le connais aussi

○ Le graphème « z » à la place du « s » :

30 [21:35] <NowFeel> Santana> ah ok **dezolee** d avoir ramene ma **fraize**

80[21:41] <patoche> fw b tu **fzait** le tours de la pàlanette

164[21:46] <Marlboro> AtlasÂ» Sahitou **lizanciens**

225[21:52] <Babel> sourire> **:roze::roze::roze:**

257[21:57] <patoche> aleykoum faut que je l'**anregiztre**

862[21:45] * bricolage **:muzic::muzic::muzic::**

○ Les chutes de mutogrammes :

903 [21:52] <bricolage> zemm> ben c juste pour qu'on me laisse **tranquil** 😊

682[21:22] <AGhilas> enfin j'avai fait un ti bref **passag** 😊

634[21:18] <Guest56326> kech **travai** wela ga3en chomage!!!!

○ simplification des digrammes et trigrammes et combinaison de deux phonèmes :

216 [21:50] <Babel> sourire> oui fu un temps **sito**

243[21:55] <patoche> j'avais ecrit "**te** pas oblige

"322[22:02] <Atlas> Babel» **Qi**

333[22:13] <Babel> Atlas> non **te** jamais de dos mdr

354[22:15] <NowFeel> question d **nivo!**

357[22:15] <Atlas> Santana» J'ai rien dit smahli, **mi** mliha chlada

● *Squelettes consonantiques* :

Il est connu que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles. Le mot français écrit est fortement bâti autour des consonnes, dont certaines n'ont pas de contrepartie phonique. Nous avons remarqué que les consonnes retenues comportent surtout la première et la dernière lettre, les voyelles et mêmes les consonnes en position faible chutent également :

186[21:48] * Abstrait va dire **qlq** chose d'expetionnel a NowFeel

192[21:49] <AMINE16000> NowFeel> **pv svp**

196[21:49] <AMINE16000> **je re**

272[21:58] <Atlas> **tjrs hakda**

711[21:24] <AGhilas> mais te connaissant un pti chia je pense que tu bosse **ds** une librairie **lol pr** avoir un tel bagage **lol**

782[21:30] <stolzer> **je re**

787[21:31] <Rat> sima92> **slt** je t'ai pas vu **dsl**

811 [21:35] <sima92> **bsr** bou3lam

809[21:33] <Rat> sima92> **ok** tu veux pas ?

830[21:36] <HyPnoZ> **Re**

832[21:36] <sima92> **nm** rat **dslllll**

835[21:37] <bricolage> fifina> ok pas de **prob**

843[21:39] <sima92> aya **a+** byeeee

886[21:50] <bricolage> Kahina_> **mdrr**

923[21:53] <elbahdja> **zeuss ah oui c vrai mdrrr**

Syllabogrammes :

Les lettres sont utilisées pour la valeur phonétique de leurs noms, sans tenir compte des frontières de mots. Les syllabogrammes les plus retenues dans nos corpus sont : « c »

→ « c'est » / « sais » / « ces », « g » → « j'ai » et « L » → « elle » :

36[21:36] <Babel> Santana> sa fraise c koi au juste ?

41[21:37] <Santana> NowFeel: t'as fraise hlouwa c pas grave 😊

55[21:38] <Babel> Santana> :o:oj'en ai une mais elle n'a pas c qualité mdr

58[21:38] <Santana> Babel: c toi qui le dit

141[21:45] <AMINE16000> NowFeel> c du kabyle

157 [21:46] <m15> nn c pa du kabyle AMINE16000>

235[21:54] <patoche> amel, qui sont tes parents?? t'est obliger, g rien trouvez d'autre?

239[22:04] <NowFeel> Atlas> g rien dit de tel

- *logogrammes et paralogogrammes* : on traite ici des signes-mots. (symbole uniques, souvent empruntés aux écritures scientifiques).

247 [22:05] <Babel> NowFeel> ca fait **10** heure que t'es la et meme pas un mo bien mdr

283[22:08] <patoche> un p**51**

306[22:10] <Babel> sourire> je pouias donner mon ame rien que pour ton sourire **(8)(8)(8)(8)**

578[22:31] <elite> Adrop on c jamais je pourrai revenir dans **4** ou **5** mois c ce que je fait depuis tjr, malgré que cette fois j'espere ne plus jamai revenir

598[21:15] <bricolage> **(6)(6)(6)(6)**

631[21:18] <Kahina_> Moche> ... Ok ! Il t'en reste **59** (secondes) !!

642[21:19] <Moche> Kahina_> pour une ou **30** minute moi je ponce a la relativité

712[21:24] <bricolage> stolzer> **10** dernier jours mlih kho

Le tchateur semble à la quête de gagner du temps en économisant le maximum de phonèmes. Ce phénomène rappelle la conception d'André Martinet concernant l'économie de la langue. Selon A. Martinet : « L'évolution linguistique peut être conçue comme régie par l'antinomie permanente entre les besoins communicatifs de l'homme et sa tendance à réduire au minimum son activité mentale et physique.»⁶¹

Le phénomène de remplacement de lettres par des chiffres est fréquemment remarquable dans les tchats chez les internautes arabophones. On le trouve, également dans les autres moyens de communication médiatisés par ordinateur ou par le mobile (les SMS).

Pour de différentes raisons, les tchateurs arabophones préfèrent chatter en langue arabe mais écrite en lettres latines. Seulement, il se trouve que quelques lettres arabes n'existent pas dans l'alphabet latin. Alors ils ont eu recours aux chiffres qui ressemblent dans leurs graphies à ces lettres arabes et ils les ont substituées. Voici les chiffres accompagnées de leurs véritables phonèmes en arabe :

⁶¹ Martinet, André, 1980 [1960] : *Éléments de linguistique générale*, Paris : Colin, p 176.

- « 2 » → [ʔ] → « ء »
- « 3 » → [ʕ] → « ع »
- « 3' » → [ɣ] → « غ »
- « 5 » → [χ] → « خ »
- « 6 » → [t] → « ط »
- « 7 » → [h] → « ح »
- « 8 » → [h] → « ه »
- « 9 » → [q] → « ق »

En fait, ce procédé de substitution correspond à remplacer des sonorités qui n'existent pas en français et pour les épeler, on fait appel à des chiffres qui y ressemblent dans la forme (la forme de lettres arabes) et non dans le son.

236[22:03] <aicha> Atlas> oui je **s8** marie

420[22:19] <elite> Adrop quoi **d9**?

440[22:22] <Marlboro> EliteÂ» Ahlan ! kayfa el **7al** ?

699[21:23] <Guest56326> **b1**

713[21:24] <stolzer> mely> **3aslama**

790[21:31] <sima92> lala khatini **3a9la** lol

791[21:31] <sima92> hhh rat **2en1** lol

811 [21:35] <sima92> bsr bou**3lam**

841[21:38] <sima92> ana rat men wilaya d'alger 16 mana**3ref** wida sma**3t** biha nta men timimoun yak

Abréviation :

Nous pouvons dire sur ce point que l'abréviation est quasiment présente dans tous les messages de ces tchateurs, bien évidemment, l'abréviation et la siglaison n'ont pas touché uniquement les mots techniques mais ils se sont élargis surtout ce qui peut être réduit.

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et jattèk la bonne **occaz** et tu ne veux pas la rater voilà **tt**

422[22:20] <FOU2TOI> maroc algerie jeudi matche de **foot**

719[21:24] <mely> sa va **tt** le monde

740[21:26] <stolzer> aicha> **nn** je **ss** ancien

834[21:36] <Rat> sima92> **pkoi?**

890[21:50] <DrHouse> **hmd**

Les réductions du pôle « péri-orthographique » sont sélectives, elles concernent des éléments lexicaux et grammaticaux mais, plutôt grammaticaux en ce qui concerne les syllabogrammes. Il nous semble que les questions d'accord morphologique verbale et nominale, les substitutions de logogrammes et de mutogrammes, ainsi que la permutation de graphèmes sont les variantes les plus fréquentes chez ces internautes.

1.3.1.3 Le pôle « para-orthographique »

Le dernier type de phénomènes remarquables : le pôle para-orthographique, il est relativement le plus distant des trois premiers, ce qui signifie qu'il est le plus caractéristique pour des raisons que nous allons voir au fur et à mesure de l'analyse des données du corpus. Isabelle Pierozak a partagé ce pôle entre les « onomatopées / bande dessinée » et « les « smileys ». Nous ferons de même, nous allons examiner ces variantes dans le corpus de pratiques.

- *Onomatopées / Bande dessinée :*

Cette fois-ci, nous avons préféré présenter ces quelques extraits tirés du corpus, puis nous allons exposer certains commentaires :

31[21:36] <homa-75> ~>†<<~ **A L'Abordage !!** ~>†<<~

115 [21:43] <NowFeel> dans le sens ????????????

183[21:48] <NowFeel> **loo**

260[21:57] <Marlboro> **Ih ih**

268[21:58] <Marlboro> **Ahahaha**

271[21:58] <Marlboro> **Ahahahaha**

225[22:02] <Atlas> **khakhakhakhakha**

269[22:07] <amel46>

332[22:13] <NowFeel> **loooooooooooooooooo**

337[22:14] <Babel> NowFeel> **:o):o)**

451[22:22] <FOU2TOI> **wawwwwwwwwwwwwwwwww**

560[22:29] <Marlboro> **Aaaah**

582[22:32] <Marlboro> Eh oui !

621[21:17] <_Jijli> **salam alikoooooooooooooo((((((((((((((((((((((((m))))))))))))))))))))))))))))))**

629[21:17] <sima92> w **salammmmmmmmmmmmm** djidjli tahadroo
bzaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

637[21:19] <sima92> **hhhhhhjijli**

636[21:18] <bricolage> khaliwna tranquil **yawww**

661[21:21] <Kahina_> AGhilas> ... **Hein ?** (Comment vas-tu) ?

685[21:22] <Kahina_> AGhilas> ... **hahahaha**

694[21:23] <AGhilas> Kahina_ **ravie que tu sois là , tu t'as bien reposé j'espere !**

792[21:31] <sima92> **hhhhhhhhh** vieux

806 [21:32] <bricolage> sima92> sima92> **ouiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii**

812[21:35] <Azul> **!° CouCou .° me revoilà !**

898[21:52] <Aniss> **Salammmmmmmmmmm aalikoummmmmmmmmmmmmmmmme**

905[21:52] <Kahina_> bricolage> ... **Euh ...**

L'usage des allongements de lettres et de ponctuation, l'emploi d'énoncés entiers écrits en majuscule et l'utilisation des interjections expriment l'état d'âme de ces tchateurs (l'étonnement, le choc, le dépit, la dérision, etc.). Nous pouvons présupposer qu'avec ces types de procédés, les internautes semblent plus conscients de leurs faits. Nous irons même à présumer qu'à travers ce jeu (un jeu émotionnel), ils attirent plus d'attention et cela a réussi à nous attirer nous aussi. L'emploi d'énoncés écrits entièrement en majuscule est très significatifs dans la plus part du cas.

- *Les smileys (ou smilies),*
 Ce sont ces petits signes que les gens utilisent dans les conversations sur internet pour faire passer des émotions (on les appelle d'ailleurs des émoticônes ou émoticons

en anglais). Maintenant ils sont de moins en moins utilisés car remplacé par des smileys graphiques.

- 32[21:36] <Santana> NowFeel: pas de souçi 😊
- 37[21:36] <NowFeel> Santana> 😊
- 41[21:37] <Santana> NowFeel: t'as fraise hlouwa c pas grave 😊
- 47[21:37] <youyou> salem alikom 😊
- 54[21:38] <Santana> NowFeel: derien 😊
- 66[21:39] <Santana> NowFeel: qui chatouye bien aime bien 😊
- 103[21:42] <youyou> Ryo> Ryo> bsr 😊
- 220[21:51] <Babel> sourire> 😊😊😊 rare celle ki le connais aussi
- 223[21:52] <sourire> Babel> 😊
- 263[21:57] <Babel> m15> 😊😊😊 t'es pas mon genre ok
- 316[22:02] <Babel> aicha> hamdoullah swel alike 😊:-)
- 275 [22:07] <patoche> 😊 à charge de revanche
- 280 [22:08] <Babel> sourire> je pense que c pas a ta juste valeur 😊😊
- 330[22:13] <Santana> Atlas: je tes trouvé une femme belle ca va 😊
- 483[22:25] <Cosanostra> **sourire> je sens la chaleur je la vois pas** 😊
- 523[22:27] <sourire> Babel> 😊
- 571[22:30] <Santana> Cosanostra: 😊 dsl je mange là !!
- 623[21:17] <Kahina_> Moche> ... Il est en travaux 😊 Lol (Non ... J'ne suis pas frainde des privés)
- 658[21:20] <AGhilas> 😊
- 771[21:29] <bricolage> sima92> 😊
- 776[21:29] <MOH_> 😊
- 780[21:30] <MOH_> Lysanxia> 😊
- 873[21:48] <djenet> Kahina_> bricolage et gentil avec toi 😊
- 889[21:50] <djenet> Kahina_> moi non 😊
- 908[21:53] <mahboule1341> zemm> 😊😊
- 920[21:53] <zemm> zeuss> 😊 je ne suis pas sourde salam

921 [21:53] <bricolage> zemm> serieux on me tue avec les appel privé et je sai que ca vien de se site 😊

Les tchateurs ont employé d'une manière divergente ces émoticons par connaissance de signification ou simplement par ce que l'image représente à leur sens (ce qu'ils ont cru comprendre !).

Pour en conclure, nous pouvons dire que les émoticons mis au service de ces tchateurs ont été gérés selon les circonstances des échanges en vue d'une meilleure communication.

- *Taille et couleur de l'écriture :*

Un dernier fait, aussi remarquable que les autres précédemment cités, nous semble digne d'être exposé ici. Nous voulons parler du recourt aux changements du caractère ou la couleur de l'écriture ou les deux à la fois. Il s'agit d'une procédure où plusieurs tchateurs l'ont employée notamment lorsqu'ils sont plus nombreux que trois. Ces quelques exemples expliquent mieux ce fait :

120[21:43] <AMINE16000> ca parle de koi icic

145[21:45] <AMINE16000> Santana> ok douka parle nous de tout

237[21:55] <Adrop> **Bonsoir,**

240[21:55] <lyly> **Adrop >> bonsoir**

289 [22:09] <Atlas> NowFeel» Je ne peux pas aborder une femme dans le réel sans m'assurer, c'est très difficile de marcher sur son honneur

368[22:16] <Adrop> **Salem elite**

373[22:16] <Adrop> **Ca va princesse ?**

376[22:17] <Atlas> NowFeel» Oui mais au foyer au foyer au foyer // retiens ça hanouna "au foyer"

496[22:25] <Cosanostra> **sourire> merci a toi de même, bye**

545[22:28] <Cosanostra> **amel46> pour parler a kelqu'un au salon il faut cliker sur son pseudo d'abord**

615[21:16] <HyPnoZ> **Aicha» J'en veux a personne croit moi ni a toi ni a personne t'en fe pas**

812[21:35] <Azul> **◡◡ CouCou .◡◡ me revoilà !**

901[21:52] <elbahdja> **Aniss salam mohand**

910[21:53] <elbahdja> **mahboule1341 salam merci pour le café**

Ainsi, pour colorer l'humeur des énonciations de ces tchateurs, ils ont recours aux ressources sémiotiques de la couleur, de la typographie et de la taille des caractères, et cela enfin de rendre leurs messages plus visibles dans les tours de parole, mais aussi pour y rajouter une dimension « expressive ».

1.3.1.4 conclusion

Notre hypothèse s'enregistre dans les deux paires : « parlé / graphié » et « représentation du tchat / graphié » et nous avons vu tout au long de cette analyse graphique que l'écrit de ces tchateurs algériens répond largement aux critères attribués aux tchats spécifiquement à celui produit par des tchateurs francophones arabophones (à la suite des travaux que nous avons cités antérieurement).

Il est souvent question de ces écarts graphiques qui sont donnés comme permettant plus de rapidité, et donc d'efficacité dans la communication électronique, qui techniquement offre la possibilité d'échanges rapides. Ainsi un énoncé totalement composé d'écarts est rare, à moins qu'il ne s'agisse d'un énoncé court ou d'écarts suffisamment connus pour être spontanément émis/reçus, ou que l'énoncé ne réponde à une intention ludique. Il semble bien que ces variantes cristallisent une identité internet, au regard non pas de leur prétendue nouveauté (le terme mais de leur relative absence d'étiquette et de l'idée de rapidité d'écriture qu'ils suggèrent).

1.3.2 Analyse d'un point de vue syntaxique

Par ailleurs, analyser ces énoncés sur le plan syntaxique impose une méthodologie n'a pas été aisé, nous ne pouvons prétendre qu'il s'agit plutôt d'une suite de démarches déjà appliqués à l'étude graphique.

Autrement dit, nous allons poursuivre de nous référer à la méthodologie d'Isabelle Pierozak « décrire du non standard », c'est l'expression qu'Isabelle a employé pour désigner le français tchaté .

En français tchaté comparé au français standard, il ya moins de phénomènes syntaxiques en raison de variation graphique.

L'étude syntaxique sera basée sur trois phénomènes essentiellement remarquables : identification des langues et traits appartenant au français oral , trait appartenant à l'arabe dialectal.

1.3.2.1 Identification des langues :

Les locuteurs communiquent couramment, par un flot continu de messages. Pas de pauses (surtout lorsqu'il y a deux tchateurs et plus), pas de changements dans le rythme des énoncés. Il n'y a rien dans l'échange qui indique que les tchateurs ne se comprennent pas. Cela marque une certaine égalité de statut identitaire de ces tchateurs.

Nous voulons étudier le français utilisé sur ce site de tchat et il nous faut donc identifier les énoncés francophones parmi les énoncés écrits en d'autres langues, en particulier, en arabe (écrit en arabe ou langue arabe en alphabet français).

Le nombre des messages qui constitue le corpus de pratiques est 923 énoncés,

- 267 messages écrits en arabe mais avec l'alphabet français ;

51[21:37] <Babel> Santana> **bessah** elle ressemble a une pasteque non pas a une fraise mdr

90[21:41] <AMINE16000> **sourire**> top **hamdouillah**

105[21:42] <Babel> **sourire**> **aslamtek mrahba bike**

110[21:43] <**sourire**> Babel> **allah yselmek** mon frere

171 [21:47] <mahboule1341> **salam alikome**

188 [21:48] <Atlas> mahboule1341» **Salam**

248[21:56] <HighLander-> Bonsoir Et **Salem AleyKoum**

252[21:56] <mahboule1341> aicha> **salam khti**

289[22:00] <Babel> aicha> **salam aicha aslamtek**

314[22:02] <Atlas> **wallah** je ne vais pas attendre

321[22:02] <aicha> Babel> **hamdouillah**

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et **jattèk** la bonne occaz et tu ne veux pas la rater voilà tt

Emploi de la langue arabe ou de l'arabe écrit en alphabet français est remarquable dans la mesure où ces énoncés désignent notamment des situations affectives. Ces locuteurs semblent chercher à préserver plusieurs façons de communiquer une même information. Dans ce sens JJ. Gumperz avance :

[...] lorsqu'il y a un minimum de différences grammaticales, les limites de la langue sont essentiellement d'ordre sentimental, symboles du désir de préserver l'identité culturelle. La préférence et le sentiment culturels jouent de toute évidence un rôle déterminant. Mais cela signifie-t-il qu'ils n'impliquent pas de problèmes de communication ?⁶² Les échanges bilingues que nous avons examinés montrent que l'alternance codique n'indique pas nécessairement une méconnaissance des systèmes grammaticaux. Mais ce fait est relativement dû à l'incapacité de ces locuteurs à trouver les mots adéquats pour exprimer ce qu'ils veulent dire dans l'un ou l'autre code. Dans le cas de salutation, l'internaute a pu s'exprimer en français mais il a préféré l'exprimer en arabe. Ces situations sont des marquages de son identité.

⁶² Gumperz, John J., 1989b [1982], op.cit., p 20.

*Présence de termes appartenant à d'autres langues :

6[21:33] <NowFeel> Marlboro> **very** reussi

28[21:35] <Marlboro> SantanaÂ» **don t break ur head !**

30 [21:35] <NowFeel> Santana> ah **ok** dezolee d avoir ramene ma fraise

74[21:41] <AMINE16000> **HELOO** bsr

150[21:46] <AMINE16000> Atlas> **hi**

539[22:28] <The-Saint> **I'm a freee maaaan**

542[22:28] <Babel> **free like a bird**

816[21:35] <Rat> fifina> salut bonjour bonjorno **buoenos diaos**

843[21:39] <sima92> aya a+ **byeeeee**

818[21:35] <Rat> **guten Abend**

Les tchateurs n'ont pas écrit des énoncés entiers en langues étrangères (à part l'arabe et le français). Ils se sont contentés d'ajouter un terme ou deux pour la simple variation nous semble-t-il car nous n'avons trouvé aucune raison de cet usage. Mais nous devons admettre un fait, c'est que plusieurs de ces tchateurs ont exprimé leurs accords avec le mot ou l'abréviation « Ok ».

1.3.2.1 Traits appartenant au français oral

Un certain nombre de traits syntaxiques relevant de la langue orale ont été attribués à la langue du tchat (selon la conception d'I. Pierozak). Nous allons vérifier ces principales caractéristiques dans notre corpus de pratiques :

- L'interrogation : tendance à la préservation de l'ordre S-V-O ;

Nous avons compté la présence de 52 phrases interrogatives, Nous avons eu recours au sens de ces messages pour identifier ces phrases. Nous avons classé ces phrases selon les moyens syntaxiques d'interrogations et nous avons obtenu :

Intonation (S-V-O)	Inversion de sujet	Adverbes Interrogatifs	Expression interrogative « est-ce que »
23 phrases	4 phrases	24 phrases	Une seule phrase

Voici quelques exemples tirés du corpus de pratiques :

394[22:18] <elite> Babel> t'as reçu mon msg?

488[22:25] <Adrop> elite T'es serieuse sur ce sujet ?

525[22:27] <Adrop> elite C'est à dire que tu ne vas plus revenir ?

589[21:15] <aicha> bricolage> laquelle?

661[21:21] <Kahina_> AGhilas> ... Hein ? (Comment vas-tu) ?

783[21:30] <Rat> Lysanxia> tu es tbiba ou Farmlia? dans un centre de psy ?

795[21:31] <Rat> tu en a un compte la ba?

809[21:33] <Rat> sima92> ok tu veux pas ?

831[21:36] <Rat> sima92> on peut parler en rpviez?

838[21:37] <Rat> sima92> ok tu viens de kel wiliaya?

848[21:42] <bricolage> Kahina_> ta un prob contre les zarabe ??

856[21:43] <Kahina_> djenet> ... Oui ça va et toi ?

884[21:50] <djenet> bricolage> pfff pourquoi

891 [21:51] <Rat> Kahina_> koi rire?

897[21:52] <Rat> niente> on a meme Pas terminé notre 1 minute?

899[21:52] <zemm> bricolage> est ce que toi qui dis ça ?

Nos remarques ressemblent à celles de Pierozak. Ces tchateurs ont simplifié leurs phrases interrogatives. Comme il est bien indiqué dans les exemples ci-dessus, ces phrases se terminent rarement par des points d'interrogation. Il se peut que ces étudiants ne voient pas nécessaire de mettre le point d'interrogation vu que les questions sont directement posées et il serait évident à ces interlocuteurs de distinguer le sens d'une question à celui d'une affirmation même en absence de la ponctuation.

- La négation en *ne...pas* : tendance à la réduction (par suppression de *ne*) ;

Un autre aspect syntaxique a été examiné dans le corpus de pratiques : il s'agit de la négation. Nous avons enregistré 54 phrases négatives divisées en :

Avec « ne...pas »	Avec « pas » uniquement	Avec « ne » uniquement
11 phrases	34 phrases	9 phrases

Ainsi noté, il y a ici un certain équilibre d'emploi. Soit, la construction négative (« *ne...pas* »⁶³) reste intacte, soit la suppression de « *ne* » comme il est le cas à l'oral. Les quelques phrases où on a enregistré la suppression de « *pas* » nous semble dû au simple oubli. Ce résultat semble surprenant. Etant donné la rapidité et l'immédiateté du tchat, les résultats attendus étaient la présence fréquente de négations tronquées (comme celles employées à l'oral), mais cela n'a pas été le cas. Certains étudiants ont opté pour l'utilisation d'un français correcte et cela justifie leurs maintes excuses lorsqu'ils commettent des fautes d'orthographe. Voici quelques exemples de phrases négatives :

20 [21:35] <NowFeel> ta voisine **n** arrete **pas** de te dire Mechant disco

51[21:37] <Babel> Santana> bessah elle ressemble a une pastèque non **pas** a une fraise mdr

55[21:38] <Babel> Santana> :o:oj'en ai une mais elle **n'a pas** c qualité mdr

63[21:39] <patoche> la radios, sa s'invante **pas**, il y à des regle à respecter, que ce soie pour la techenique ou pour l'utilisation de l'emition.

140[21:45] <Santana> AMINE16000: ben y a rien n'as dire !!

202[21:49] <patoche> la petit radios une batterie et t'es **pas** perdus du monde, c'est ce qu'il me plait.

210[21:50] <mahboule1341> je dance **pat**

231[21:53] <amel46> soyez honnete les hommes du tchat ;j'aime **pas** les trucs banales

235[21:54] <patoche> amel, qui sont tes parents?? t'est obliger, g **rien** trouvez d'autre?

⁶³ Ce corrélatif (*ne...pas*) n'est pas le seul employé, nous avons aussi (*ne...rien*, *ne...jamais*, *ne...plus*, etc.). Cet emploi représente simplement la négation complète.

243[21:55] <patoche> j'avais écrit "te **pas** oblige"

263[21:57] <Babel> m15> 😊😊😊 t'es **pas** mon genre ok

280[21:59] <Atlas> NowFeel» Je connais beaucoup de femmes mais je **ne** fais **rien**

294[22:00] <Babel> m15> je m'en fiche **pas** mal

304[22:01] <Atlas> NowFeel» Yfoutu daymen je t'assure...je te fais une confidence mais **ne** dis **rien** à personne surtout ici en sall

314[22:02] <Atlas> wallah je **ne** vais **pas** attendre

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et jattèk la bonne occas et tu **ne** veux **pas** la rater voilà tt

289 [22:09] <Atlas> NowFeel» Je **ne** peux **pas** aborder une femme dans le réel sans m'assurer, c'est très difficile de marcher sur son honneur

324[22:12] <Atlas> NowFeel» Je **n'ai jamais** tourné le dos à qui que ce soit

361[22:16] <Atlas> NowFeel» Elle **n'a jamais** travailler au contraire elle avait un capital et c'était des commerçant qui lui géraient ses affaires

« çè [22:18] <Atlas> NowFeel» C'est des choix, personne **n'a** dit ke c'est **pas** bien k'une femme travaille mais dans mon cas c'est ce k'il me faut

436[22:21] <Santana> aywah c **pas** normal ça

525[22:27] <Adrop> elite C'est à dire que tu **ne** vas **plus** revenir ?

578[22:31] <elite> Adrop on c jamais je pourrai revenir dans 4 ou 5 mois c ce que je fait depuis tjr, malgré que cette fois j'espere **ne plus jamais** revenir

615[21:16] <HyPnoZ> **Aicha» J'en veux a personne croit moi ni a toi ni a personne t'en fe pas**

787[21:31] <Rat> sima92> slt je t'ai pas vu dsl

- Les pronoms : prédominance de « je » émetteur et de « vous » récepteur ;
Les tchateurs sont en situation d'interaction, ils échangent des paroles en travers l'écrit. Dans ce canal de tchat, nous avons vu que le nombre d'internautes s'est différé d'un jour à l'autre, aussi avons-nous noté que certains tchateurs sont devenus des habitués de ce site. Seulement nous avons remarqué que malgré le long contact de ces habitués, certains ont préféré s'adresser par « vous » par politesse, par distanciation ou autre (aucune possibilité ne peut être confirmée).

Nous sommes dans une « réalité de discours ». Deux pronoms personnels sont revenus fréquemment dans ces énoncés (Je et tu). Selon les termes d'Emile Benveniste :

Je suis l' « individu qui énonce la présente instance de discours contenant l'instance linguistique *je* ». Par conséquent, en introduisant la situation d' « allocution », on obtient une définition symétrique pour *tu*, comme l' « individu allocuté dans la présence instance de discours contenant l'instance linguistique *tu* ». Ces définitions visent *je* et *tu* comme catégorie du langage et se rapportent à leur position dans le langage. [Souligné par l'auteur]⁶⁴.

19[21:35] <guest12546> patoche> **jsuis** comptent que tu a changer de psdo sa
prouve que t as carapace elle est pas si dur que sa

55[21:38] <Babel> Santana> :o:**j'**en ai une mais elle n'a pas c qualité mdr

60[21:38] <NowFeel> Babel> **tu** vas me lacher OUI

98 [21:42] <patoche> **tu** réglais vié le résepteure l'onde de modulation.

113[21:43] <NowFeel> **tu** sais comment ca marche

117[21:43] <Marlboro> **J** sai

154[21:46] <Atlas> pourquoi **vous** changez de sujet

161 [21:46] <Santana> **je** re

195[21:49] <AMINE16000> **je** pars

205[21:49] <Babel> sourire> **tu** me fait rapeler qd j'ai travailler comme
animateur ds une radion pendant les vacs

231[21:53] <amel46> **soyez** honnete les hommes du tchat ;j'aime pas les trucs
banales

278[21:59] <aicha> **vous** allez bien

279 [21:59] <patoche> **tu** détestte et tu court apres, ?

280[21:59] <Atlas> NowFeel> **Je** connai beaucoup de femmes mais **je** ne fais
rien

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors **tu** as su attendre et jattèk la bonne occaz et
tu ne veux pas la rater voilà tt

260[22:06] <NowFeel> Atlas> **tu** as dit ne serais tu pas l occaz que jattendais
????????? **je** te disais donc c e netait pas une kestion

⁶⁴ Benveniste, Emile, 1966 : *Problèmes de linguistique générale*, tome I, Paris : Gallimard (coll. « Tel »), pp 252-253.

289 [22:09] <Atlas> NowFeel> **Je** ne peux pas aborder une femme dans le réel sans m'assurer, c'est très difficile de marcher sur son honneur

314[22:11] <Marlboro> **T** es tres convainkant !! ma etournilekch le dos

381[22:17] <elite> Adrop> **je** vais bien maintenant, et toi?

479[22:24] <sourire> Cosanostra> **t'**as vu cette chaleur

514[22:26] <Babel> sourire> **j'**aime pas etre une personne de tro bavarder

521[22:27] <Cosanostra> **sourire> tu as changer d'avis tu reste?**

783[21:30] <Rat> Lysanxia> **tu** es tbiba ou Farmlia? dans un centre de psy ?

787[21:31] <Rat> sima92> slt **je t'**ai pas vu dsl

Cependant, lorsqu'un tchateur parle au nom des autres ou pour les représenter, nous avons remarqué qu'il emploie le pronom indéfini « on ». Ce pronom est fréquemment employé par rapport au pronom « nous » et ce caractère appartient également à l'oral :

224[21:52] <Babel> amel46> **on** va parler depieces detachés pour autos mdr

242[21:55] <Babel> NowFeel> **on** s'en fiche

506[22:26] <elite> Adrop **on** me manque trop de respect ici

613[21:16] <Moche> Kahina_> **on** peut parlez en priver ?

831[21:36] <Rat> sima92> **on** peut parlez en rpriez?

897[21:52] <Rat> niente> **on** a meme Pas terminé notre 1 minute?

921 [21:53] <bricolage> zemm> serieux **on** me tue avec les appels privé et je sai que ca vien de se site 😊

- Le système temporel : tendance à la simplification ;

Au niveau de la diversité des temps grammaticaux employés, les analyses montrent que les messages sont rédigés essentiellement avec des verbes conjugués au présent et au passé composé, conformément aux conditions d'énonciation en temps réel qui caractérisent les échanges. Cette affirmation concerne tous les échanges dans les chats. Nous avons distingué le même fait dans le corpus de pratiques. Ci-après sont proposés quelques exemples :

19[21:35] <guest12546> patoche> **jsuis** comptent que tu a changer de psdo sa prouve que t as carapace elle **est** pas si dur que sa

20 [21:35] <NowFeel> ta voisine n **arrete** pas de te dire Mechant disco

51[21:37] <Babel> Santana> bessah elle **ressemble** a une pasteque non pas a une fraise mdr

60[21:38] <NowFeel> Babel> tu **vas** me lacher OUI

101[21:42] <NowFeel> tu **fais** des korsat ?

127[21:44] <NowFeel> Babel je **suis** vegetarienne

133[21:45] <Atlas> je **lis** un très beau pseudo: le-futur-mari

195[21:49] <AMINE16000> je **pars**

202[21:49] <patoche> la petit radios une batterie et t'es pas **perdus** du monde, c'est ce qu'il me plait.

205[21:49] <Babel> sourire> tu me fait rapeler qd **j'ai travailler** comme animateur ds une radion pendant les vacs

210[21:50] <mahboule1341> je **dance** pat

251[21:56] <amel46> oui je **suis oblige** mai je **pense** que je **parle** avec des personnes eduques

279 [21:59] <patoche> tu **détestte** et tu **court** apres, ?

294[22:10] <Atlas> NowFeel» Non toutes les femmes que j'**ai connues** m'ont apprécié, je suis convainquant dans la vie réelle

324[22:12] <Atlas> NowFeel» Je n'**ai** jamais **tourné** le dos à qui que ce soit

361[22:16] <Atlas> NowFeel» Elle n'**a** jamais **travailler** au contraire elle avait un capital et c'était des commerçant qui lui géraient ses affaires

487 [22:25] <Babel> elite> d'accord puisque tu as citer les personn epour ki tu es revenus me reste plus riei a ajouter

- La structuration syntaxique des unités : proche de l'oral ;

Nous avons observé la prédominance de la parataxe (pour lier des propositions qui, par ailleurs, ne sont pas systématiquement délimitées par des marques de ponctuation).

19[21:35] <guest12546> patoche> jsuis comptent que tu a changer de psdo sa prouve que t as carapace elle est pas si dur que sa

- 114 [21:43] <Babel> sourire> un appel de sourire tu ns appel d'ou stp
- 128[21:44] <Babel> sourire> sourie d'algerie une dedicase a faire une chanson que tu veux ecouter
- 205[21:49] <Babel> sourire> tu me fait rapeler qd j'ai travailler comme animateur ds une radion pendant les vacs
- 251[21:56] <amel46> oui je suis oblige mai je pense que je parle avec des personnes eduques
- 297[22:00] <sourire> Babel> est ce que y moyen d'organiser des concours en live
- 299 [22:01] <sourire> mieux que de rester ici a lire ou a ecrire n'importe quoi et en plus ca cree de l'ambiance
- 324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et jattèk la bonne occaz et tu ne veux pas la rater voilà tt
- 228[22:02] <aicha> Atlas> bon quoi
- 884[21:50] <djenet> bricolage> pfff pourkoi

Concernant ces productions linguistiques, elles ne seraient pas le résultat d'une juxtaposition mais d'une hybridation à la fois aux variétés parlée ordinaire et standard (l'oral renverra à l'interaction, à la volatilité du discours, etc. alors que l'écrit, à l'inverse, renverra plutôt au formel, à l'élaboré, au graphique, à du permanent, etc.). L'écrit du tchat réunit ces paramètres plus au moins différés.

Au niveau des aspects syntaxiques, nous avons remarqué qu'une partie de l'écrit du tchat fonctionne comme l'écrit standard : la négation et la forme interrogative avec inversion sujet-verbe. Et une partie fonctionne comme le langage oral : les pronoms de 1^{ère} et 2^{ème} personne, les présentatifs (c'est mais surtout le syllabogramme « c » et l'utilisation du présent.

1.3.2.2 Traits appartenant à l'arabe dialectal

Ces échanges se font dans la langue d'origine des participants c'est-à-dire dans le parler bilingue français –arabe algérien.

- 641[21:19] <Kahina_> Moche> ... Khlasse ! Les 59 secondes sont écoulées 😊
- 681[21:22] <stolzer> bricolage> hmd kho
- 164[21:46] <Marlboro> AtlasÂ» Sahitou lizanciens

110[21:43] <sourire> Babel> ellah yselmek mon frere
105[21:42] <Babel> sourire> aslamtek mrahba bike
90[21:41] <AMINE16000> sourire> top hamdoulillah
909[21:53] <HyPnoZ> **Aniss» Terbah beslama**
758[21:27] <stolzer> hada houwa el wa9a3
888[21:50] <DrHouse> ca va kho

1.3.3 Analyse d'un point de vue sociolinguistique

1.3.4.1 Une Communauté de tchateurs

L'individu, dans n'importe quelle société a le sentiment d'appartenir à un groupe qui va lui transmettre les moyens de construire son identité sociale.

Seule une fréquentation régulière des mêmes usagers peut finir par faire naître une « communauté ». Nous pouvons définir une communauté par le sentiment d'appartenance et d'attachement à un groupe et dont on a conscience de partager certaines valeurs, préoccupations et références culturelles.

A ce stade du travail et pour tenter de répondre à la question –titre de cette partie, nous nous attacherons à analyser les rapports qu'entretiennent les tchateurs algériens avec cette diversité linguistique car elle semble bien, de prime abord, influencer sur leur perception identitaire et leur conscience d'appartenir à un groupe donné ou à plusieurs groupes à la fois.

Ces internautes appartiennent clairement à une communauté étant donné qu'ils partagent la même identité (ils sont tous des Algériens) ils connectent sur le même site de cette formation et sur le canal consacré au tchat, ils discutent sur les mêmes sujets qui ont rapport avec leur vie quotidienne et leurs préoccupations et ils ont employé la même langue « le français », « l'arabe » pour la quasi-totalité de leurs messages).

Cette communauté n'existe que par le matériau linguistique échangé dans un même lieu virtuel, actualisé dans un cadre spatio-temporel identique.

Ces quelques extraits exposent cette progression :

24[21:35] <amel46> slt tout le monde sur algérie site

25 [21:35] <patoche> am et fm oui 640 canaux,
 75[21:41] <AMINE16000> tmonde
 76[21:41] <AMINE16000> koment allez vous
 128[21:44] <Babel> sourire> sourie d'algerie une dedicase a faire une chanson
 que tu veux ecouter
 231[21:53] <amel46> soyez honnete les hommes du tchat ;jaime pas les trucs
 banales
 273[21:58] <Babel> m15> ::aslama be ness tizi
 278[21:59] <aicha> vous allez bien
 320 [22:02] <mahboule1341> ya de calme
 353[22:15] <Atlas> NowFeel» Chez vous en france oui mais pas en algérie
 557[22:29] <Cosanostra> **amel46> très bien, alors stp clique sur le pseudo de
 la personne a qui tyu parle pour qu'on sache avec qui tu discute**
 565[22:29] <Adrop> De toutes façons, je te souhaite beaucoup de courage ! elite
 625[21:17] <Guest56326> kech jdid les algeriens
 838[21:37] <Rat> sima92> ok tu viens de kel wiliaya?
 842[21:38] <Rat> adrar

Un autre trait a attiré notre attention, c'est l'appellation de certains de ces usagers par
 « frère » ou « sœur » sachant que ces internautes ne se connaissaient pas auparavant :

110[21:43] <sourire> Babel> ellah yselmek mon frere
 142[21:45] <Atlas> NowFeel» Chkoun nta khoya wella nti khti
 169[21:46] <Atlas> Marlboro» Ah rak hna kho, salam sahit sahbi
 227[22:02] <Babel> Atlas> 😊😊😊khoya
 359[22:15] <FOU2TOI> slm khoya
 888[21:50] <DrHouse> ca va kho
 915[21:53] <DrHouse> aniss salam kho

Deux aspects sont intéressants dans l'exploitation sociolinguistique que l'on peut faire
 de ce corpus. On peut observer en effet la manière dont se marque l'identité dans et
 par le discours. Par voie de conséquence, et comme le fait remarquer B. Wynants :

«l'orthographe académique pourrait ne plus jouer le rôle de norme générale et unique du code écrit»⁶⁵.

Beaucoup d'éléments extralinguistiques contribuent, comme nous l'avons déjà vu, à cet écrit du tchat.

En effet, les conversations dans le tchat sont interactives et informelles, soit autant de traits que l'on peut retrouver dans la communication orale. De fait, l'écrit est ici à la fois moyen de communication et moyen d'identification, la possibilité d'identifier conditionnant plus que jamais, selon nous, la possibilité de communiquer.

1. Synthèse

Notre recherche s'est reposée essentiellement sur deux corpus :

Un corpus de pratiques issu d'un canal de tchat faisant partie d'un site « [www.algerie tchat.com](http://www.algerie-tchat.com) » pour des tchateurs algériens appartenant aux différentes régions en Algérie. Ce corpus représente l'archive qui est effectuée (du mai 2011 au juin 2011), environ 28 minutes de connexion et 923 énoncés. La grande part d'analyses appartient à ce corpus.

- Un corpus de tchat échangés entre les algériens dans le site www.algerie-tchat.com . Il comporte 923 messages (du 24/06/2011 au 03/09/2011).

A partir de ces données, ont été étudiés en détails différents éléments, issus notamment du corpus de tchat. Ces éléments sont construits à partir d'un regard fonctionnel et sociolinguistique, traitant en ce sens, leurs rôles à travers des pratiques et des représentations.

⁶⁵ Wynants, Bernadette, 1997a : *L'orthographe, une norme sociale. La construction sociale et les transformations de l'orthographe française*, Liège : Mardaga (coll. « psychologie et sciences humaines), p 258.

1.1. Aspects graphiques

Le français tchaté est un écrit qui ressemble à d'autres pratiques écrites non standard en Français comme par exemple, la prise de notes. L'analyse linguistique des phénomènes orthographiques a été effectuée en termes d'éléments :

- « ergographique »
- « non-orthographique »
- « péri-orthographique »
- « para-orthographique »

Cette étude a permis de relever les points suivants :

- Disparition du digramme au profit d'un graphème simple,
- Utilisation des syllabogrammes, Omission des logogrammes,
- Le nombre de graphèmes diminue (abréviations, siglaisons et squelettes consonantiques),
- Transcription possible en partie (écrit phonétisant),
Jeux de mots notamment avec les onomatopées, les étirements graphiques, les énoncés écrits complètement en majuscules (leur emploi semble en rapport étroit avec l'état d'âme de ces tchateurs).
- Chiffres remplaçant des lettres inexistantes en français et cela lors de l'écrit en arabe (le signifié) mais en alphabet français (comme signifiant).
- Les smileys reflètent, aussi, les émotions de leurs émetteurs.

Nous ne pouvons parler, dans ce mode de communication, de fautes d'orthographe, mais, il est souvent question de variations graphiques qui sont données comme permettant plus de rapidité, et donc d'efficacité dans la communication électronique, qui techniquement offre la possibilité d'échanges rapides.

Aussi, semble-t-il que ces procédés ne représentent pas une nouveauté, seulement leur alliance dans ce même mode de communication pour des raisons comme l'économie et l'expressivité, c'est cet assemblage qui donne cette originalité.

1.2. Aspects syntaxiques

Le français tchaté est vécu en situation d'énonciation, en temps réel. Au plan de la structure de l'énoncé, les pratiques remarquables témoignent de la mise en scène d'une variété orale ordinaire (une variété spontanée). L'identité de ces internautes, selon nous, est nettement perceptible à travers l'emploi :

- tout d'abord, de la langue française, nous avons vu que la moitié des messages du canal de tchat est écrite en langue française. Ce site a été créé pour les tchateurs algériens.
- Puis, de la langue arabe (en lettres arabes ou en lettres françaises). Dans les deux cas cet usage représente la quasi-totalité de messages de ce site. Cet emploi semblerait marquer l'identité de ces tchateurs qui sont avant tout des Algériens.
- Les énoncés qui font marque de fragmentations. Le tchateur a tendance à découper son message soit pour faire vite soit pour ne pas laisser attendre son récepteur. Mais ce fait, a rendu difficile le rassemblement de ces énoncés surtout lorsque nous avons été en présence de plusieurs tchateurs.
- Des pronoms représentant l'émetteur (1^{ère} personne de singulier « je »), le récepteur (tout d'abord, la deuxième personne de pluriel « vous » a été employé puis la deuxième personne de singulier « tu » as pris le dessus). Les tchateurs qui se sont habitués les uns des autres ont fini par appeler leur destinataire par « tu » au lieu de « vous » au début employé. Pour présenter l'ensemble des tchateurs (parler au nom des autres), l'usager a opté pour le pronom indéfini « on », le pronom « nous » est quasiment absent.
- Phrases interrogatives majoritairement sans ponctuation et de type S-V-C et phrases négatives où il est remarquer la suppression de « ne ». Tant de traits appartenant au français oral.
- Le « présent de l'indicatif » et le « passé composé », ces deux temps sont les plus remarquables dans les phrases de ces internautes (temps de l'énonciation).

Par ces usages, l'internaute semble s'intéresser, d'une part à la simplification et d'autre part, à marquer certaines des caractéristiques de son identité.

1.3. Aspect sociolinguistique :

Notre étude a voulu montrer que le français tchaté ne peut être examiné comme une catégorie comportant des traits linguistiques corrélés de manière simple. Mais, il se trouve que la présence de certains traits sociolinguistiques contribue à l'émergence de ces spécificités linguistiques.

Le tchateur développe, au travers et/ou par son discours certains phénomènes qui vont devenir caractéristiques de son identité. Ce sont des procédés d'accommodations pour parvenir à économiser le temps et pour mieux s'identifier. Certains traits sont associés à ce type d'écrit :

- L'écrit de ce tchat dépasse l'écrit standard ; il est associé à un média qui est internet et à une valeur qui est la communication.
- L'écrit tchaté est construit dans les représentations (les internautes une fois qu'ils sont en tchat, ils écrivent le français supposé spécifique pour la communication en tchat).
- L'écrit tchaté permet de dissimuler des incompétences dans la langue concernée, la communauté où se trouve le tchateur ne risque jamais de signaler les inepties commises, alors le tchateur se trouverait libre et peut être même créatif en modifiant les normes écrites selon sa fantaisie.

Ce sont, en particulier, les rapports étroits qui s'étaient développés entre ces tchateurs qui ont créé cette communauté. Les membres de cette communauté ont fini par établir leurs propres normes en juxtaposant leurs données linguistiques aux données extralinguistiques.

CONCLUSION

L'objet de notre thème a été de formuler une hypothèse selon laquelle il existe un « usage graphique –syntaxique dans les chats de nos internautes algériens », nous avons eu l'occasion d'étudier un corpus de chat en basant sur la méthodologie adapté par Jacques Anis et Isabel pierozak.

Le champ d'investigation que nous proposons d'explorer ici le tchat et s'inscrit dans une perspective discursive venant compléter cet étude selon le plan syntaxique –graphique et sociolinguistique. Pour ce qui nous concerne, c'est bien le tchat chez nos internautes algériens, est la caractéristique saillante ou la valeur centrale, qui permet de définir l'identité culturelle des membres d'un groupe .Et c'est effectivement la combinaison d'un certain nombre de traits linguistiques et sociolinguistiques observés tout au long de nos enquêtes. Nous avons eu l'occasion d'étudier un corpus de tchat qui comporte des tchateurs algériens, nous avons analysé ces données selon des phénomènes remarqués et en se basant sur la méthodologie adaptée par Isabelle Pierozak et de Jaque Anis.

Les résultats de cette étude ressemblent en beaucoup de points à ceux relevés par I. Pierozak, particulièrement en ce qui concerne les énoncés écrits complètement en français. Ces points communs ont un rapport avec les variations graphiques qui semblent identiques chez les francophones sur lesquels Pierozak a effectué son étude et chez nos tchateurs algériens sur lesquels nous avons réalisé notre propre travail (Disparition du digramme au profit d'un graphème simple, utilisation des syllabogrammes, omission des logogrammes, le nombre de graphèmes diminue « abréviations, siglaisons et squelettes consonantiques », jeux de mots mais pour des buts expressifs « les onomatopées, les étirements graphiques »,les smileys, etc.). Malgré l'amalgame de ces procédés, il semble facile de discerner l'identité de ces usagers autant que :

« *Tchateurs* », par la présence de tous les paramètres qui justifient cette notion et selon les différents travaux francophones accomplis dans ce sens,

« Algériens », grâce aux informations identitaires échangées entre les tchateurs algériens et le vocabulaire employé.

Ecrire correctement ou dans un français normé fait perdre du temps, alors que sur le chat, le mode défilement sur l'écran contraint les usagers à être attentifs pour ne pas rater le message qui leur est adressé.

• BIBLIOGRAPHIE

1. Anis, Jacques, 1998: *Texte et ordinateur. L'écriture réinventée ?* Paris, Bruxelles, De Boeck Université, (coll. «Méthodes en Sciences Humaines»), 290 p.
2. Anis, Jacques (ss la dir.), 1999 : *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Sciences Publications, 191 p.
3. Auroux, Sylvain, 1998, « les enjeux de la linguistique de terrain », dans S. Bouquet (dir.), *Diversité de la (des) science(s) du langage aujourd'hui*, n° 129 de *langages*, p 89-96.
4. Bachmann, Christian, Lindenfeld, Jacqueline et Simonin, Jacky, 1981 : *Langage et communications sociales*, Paris : Hatier-CREDIF (Coll. « langues et apprentissage des langues »), 223 p.
5. Benveniste, Emile, 1966 : *Problèmes de linguistique générale*, tome I, Paris ; Gallimard (coll. « Tel »), 356 p.
6. Blanchet, Philippe, 2000 : *La linguistique de terrain, Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*, P.U. de Rennes (coll. « Didact Linguistique »), 145 p.
7. Bonneville, Luc, 2000 : « La représentation de la temporalité chez les utilisateurs d'Internet », *Commposite*, v. 2000.1, Revue électronique consultable à l'adresse <http://commposite.uqam.ca/2000.1/articles/bonnev.htm>.
8. Catach, Nina, 1980 : *L'orthographe française : traité théorique et pratique, avec des travaux d'application et leurs corrigés*, Paris : Nathan, 334 p.
9. De La Baume, Renaud et Bertolus, Jean-Jérôme, 1995, *Les nouveaux maîtres du monde*, Belfond, 232 p.
10. Dubois, Jean et alii (éds), 1999 [1994] : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 514 p.
11. Dubost, Jean, 1995, Éditorial, *Revue Internationale de Psychosociologie*, vol 2, n° 3, automne 1995.
12. Gumperz, John, 1989a [1971-1986] : *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minit, 185 p.

13. Gumperz, John, 1989b [1982] : *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris : L'Harmattan / URA 1041 du CNRS (Université de la Réunion), 243 p.
14. Jodelet, Denise (éd), 1991 [1989] : *Les représentations sociales*, Paris : PUF, 424 p.
15. Labov, William, 1976 [1972] : *Sociolinguistique*, [*Sociolinguistic Patterns*, traduit par Alain Kihm], Paris : Minuit (coll. « Le sens commun »), 459 p.
16. Lamizet, Bernard et Silem, Ahmed (éds), 1997 : *Dictionnaire encyclopédique des Sciences de l'Information et de la communication*, Paris : Ellipses, 590 p.
17. Latzko-Toth, Guillaume, 2000 : L'Internet Relay Chat » un cas exemplaire de dispositif sociotechnique, *Composite* v. 2000.1, consultable à l'adresse : <http://composite.uqam.ca/2000.1/articles/latzko3.htm>.
18. Lerot, Jacques, 1993, *Précis De Linguistique Générale*, Paris, Les Editions de Minuit, 447 p.
19. Lévy, Pierre. 1997. *Cyberculture*, rapport au Conseil de l'Europe dans le cadre du projet « Nouvelles technologies : coopération culturelle et communication », Paris : Odile Jacob / Ed. du Conseil de l'Europe, 313 p.
20. Lévy, Pierre, 1998. *Qu'est-ce que le virtuel?*, Paris : La Découverte / Poche, 154 p.
21. Mahmoudian, Mortéza, 1982, *La linguistique*. Introduction et conclusion de Georges Mounin, Editions Seghers, Paris, 239 p.
22. Mahmoudian, Mortéza et Mondada, Lorenzo (éds), 1998 : *Le travail du chercheur sur le terrain. Questionner les pratiques, les méthodes, les techniques de l'enquête*, *Cahiers de l'ILSL*, n°10, 170 p.
23. Martinet, André, 1980 [1960] : *Eléments de linguistique générale*, Paris : Colin, 221 p.
24. Martinet, André, 1985 : *Syntaxe générale*, Paris : Colin (coll. « U »), 266 p.
25. Millet, Agnès, 1994 : « Approches sociolinguistiques de l'écrit : questions et discussions », *Liaisons H.E.S.O.*, n° 23-24.
26. Nora, Simon et Minc, Alain, 1978, *L'information de la société. Rapport à M. le Président de la République*, Paris, Seuil (coll. « Points Politique »), 162 p.
27. Panckhurst, Rachelle, 1998 « Marques typiques et ratages en communication médiée par ordinateur », Actes du colloque CIDE 98, Rabat, 15-17/4/98, in M. Mojahid et J. Karczmarszuk (éds), *documents électronique*, Paris : Europa Productions, pp. 31-43.
28. Perriault, Jacques. 1989. *La logique de l'usage. Essai sur les machines à communiquer*, Paris: Flammarion.

29. Pierozak, Isabelle, 2000: «Les pratiques discursives des internautes», in *Le français moderne, tome LXVIII, n°1* (intitulé «Le français du XXIème siècle»), coordonné par J.-M. Klinkenberg, pp. 109-129.
30. Pierozak, Isabelle, 2003, Thèse de doctorat : « *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions -sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usage IRC* », Université d'Aix-Marseille I, 3 volumes. Consultable à l'adresse : <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/Spip.php?rubrique43>.
31. Wynants, Bernadette, 1997: *L'orthographe, une norme sociale. La construction sociale et les transformations de l'orthographe française*, Liège: Mardaga (coll. «psychologie et sciences humaines»), 284 p.

TABLE DES MATIERES

Introduction	10
CHAPITRE I. La partie théorique	5
1. De la messagerie instantanée, « tchat »,.....	6
1.1. La notion de la messagerie instantanée ou plutôt du « tchat ».	6
1.2. L’histoire de la messagerie instantanée.	7
1.3. L’internet et le social	10
1.4. Tchateurs algériens.	12
2. Le discours, image de l’identité ?	13
CHAPITRE II. METHODOLOGIES ET DONNEES	17
Méthodologies	17
1.1. La sociolinguistique :	19
1.1.1. La sociolinguistique variationniste.	20
1.1.2. L’ethnographie de la communication.	21
1.1.3. La sociolinguistique interactionnelle(ou interprétatif).	22
1.2. La linguistique :	24
1.2.1. La langue du tchat.	24
1.2.2. La langue tchatée dans une vision graphique.	27
1.2.3. La langue tchatée dans une vision syntaxique.	31
2 Données	33
2.1. Un corpus de pratiques	34
2.1.1. Le choix d’un site du tchat	34
2.1.2. Description du corpus du tchat	34
2.1.3. Préparation à l’étude du corpus	34
2.1.3.1. communauté sociolinguistique	39

2.1.3.2. Un corpus linguistiquement	40
2.3. Données/complémentarité	41
2.4. Problématique et hypothèses	41
2.4.1. Problématique	41
2.4.2. Hypothèses	42
2.5. Conclusion	43
<u>CHAPITRE III. ANALYSES ET INTERPRETATION</u>	45
1. Analyses	45
1. 2. Analyse des contacts de langues	46
1.2.1. L'emprunt	46
1.2.2. L'alternance codique	47
1.2.3. Lexique propre au tchat	47
1.2.4. Les simleys /Emoticônes	48
1.2.5. Ecart/Faute ou variantes	49
1.3. Analyse du corpus des pratiques du tchat	49
1.3.1. Analyse d'un point de vue graphique	51
1.3.1.1. Les pôles « ergographique »et « non orthographique »	51
1.3.1.2. Le pôle « péri-orthographique »	52
1.3.1.3. Le pôle « para-orthographique »	57
Conclusion	61
1.3.2. Analyse d'un point de vue syntaxique	62
1.3.2.1. Traits appartenant au français oral	64
1.3.2.2. Traits appartenant à l'arabe dialectal	71
1.3.3. Analyse d'un point de vue sociolinguistique	72
1.3.4. La communauté de tchateurs	72
Conclusion	72
2-Synthèse :	74

2.1. Aspect graphique	75
2.2. Aspect syntaxique	76
2.3. Aspect sociolinguistique	77
Conclusion.....	78
Bibliographie.....	80
Web-bibliographie.....	80
Annexe	86

ANNEXE

[21:33] *** Topic is: **C*Â** Bienvenue sur #algeriens, le salon du chat entre AlgÃ©riens et tout les passionnÃ©(e)s par l'AlgÃ©rie. Passez de bons moments et d'agrÃ©ables discussions en respectant la charte | Vous pouvez nous joindre via www.algerie-tchat.com " Vive l'Algerie"

[21:33] *** Channel created on Mon Aug 16 09:41:10 2010

1[21:33] <Babel> NowFeel> sektina c tt c mieux que le makrote mdrrr

2[21:33] <NowFeel> Babel> djablek rebbi

3 [21:33] <NowFeel> sito

4[21:33] <Santana> mdr

5[21:33] <patoche> babel, j'ai connu la radios emission plus c'est haut plus sa reseptionne d'interference, les fitresw? non apret plus de reseption longues porter.

6[21:33] <NowFeel> Marlboro> very reussi

7 [21: [21:33] *** Topic set by HyPnoZ [Fri Jun 24 06:53:49 2011]

33] <amel46> slt

8 [21:33] <NowFeel> fondant

9[21:33] <Babel> patoche> dire keskassa comme antennes mdrrr

10[21:34] <Babel> amel46> w salut

11 [21:34] <Santana> amel46: w slt

12[21:34] <patoche> moi, j'en est plus?

13[21:34] <Marlboro> Lol

14[21:34] <Babel> patoche> radion fm ???

15[21:34] <Marlboro> Chahitina!

16[21:34] <Santana> Marlboro: mechant 😊

17[21:34] <patoche> avent 24 mètres

18[21:35] <Babel> patoche> fait du surf alors

19[21:35] <guest12546> patoche> jsuis comptent que tu a changer de psdo sa prouve que t as carapace elle est pas si dur que sa

20 [21:35] <NowFeel> ta voisine n arrete pas de te dire Mechant disco

21 [21:35] <guest12546> chui content

22[21:35] <NowFeel> wech dertelha

23 [21:35] <NowFeel> marlboro

24[21:35] <amel46> slt tout le monde sur algérie site

25 [21:35] <patoche> am et fm oui 640 canaux,

26[21:35] <Babel> NowFeel> ghir enti madama c soir ??,

27[21:35] <Santana> oui NowFeel e il sais pourquoi je dis ça

28[21:35] <Marlboro> SantanaÂ» don t break ur head !

29[21:35] <Babel> patoche> ecoute el bahja c la meilleur

30 [21:35] <NowFeel> Santana> ah ok dezolee d avoir ramene ma fraise

31[21:36] <homa-75> ~»†«~ A L'Abordage !i! ~»†«~

32[21:36] <Santana> NowFeel: pas de souçi 😊

33[21:36] <Marlboro> Douk tebda t'charchi

34[21:36] <Marlboro> Lik lik

35[21:36] <patoche> j'avais un petit tonton à lampe de marque italienne de d'un demie kilos

36[21:36] <Babel> Santana> sa fraise c koi au juste ?

37[21:36] <NowFeel> Santana> 😊

38[21:36] <Marlboro> T7awess aala pseudo premierement

39[21:36] <Marlboro> Ki telqah tebda !

40[21:36] <Marlboro> Lik liya el mouloudiya

41[21:37] <Santana> NowFeel: 😊

42[21:37] <Marlboro> Ki tekrah trouh

43[21:37] <NowFeel> chkoun hadhi

44[21:37] <Santana> Marlboro: mdr

45[21:37] <Babel> Santana> douce ?

46[21:37] <Marlboro> A3ah !

47[21:37] <youyou> salem alikom 😊

48[21:37] <homa-75> mdr

49[21:37] <Marlboro> grrrr

50[21:37] <Marlboro> Lolll

51[21:37] <Babel> Santana> bessah elle ressemble a une pastèque non pas a une fraise mdr

52[21:37] <NowFeel> Santana> merci

53[21:37] <Santana> Babel: gentil douce adorable magnifique

54[21:38] <Santana> NowFeel: derien 😊

55[21:38] <Babel> Santana> :o:oj'en ai une mé elle n'a pas c qualité mdr

56[21:38] <patoche> prise de terre à deux mètres en souss sol sur six mètres carré

57[21:38] <NowFeel> patoche> article

58[21:38] <Santana> Babel: c toi qui le dit

59[21:38] <Babel> Santana> normal je la connais rani ka3ed mdr

60[21:38] <NowFeel> Babel> tu vas me lacher OUI

61[21:38] <Babel> santana> non,mai tu rigole à chaque foi qu jet e parle de mon coeur 😊

62[21:39] <Santana> Babel: kalék ma yetzawdjou hata ytchabhou

63[21:39] <patoche> la radios, sa s'invante pas, il y à des regle à respecter, que ce soie pour la techenique ou pour l'utilisation de l'emition.

64[21:39] <NowFeel> tu es averti mahboul !!

65[21:39] <Babel> Santana> eda les femme kima hadi je rpefere nriyah wahdi mdr

66[21:39] <Santana> NowFeel: qui chatouye bien aime bien 😊

67 [21:40] <Santana> Babel: Amine rak tandém

68 [21:40] <NowFeel> Babel> lol (dir 3achra wokross) c é meilleur en arave

69[21:40] <Babel> NowFeel> hahahahahahaha

70[21:40] <Marlboro> Mais l image c et quoi ?

71[21:40] <Marlboro> 10 de quoi ?

72[21:40] <Babel> NowFeel> pousse avec eux mliha tanit en arave mdr

73[21:40] <Santana> Babel: NowFeel bayna bente blad klil li ya3raf la mssaméne

74[21:41] <AMINE16000> [HELOO bsr](#)

75[21:41] <AMINE16000> [tlmonde](#)

76[21:41] <AMINE16000> [koment alez vous](#)

77[21:41] <Marlboro> AMINE16000Â» Salam o rahma
78[21:41] <sourire> salut
79 [21:41] <AMINE16000> Marlboro> ghaya ?
80[21:41] <patoche> fwb tu fzait le tours de la pâlanette
81[21:41] <amel46> bns
82[21:41] <Santana> Babel: mdr
83[21:41] <Marlboro> SourireÂ» Salam o rahma
84 [21:41] <AMINE16000> sourire> bsr kiraki ghaya?
85[21:41] <Babel> Santana> MBS waww bravoouo
86[21:41] <m15> toi aussi AMINE16000>
87[21:41] <sourire> AMINE16000> bien merci et toi
88[21:41] <AMINE16000> m15> merci
89[21:41] <Marlboro> AMINE16000Â» Wah ghaya et toi ?
90[21:41] <AMINE16000> sourire> top hamdoulillah
91[21:41] <NowFeel> Santana> lol
92[21:41] <NowFeel> g a a pied
93[21:42] <Marlboro> 10 msemnat?
94[21:42] <NowFeel> ih
95[21:42] <Marlboro> Et wach yeqros?
96[21:42] <sourire> AMINE16000> hamdoulilah
97[21:42] <NowFeel> la pate
98 [21:42] <patoche> tu réglais vié le résepteure l'onde de modulation.
99[21:42] <Babel> Marlboro> el colant mdrrrr
100[21:42] <Ryo> Khir all
101[21:42] <NowFeel> tu fais des korsat ?
102[21:42] <lyly> Ryo >> bonsoir
103[21:42] <youyou> Ryo> Ryo> bsr 😊
104[21:42] <NowFeel> avant de former

105[21:42] <Babel> sourire> aslamtek mrahba bike

106[21:42] <Marlboro> Saha!

107[21:42] <m15> age:0k

108 [21:42] <NowFeel> les msamnat

109[21:42] <Marlboro> Saha saha

110[21:43] <sourire> Babel> ullah yselmek mon frer

111 [21:43] *** youyou is now known as youyou_snpr

112[21:43] <patoche> l'onde de modulation c'est la taille de l'antenne

113[21:43] <NowFeel> tu sais comment ca marche

114 [21:43] <Babel> sourire> un appel de sourire tu ns appel d'ou stp

115 [21:43] <NowFeel> dans le sens ???????????

116[21:43] <Marlboro> Ih chuiya

117[21:43] <Marlboro> J sai

118[21:43] <Marlboro> Belli hada houwa le sens

119[21:43] <NowFeel> quoi !!!

120[21:43] <AMINE16000> ca parle de koi icic

121[21:43] <youyou_snpr> Marlboro> 😊

122[21:43] <NowFeel> ihi

123[21:43] <Babel> NowFeel> chichou

124[21:43] <sourire> Babel> d'Algérie

125[21:44] <patoche> tu réduit ou augmente la self de réception

126[21:44] <Santana> AMINE16000: de tt et de rien

127[21:44] <NowFeel> Babel je suis vegetarienne

128[21:44] <Babel> sourire> sourie d'algerie une dedicase a faire une chanson que tu veux
ecouter

129[21:44] <Babel> NowFeel> mon oiel

130[21:44] <NowFeel> tharkav thademarri thajayyid aghebbar Babel

131[21:44] <AMINE16000> Santana> hayya parle nous de rien hih mala

132[21:45] <Santana> mala kif kif

133[21:45] <Atlas> je lis un très beau pseudo: le-futur-mari
134[21:45] <Babel> NowFeel> khai tejayi di l'arret mdrrrrr
135[21:45] <NowFeel> Atlas
136[21:45] <Atlas> Allah Ybarek, Barkoulou
137[21:45] <Atlas> NowFeel» Oui
138[21:45] <NowFeel> fachitni
139[21:45] <sourire> Babel> slow dancing in a burning room
140[21:45] <Santana> AMINE16000: ben y a rien n'as dire !!
141[21:45] <AMINE16000> NowFeel> c du kabyle
142[21:45] <Atlas> NowFeel» Chkoun nta khoya wella nti khti
143[21:45] <m15> lol Atlas> ok
144[21:45] <NowFeel> re
145[21:45] <AMINE16000> Santana> ok douka parle nous de tout
146[21:45] <Atlas> ah nti mra NowFeel wache raki mazmodel
147[21:45] <AMINE16000> NowFeel> t h ou f svp?
148[21:45] <Santana> Atlas: bonsoir
149[21:46] <Atlas> Santana» Sahit
150[21:46] <AMINE16000> Atlas> hi
151[21:46] <Courtois> bonne fin de soire a plus
152[21:46] <NowFeel> Atlas> ana wahda
153[21:46] <Santana> AMINE16000: d'accord
154[21:46] <Atlas> pourquoi vous changez de sujet
155[21:46] <Atlas> AMINE16000» Ahahahahaha
156[21:46] <patoche> plus de son, j'ai du aracer les connection?? zutt
157 [21:46] <m15> nn c pa du kabyle AMINE16000>
158[21:46] <Santana> Atlas: comment ça va
159[21:46] <Atlas> NowFeel» Oui machi zoudj nti
160 [21:46] <AMINE16000> Santana> koi alors
161 [21:46] <Santana> je re

162[21:46] <Atlas> ça va bien Santana

163[21:46] <AMINE16000> m15> pv svp

164[21:46] <Marlboro> AtlasÂ» Sahitou lizanciens

165[21:46] <NowFeel> Atlas> j men <FaFache

166[21:46] <Babel> sourire> c soir et rien ke pour toi chanson demander de john mayer bonne ecoute

167[21:46] <AMINE16000> Santana> ?

168[21:46] <NowFeel> fifiche

169[21:46] <Atlas> Marlboro» Ah rak hna kho, salam sahit sahbi

170[21:47] <Marlboro> Hakma chouia ?

171 [21:47] <mahboule1341> salam alikome les jeunes

172[21:47] <AMINE16000> Babel> K jhon

173[21:47] <Atlas> NowFeel» Ah fafache, la femme que j'aime le plus ici

174[21:47] <Babel> AMINE16000> chanson demander de sourire

175[21:47] <sourire> Babel> merci

176[21:47] <AMINE16000> NowFeel> fine teskni

177 [21:47] <Babel> sourire> merci a toi chere auditrice

178[21:47] <AMINE16000> Babel> chebba ou bien makan makan

179 [21:47] <Babel> on ecoute la chanson et en prend a autre appel merci

180[21:48] <NowFeel> Atlas> en attendant talhaq une autre tkolelha la meme chose Atlas>

181[21:48] <Babel> AMINE16000> ejibe rabi mdrrr

182[21:48] <NowFeel> AMINE16000> chez moi

183[21:48] <NowFeel>
 loo

184[21:48] <AMINE16000> NowFeel> fi Nice

185 [21:48] <patoche> j connet un rayons pour ce qui et de la radios, zonne sableuse l'alue, zonne cotière la fibres de carbone

186[21:48] * Abstrait va dire qlq chose d'expetionnel a NowFeel

187[21:48] <AMINE16000> ou bein Montpellier

188 [21:48] <Atlas> mahboule1341» Salam khoya

189[21:48] <NowFeel> Abstrait> coule tjrs

190[21:48] <Marlboro> Kifikif Atlas el hamdou allah

191[21:48] <mahboule1341> Atlas> sava toi koukou

192[21:49] <AMINE16000> NowFeel> pv svp

193[21:49] <AMINE16000> lol

194[21:49] <AMINE16000> bon

195[21:49] <AMINE16000> jpars

196[21:49] <AMINE16000> jre

197[21:49] <AMINE16000> plus tardf

198[21:49] <Atlas> NowFeel» Je te défie de le prouver c'est vrai que j'admire les femmes mariables quand elle le sont mais je leur parle souvent de leur défauts

199[21:49] <AMINE16000> bbye

200[21:49] <Atlas> et j'oublie les miens

201[21:49] <m15> hawala mahboul djdid sfkoulou :muzic::muzic:

202[21:49] <patoche> la petit radios une batterie et t'es pas perdus du monde, c'est ce qu'il me plait.

203[21:49] <Atlas> el mouhim NowFeel tu es n°01

204[21:49] <mahboule1341> m15> t es la ?

205[21:49] <Babel> sourire> tu me fait rapeler qd j'ai travailler comme animateur ds une radion pendant les vacs

206[21:49] <Atlas> B1 mahboule1341

207[21:50] <mahboule1341> Atlas> hamdelahe sa marche*

208[21:50] <m15> lol mahboule1341>

209[21:50] <Atlas> Wa Lillah el hamd

210[21:50] <mahboule1341> je dance pat

211[21:50] <Marlboro> Le top ten des femmes variable

212[21:50] <Marlboro> Lol

213[21:50] <Babel> NowFeel> bonsoir tu ns appel d'ou stp

214[21:50] <sourire> Babel> radio algerienne?

215[21:50] <mahboule1341> m15> toi dance :music:

216 [21:50] <Babel> sourire> oui fu un temps sito
217[21:51] <m15> avec plaisir mahboule1341>
218[21:51] <sourire> Babel> c pour cela que tu connais jhon mayer
219[21:51] <mahboule1341> m15> comment tu dance
220[21:51] <Babel> sourire> 😊😊😊 rare celle ki le connais aussi
221[21:51] <amel46> svp choisissez un sujet pour discuter
222[21:52] mahboule1341> trop bien
223[21:52] <sourire> Babel> 😊ok
224[21:52] <Babel> amel46> on va parler depieces detachés pour autos mdr
225[21:52] <Babel> sourire> :roze::roze::roze:
226[21:52] <sourire> Babel> ohhh c'est gentil merci
227[21:52] <patoche> le chocolats?N
228[21:53] <Babel> sourire> c'est moi charmante demoizelle
229[21:53] <patoche> alus? la marmottes
230[21:53] <mahboule1341> m15> c koit cette pseudo
231[21:53] <amel46> soyez honnete les hommes du tchat ;jaime pas les trucs banales
232[21:53] <mahboule1341> amel46> merci
233[21:53] <Babel> amel46> on va parler de rien !!
234[21:54] <mahboule1341> ya rien ici pr discuter
235[21:54] <patoche> amel, qui sont tes parents?? t'est obliger, g rieht trouvez d'autre?
236[21:54] <amel46> oui
237[21:55] <Adrop> Bonsoir,
238[21:55] <Marlboro> AdropÂ» Salam o rahma
239[21:55] <Babel> m15> 15 c ton matruikule mdr
240[21:55] <lyly> Adrop >> bonsoir
241[21:55] <Atlas> amel46» J'aime les trucs banales
242[21:55] <Babel> NowFeel> on s'en fiche
243[21:55] <patoche> j'avais ecrit "te pas oblige"

244[21:55] <Atlas> Adrop» Sahit

245[21:55] <NowFeel> Marlboro> merci

246[21:55] <Babel> m15> ok ok

247[21:56] <Babel> NowFeel> :ki :ki

248[21:56] <HighLander-> : je me trouve **seul –tout** quelqu'un un veut parler avec moi, je sui un peu **ouf** !!!!!

249[21:56] <Babel> m15> makache

250[21:56] <aicha> salam alikoum

251[21:56] <amel46> oui je suis obligé mai je pense que je parle avec des personnes eduques

252[21:56] <mahboule1341> aicha> salam khti

253[21:56] <NowFeel> Atlas> lala et toi>

254[21:56] <NowFeel> HighLander-> aslama

255[21:57] <Atlas> NowFeel» Je l'ai regardée

256[21:57] <Atlas> elle m'a regardé NowFeel

257[21:57] <patoche> aleykoum faut que je l'anregiztre

258[21:57] <Atlas> dans les yeux NowFeel

259[21:57] <NowFeel> Atlas> et ?

260[21:57] <Marlboro> Ih ih

261[21:57] <Atlas> NowFeel» Elle a tourne la tet, j ai tourne la tet

262[21:57] <Marlboro> Men hadik!

263[21:57] <Babel> m15> 😊😊😊 t'es pas mon genre ok

264[21:57] <patoche> ley? C fait

265[21:57] <Marlboro> La briya la tilifoune

266[21:57] <NowFeel> Atlas> lol

267[21:58] <Atlas> NowFeel» Ana roht lel chantier nekhdem maçon w'hiya rahet lel dar tekhdem ch'ghol

268[21:58] <Marlboro> Ahahaha

269 [21:58] <NowFeel> c est un coup2foudre a lenvers Atlas>

270[21:58] <m15> LOL tdhhek Babel>

271[21:58] <Marlboro> Ahahahaha

272[21:58] <Atlas> tjrs hakda

273[21:58] <Babel> m15> ::aslama be ness tizi

274[21:58] <m15> chkoun kalek chehal sa3a m15>

275[21:59] <Atlas> elle me regarde je la regarde w/mlakane walou ... c'est de ma faute ana complexé

276[21:59] <Babel> m15> 20h 55 heure d'alger

277[21:59] <m15> khliha 3ndek Babel>

278[21:59] <aicha> vous allez bien

279 [21:59] <patoche> tu détestte et tu court apres, ?

280[21:59] <Atlas> NowFeel» Je connai beaucoup de femmes mais je ne fais rien

281[21:59] <mahboule1341> m15> ki cherche sa3a !!

282[21:59] <m15> Babel> je s8 a alger merci

283[21:59] <Babel> m15> la montre oui bien sur diali

284[21:59] <Atlas> daccor

285[21:59] <Babel> m15> bessah habessa enti

286[21:59] <Marlboro> Wessi ! ils le feront pour toi !

287[21:59] *** homa-75 is now known as marinne

288[21:59] <aicha> Babel> :star:

289[22:00] <Babel> aicha> salam aicha aslamtek

290[22:00] <patoche> t'es amoureuse, choppe le sa doit etre le bon.

291[22:00] <Vent`D`eSt> bonsoir 😊

292[22:00] <m15> llé bye Babel>

293[22:00] <NowFeel> Atlas> fais attention latfout el machina wetkhalik les femmes mariables mayfoutouch daymen

294[22:00] <Babel> m15> je m'en fiche pas mal

295[22:00] <Babel> Vent`D`eSt> bonsoir u welcome

296[22:00] <Atlas> Marlboro» Makane walou kho affaire Z'har welli Zahrou Mssewed ma 3andou ma Ydir

297[22:00] <sourire> Babel> est ce que y moyen d'organiser des concours en live

298[22:01] <Babel> sourire> genre ???

299 [22:01] <sourire> mieux que de rester ici a lire ou a ecrire n'importe quoi et en plus ca cree de l'ambiance

300[22:01] <Marlboro> Welli sebbar

301[22:01] <patoche> sourire konkourt de quoi?

302[22:01] <Marlboro> Laboud ynal el khir wou esster

303[22:01] <Babel> sourire> y'a pas devoice ici damage

304[22:01] <Atlas> NowFeel» Yfoutou daymen je t'assure...je te fais une confiance mais ne dis rien à personne surtout ici en sall

305[22:01] <NowFeel> Atlas> tt vient a point a qui sait attendre

306[22:01] <sourire> Babel> musique,culture,.....

307[22:01] <aicha> Babel> commenttu vas

308[22:01] <Atlas> en3aaaam kayna Marlboro

309[22:01] <Babel> sourire> avant y'avais un quizz ici cete bien

310[22:01] <Marlboro> Y en a marre d attendre NowFeel!!

311[22:01] <Atlas> je n'attends pas khlas

312 [22:01] <Marlboro> Ch7al na3yaw nestennaw?

313[22:02] *** mahboule1341 left #algeriens []

314[22:02] <Atlas> wallah je ne vais pas attendre

315[22:02] <Atlas> ma nengobche?

316[22:02] <Babel> aicha> hamdoullah swel alike 😊:-)

317 [22:02] <Atlas> bon bezafff

318 [22:02] <Babel> sourire> ici tlm cherche a c marie la culture la zik c pas leur soucis mdrrr

319[22:02] <sourire> Babel> c dommage qu'il n'existe plus

320 [22:02] <mahboule1341> ya de calme

321[22:02] <aicha> Babel> hamdoullilah

322[22:02] <Atlas> Babel» Qi

323[22:02] <sourire> Babel> mdrrrr

324[22:02] <NowFeel> Atlas> alors tu as su attendre et jattèk la bonne occas et tu ne veux pas la rater voilà tt

225[22:02] <Atlas> khakhakhakhakhakha

226[22:02] <mahboule1341> ya pat eds probleme

227[22:02] <Babel> Atlas> 😊😊😊 khoya

228[22:02] <aicha> Atlas> bon quoi

229[22:02] <patoche> ils sont tres sérieux, ici, je connet d'autre chat, je fait des bétise ils sont courtoie, j'apprécie,

230 [22:02] <Atlas> chedouni rah nendeb j'ai lu

231 [22:03] <Atlas> aicha» Bon toi tu es une femme marie je le sang

232[22:03] <Babel> Atlas> kwa ds une fete mdrrr

233[22:03] *** HighLander- is now known as HighLander

234[22:03] <Atlas> Babel» khakhakhakhakha

235[22:03] <Marlboro> S7ab el wezn bel mizzen ghezra

236[22:03] <aicha> Atlas> oui je s8 marie

237[22:03] <Atlas> NowFeel» Ne serais tu pas la bonne occasion que j'attendais?

238 [22:04] <Babel> aicha> t'atend koi mala loll

239[22:04] <NowFeel> Atlas> g rien dit de tel

240[22:04] <Atlas> aicha» Marie toi, et prends kk'un de ton kartier y a pas mieux

241 [22:04] <NowFeel> nta adra Atlas>

242[22:04] <Atlas> NowFeel» C moi ki le dis

243[22:04] <NowFeel> oui

244[22:04] <Atlas> ana adra NowFeel ... ma a7laki

245 [22:04] <NowFeel> donc istifham qui nattend pas de jawab ? Atlas

246[22:05] <Atlas> NowFeel» Lam af'ham 3awdi

247 [22:05] <Babel> NowFeel> ca fait 10 heure que t'es la et meme pas un mo bien mdrrr

248 [22:05] <Babel> NowFeel> rouhi weli demain c mieux mdr

249[22:05] <Atlas> NowFeel» Telleftihali

250 [22:05] <NowFeel> Babel> comme toi jen veux pas

251[22:05] <Babel> Atlas> allah ghaled hadi hya l'occasion tetelafe mdr

252 [22:06] <patoche> encort pardon, quant mon esprit dijonte, sa arive défoie, c'est tres rare, d'abitude je me r'apelle??

253[22:06] <Atlas> wa3er echi Babel

254[22:06] <Babel> NowFeel> ta3 ton visage mdr

255[22:06] <Marlboro> PatocheÂ» Y a pas de mal

256[22:06] <sourire> 😊

257[22:06] <Santana> re ici

258[22:06] <Babel> Atlas> la peice detachés ghalia aussi mdr

259[22:06] <Marlboro> SantanaÂ» WS

260[22:06] <NowFeel> Atlas> tu as dit ne serais tu pas l'ocaz que jattendais ????????? je te disais donc c e netait pas une keston

261[22:06] <Babel> sourire> tu postule aussi mdr

262[22:06] <Atlas> Santana» Sahit

263 [22:06] <sourire> Babel> 😊

264[22:06] <Santana> Marlboro: 😊

265[22:07] <sourire> Babel> non non c pas trop mon truc

266[22:07] <Atlas> NowFeel» Mais nconfirmer

267 [22:07] <Santana> Atlas: alors c pour Quand le mariage

268[22:07] <Babel> sourire> je pense que tu es une mercedes hors serie non loll

269[22:07] <amel46> chawala !!!!!.

270[22:07] <Atlas> Santana» C'est pour avant hier inchallah

271[22:07] <sourire> Babel> 😊

272[22:07] <NowFeel> Atlas> lol nta 3efrrrrrrrrit 😊

273[22:07] <Babel> sourire> style cariere avant tt ???

274[22:07] <Atlas> amel46» Tu es mariée toi?

275 [22:07] <patoche> 😊 à charge de revanche

276[22:07] <sourire> Babel> je dirrai une rolls royce

277[22:07] <Santana> Atlas: mdr wallah sah

278[22:08] <NowFeel> patoche> arrete de parler seul tu saoules

279[22:08] <Atlas> NowFeel» C'est mon problème je suis complexé je t'assure

280 [22:08] <Babel> sourire> je pense que c pas a ta juste valeur 😊😊

281 [22:08] <patoche> moi? no un motteur oui sur une carleingue

282[22:08] <NowFeel> complexé non je ne le pense pas Atlas

283[22:08] <patoche> un p51

284[22:08] <Atlas> Santana» Si mais makanche kifèche

285[22:08] <sourire> Babel> certes

286[22:09] <Babel> sourire> ladie de kenny rogers n'es pas de trop pour toi 😊😊

287[22:09] <amel46> NON

288 [22:09] <NowFeel> tu es surtt exigent Atlas

289 [22:09] <Atlas> NowFeel» Je ne peux pas aborder une femme dans le réel sans m'assurer, c'est très difficile de marcher sur son honneur

290[22:09] <Santana> chawala makénche kifache !! vas y lonce toi

291 [22:09] <Babel> NowFeel> va negocie ton mariage en pv seda3tina pour rien

292[22:09] <Marlboro> Pour la bonne cause !

293[22:10] <sourire> Babel> 😊

294[22:10] <Atlas> NowFeel» Non toutes les femmes que j'ai connues m'ont apprécié, je suis convainquant dans la vie réelle

295[22:10] <NowFeel> Atlas> marcher

296[22:10] <amel46> prquoi!

297[22:10] <NowFeel> lom

298[22:10] <Atlas> wzouakh ahahaha 😊

299[22:10] <Santana> mdr

300[22:10] <NowFeel> lol

301[22:10] <patoche> toi tu écoute, moi prt je contruisais des truc qui vol, pas de soue, plus de volontter

302[22:10] <Atlas> NowFeel» Non pas marcher, cracher

303[22:10] <NowFeel> Atlas> lol

304[22:10] <Atlas> Marlboro» S3iba bezzaaaaaaaf

305[22:10] <Atlas> car

306[22:10] <Babel> sourire> je pouias donner mon ame rien que pour ton sourire
(8)(8)(8)(8)

307[22:11] <Santana> Atlas: c l' frimeur

308[22:11] <sourire> Babel> ohlala ze suis toute rouz

309[22:11] <patoche> à six ans? premier vol planner*

310[22:11] <Marlboro> Lol

311[22:11] <Atlas> Santana» Tout le monde le sait sans le dire

312[22:11] <Babel> sourire> meme la tomate c fait rare en été mdrrrr

313[22:11] <Atlas> et pas de pv Santana

314[22:11] <Marlboro> T es tres convainkant !! ma etournilekch le dos

315[22:11] <patoche> une masse transformer pas moi

316[22:11] <amel46> la vie réelle c'est bien

317[22:12] <Santana> Atlas: moi aussi au barka me tikiyate

318[22:12] <Babel> amel46> va la rejoindre

319[22:12] <Marlboro> Chefti !

320[22:12] <Marlboro> Houwa ma3lich!

321[22:12] <NowFeel> trop fier

322[22:12] <Atlas> Marlboro» Mais impossible de convaincre au premier regard à part si
j'ai des moustaches qui clignent

323[22:12] <sourire> Babel> lol

324[22:12] <Atlas> NowFeel» Je n'ai jamais tourné le dos à qui que ce soit

325[22:12] <NowFeel> c est toi qui le dis

326[22:13] <NowFeel> Atla

327[22:13] <patoche> un esprit qui peut fair voller une tommattes sa doit etre tres rar, moi
je peut.

328[22:13] <Babel> Atlas> c pour va tu es tjrs fièr mdrrrr

329[22:13] <Babel> hahahahahahaha

330[22:13] <Santana> Atlas: je tes trouvé une femme belle ca va 😊

331[22:13] <Santana> mdr

332[22:13] <NowFeel> looooooooooooooooooool

333[22:13] <Babel> Atlas> non te jamais de dos mdrrr

334[22:13] <patoche> aéronotiquement

335[22:13] <Atlas> Santana» Dir'ha chlada, ndjib Lemkheyra ta3 lemkheyrates

336[22:13] <NowFeel> kakhkakhkakh

337[22:14] <Babel> NowFeel> :o):o)

339[22:14] <Marlboro> Aeronotiquement patoche? comment tu fais ?

340[22:14] * Hana salam

341[22:14] <Atlas> une femme timide intelligente et "tenez vous bien" Femme au foyer

342 [22:14] <NowFeel> lol

343[22:14] <Atlas> chose très rare ma soeur

344[22:14] <NowFeel> Atlas

345[22:14] <Atlas> le profil idéal

346[22:14] <NowFeel> mission ompostahil

347[22:14] <patoche> pousser deux aile apres c'est des éssait?

348[22:14] <FOU2TOI> slt algerie

349[22:14] <Santana> Atlas: ne dit pas ça moi toujours rani nad3ilak c pas gentil

350[22:14] <Atlas> d'ailleurs toutes les femmes des prophètes étaient femmes au foyer

351[22:14] <Babel> y'a des hommes au foyes maintenant mdrrrr

352[22:15] <NowFeel> et khadija

353[22:15] <Atlas> NowFeel» Chez vous en france oui mais pas en algérie

354[22:15] <NowFeel> question d nivo!

355[22:15] <Babel> NowFeel> parle pa sde saintes yaw

356[22:15] <FOU2TOI> salam les algeriens

357[22:15] <Atlas> Santana» J'ai rien dit smahli, mi mliha chlada

358[22:15] <Atlas> FOU2TOI» Salam

359[22:15] <FOU2TOI> slm kho

360 [22:16] <FOU2TOI> ca va 3likom d dai

361[22:16] <Atlas> NowFeel» Elle n'a jamais travailler au contraire elle avait un capital et c'était des commerçant qui lui géraient ses affaires

362[22:16] *** Hana is now known as SaMyRa

363[22:16] <elite> salam alikom

364[22:16] *** lumiere is now known as Guest27367

365[22:16] <Santana> pour la santé c bien Atlas

366[22:16] <FOU2TOI> ws

367[22:16] <Atlas> Santana» Ah ya Riyada, vive e'riyada une fois marié

368[22:16] <Adrop> Salem elite

369[22:16] <NowFeel> mais kanet la patronneAtlas>

370[22:16] <Santana> elite: wa alikoum salam

371[22:16] <Atlas> elite» Salam sahit

372[22:16] <elite> Adrop> walikom salam

373[22:16] <Adrop> Ca va princesse ?

374[22:17] <FOU2TOI> kayn chi mroki hna

375[22:17] <elite> Santana> Atlas> walikom salam sahit

376[22:17] <Atlas> NowFeel» Oui mais au foyer au foyer au foyer // retiens ça hanouna "au foyer"

377[22:17] <Santana> Atlas: bien sur 😊

378[22:17] <elite> Babel> wah

379[22:17] <Babel> elite> >#>#>#>#>#

380[22:17] <FOU2TOI> finahwa

381[22:17] <elite> Adrop> je vais bien maintenant, et toi?

382[22:17] <Santana> elite: bla mziya

383[22:17] <NowFeel> Atlas> lol c est note

384[22:17] <Babel> elite> je vais t'ignoré

385[22:17] <elite> Babel> vasy

386[22:17] <Adrop> elite Ca va bien merci !

387[22:17] <NowFeel> mais pas trop conne vaincue

389[22:17] <elite> Babel> au fait dis a sahbek j'en ai vue de toutes les marques ici mais
jamais tbahdelt kima lyoum

390[22:18] <elite> tant pis

391[22:18] <FOU2TOI> wlah ila hna khot alkhote dima maroc et algerie

392[22:18] <elite> Adrop> heureuse de toi voir 😊

393[22:18] <Babel> elite> voila ton wah c que t'a ramener mdr

394[22:18] <elite> Babel> t'as reçu mon msg?

395[22:18] <patoche> petit poliésterre angles des more? est va y lance y dans le vent

396[22:18] <NowFeel> je re nrouh nakoul

« çè [22:18] <Atlas> NowFeel» C'est des choix, personne n'a dit ke c'est pas bien k'une
femme travaille mais dans mon cas c'est ce k'il me faut

397[22:18] <ma3asacri> salam

398[22:18] <FOU2TOI> sha

399[22:18] <NowFeel> gardili plasti atla&s

400[22:18] <FOU2TOI> ws

401[22:18] <Atlas> ma3asacri» Salam

402[22:18] <Babel> NowFeel> rouhi berke

403[22:18] <Santana> ma3asacri: w salam

404[22:18] <Atlas> NowFeel» Ok ...

405[22:18] <NowFeel> Babel> manich ma3ak

406[22:19] <NowFeel> saha Atlas

407[22:19] <FOU2TOI> ashno hwa berk 3ndkom

408[22:19] <Babel> NowFeel> ta3 ton visage thedri m3aya

409[22:19] <NowFeel> @ +

410[22:19] <Atlas> N'challah Santana

411[22:19] <elite> Atlas> lol, comment ca va??

412[22:19] <NowFeel> Babel> ih

413[22:19] <NowFeel> maalic

414[22:19] <NowFeel> h

415[22:19] <Atlas> elite» Ça va pas el hamdoullah et toi?

416[22:19] <NowFeel> vyeveye

417[22:19] <patoche> avec le temps ont pofinnet lélipssie des angle d'attaques

418[22:19] <elite> Atlas> hamdolillah

419[22:19] <Atlas> NowFeel» Je suis sur facebook au cas où

420[22:19] <elite> Adrop quoi d9?

421[22:20] <Adrop> elite si ce n'est pas toi .. Alors rien !

422[22:20] <FOU2TOI> maroc algerie jeudi matche de foot

423[22:20] <aicha> RE

425[22:20] <Adrop> elite Je glande !

426[22:20] <patoche> aviations? le vent dipasse le plus vitte dessus te pousse en hauts

427[22:20] <elite> Adrop> 😊 tu es gentil

428[22:20] <FOU2TOI> a rabat

429[22:20] <Adrop> Salem aicha

430[22:20] <Babel> elite> ca fait ana brute c ca saha

431[22:21] <Santana> aicha: bon re

432[22:21] <FOU2TOI> championnat arbe choban

433[22:21] <elite> Babel> non pa du tou

434[22:21] <Babel> elite> d'accord a élit

435[22:21] <Marlboro> Bien resume patoche !

436[22:21] <Santana> aywah c pas normal ça

437[22:21] <Marlboro> Mais pluto dessous patoche

438[22:21] <elite> Marlboro> salam

438 [22:21] <FOU2TOI> xs

439[22:22] <aicha> merci

440[22:22] <Marlboro> EliteÂ» Ahlan ! kayfa el 7al ?

441[22:22] <FOU2TOI> wz

442[22:22] <aicha> Adrop> walikoum salam

443[22:22] <patoche> moi neutre une chute libre c'es tous 650 métrés

444[22:22] <Santana> aicha: comment ça va

445[22:22] <aicha> Santana> tres biebn merci hamdoullilah

446[22:22] <elite> Adrop> c pour ca qu'on est la

447[22:22] <Adrop> :music: The Scorpions :music: Lorelei :music:

448[22:22] <Santana> aicha: el hamdoullah

449[22:22] <Babel> elite> tu te fais désiré ??,

450[22:22] <Cosanostra> **salam 3likoum**

451[22:22] <FOU2TOI> wawwwwwwwwwwwwwwwww

452[22:22] <elite> enfin, c ce qui nous amene ici Adrop

453[22:23] <Babel> Adrop> joli choix

454[22:23] <Adrop> elite **Oui, c'est juste aussi !**

455[22:23] <elite> Babel> pardon???

456[22:23] <Santana> aicha: et ça va pour tes vacs !!

457[22:23] <aicha> Cosanostra> walikoum salam

458[22:23] <Cosanostra> **FOU2TOI> svP?**

459[22:23] <Santana> Cosanostra: w salam hada wine

460[22:23] <Babel> elite> raki tbi3i ghali en arabe

461[22:23] <aicha> Santana> oui c super bien je susi devant la piscine là

462[22:23] <sourire> Cosanostra> wa alyakoum essalam

463[22:23] <Cosanostra> **aicha>Santana> tu vas bien?**

464[22:23] <Cosanostra> **Santana> ???**

465[22:23] <aicha> Santana> dehors sur un transat

466[22:23] <Cosanostra> **sourire> ça va?**

467[22:23] <patoche> t'a peure? réfléchie pas saut, affronte ta peures

468[22:23] <aicha> Cosanostra> oui tres bien hamdoullilah

469[22:23] <sourire> Cosanostra> bien et to

470[22:23] <Cosanostra> **aicha> hmd**

471[22:23] <Santana> aicha: repouse toi bien

472[22:23] <Abstrait> eli khaf slem

473 [22:24] <aicha> Santana> oui biensur je suis bien là

474[22:24] <elite> Babel> non tout a l'heure kont nedhek berk et c pas de mon habitude
mais sahbek hadak tayahli el moral, d'ailleurs j'ai vraiment plus envie de retourner ici, je
suis revenue pr voir chikh el jenni et virus total

475[22:24] <Cosanostra> **sourire> jv bien aussi apar Skhana !!!!**

476[22:24] <bolo> slam

477[22:24] <Santana> Santana: et jalouse de aicha et elle pleur aussi

478[22:24] <Babel> patoche> la peur c bien aussi ca te garde en vie

478[22:24] <Cosanostra> **bolo> wa3likoum salam wa rahmat allah wa barakatouh**

479[22:24] <sourire> Cosanostra> t'as vu cette chaleur

480[22:24] <bolo> maskina

481 [22:24] <patoche> babel, oui? la je pansse comme toi.

482[22:24] <elite> pasque Babel justement j'aime pas le genre de comportement auquel j'ai
eu droit tt a l'heure

483[22:25] <Cosanostra> **sourire> je sens la chaleur je la vois pas 😊**

484 [22:25] <sourire> Cosanostra> lol

485[22:25] <bolo> goli wlah

486[22:25] <Santana> Cosanostra: hada wine dji

487 [22:25] <Babel> elite> d'accord puisque tu as citer les personn epour ki tu es revenus
me reste plus riei a ajouter

488[22:25] <Adrop> **elite T'es serieuse sur ce sujet ?**

489[22:25] <patoche> frénne apret la chuttes

490[22:25] <Adrop> **elite Ne plus revenir ici ?**

491[22:25] <sourire> bonne soirée a tous

492[22:25] <sourire> bye

493[22:25] <Babel> elite> je t'es jamais infliger koi que c soit non

494[22:25] <Cosanostra> **Santana> oui hada win kdart ndji, c qui Lucenza?**

495[22:25] <elite> Adrop> pas trop envie

496[22:25] <Cosanostra> **sourire> merci a toi de même, bye**

497[22:25] <Babel> sourire> :shit::shit::-)

498[22:26] <mahboule1341> 0_o

499[22:26] <Babel> sourire> good bye my lover(8)(8)

500[22:26] <elite> Babel> non du tout, tu as été très gentil et j'etai heureuse de faire ta connaissance

501[22:26] <The-Saint> Salam Alikoum

502[22:26] <sourire> Babel> 😊

503[22:26] <Santana> Cosanostra: lucenzial lol c Qui

504[22:26] <aicha> The-Saint> WALIKOUM SALAM

505[22:26] <sarah2000> salam

506[22:26] <elite> Adrop on me manque trop de respect ici

507[22:26] <patoche> aviation, je suis né avec

508[22:26] <sourire> Babel> ma dertch ga3 3liya et mnt tu me dis my lover ;(

509[22:26] <amel46> -:)

510[22:26] <elite> puis je devrais m'occuper de mes etudes Adrop,

511[22:26] <Santana> The-Saint: wa alikoum salam

512[22:26] <patoche> palomier

513[22:26] <Cosanostra> **Santana> saha anta wella anti chkoUN?**

514[22:26] <Babel> sourire> j'aime pas etre une personne de tro bavarder

515[22:26] <FOU2TOI> bghit ntt zwaj dzairiya oullah

516[22:26] <Start> Santana> ton pv

517[22:26] <elite> amel46> salut

518[22:27] <Cosanostra> **sarah2000> wa3likoum salam wa rahmat allah wa barakatouh**

519[22:27] <elite> Cosanostra> salut

520[22:27] <Start> Santana> klk'un le tappe fort la

521[22:27] <Cosanostra> **sourire> tu as changer d'avis tu reste?**

522[22:27] <Marlboro> Et manche ds le vent patoche !

523[22:27] <sourire> Babel>wechhhhhh 😊

524[22:27] <sourire> aller bye

525[22:27] <Adrop> elite C'est à dire que tu ne vas plu revenir ?

526[22:27] <Cosanostra> amel46> Bonsoir

527[22:27] <Babel> sourire> beslama o plaisir

528[22:27] <amel46> salut elite

529[22:27] <elite> Adrop> je l'espere

530[22:27] <patoche> trop tards trops vio trops c_n

531[22:27] <amel46> bns à tout le monde

532[22:27] <Santana> Cosanostra: anti

533[22:27] <Cosanostra> elite> salut, hada win trepondi

534[22:27] <Cosanostra> Santana> ok chkoun anti?

535[22:27] <The-Saint> LOL

536[22:27] <elite> Cosanostra> desolée j'ai pas vu ton msg

537[22:27] <Cosanostra> amel46> Bonsoir ça va?

538[22:27] <Cosanostra> elite> c pas grave

539[22:28] <The-Saint> I'm a freee maaaaan

540[22:28] <amel46> ça va

541[22:28] <Adrop> elite Si c'est le cas, Je vais perdre perdre une petite brillante etoile ici !

542[22:28] <Babel> free like a bird

543[22:28] <Adrop> Bonsior The-Saint

544[22:28] <Babel> The-Saint> morgane c toi mdrrrr

545[22:28] <Cosanostra> amel46> pour parler a kelqu'un au salon il faut cliker sur son pseudo d'abord

546[22:28] <Vergilius> Bonsoir Adrop

547[22:28] <aicha> sourire> by demoiselle

548[22:28] <Vergilius> Morjane Babel

549[22:28] <Vergilius> LOL

550[22:28] <elite> Adrop> tu es si gentil, même si on se parle très rarement 😊

551[22:28] <Babel> Vergilius> hahahahaha

552[22:28] <Cosanostra> **Santana> il faut que je pose la question plusieurs fois pour que tu me reponds?**

553[22:28] <amel46> oui je sai

554[22:28] <patoche> un hélicoptère tu en comprends le sans de fonctionnements?

555[22:28] <Marlboro> Ah oui !

556[22:29] <Marlboro> Mordjan !

557[22:29] <Cosanostra> **amel46> très bien, alors stp clique sur le pseudo de la personne a qui tu parle pour qu'on sache avec qui tu discute**

558[22:29] <Babel> elite> ravi aussi de croiser tes mots ici un regal bonne vie a toi a dieu

559[22:29] <Vergilius> Je suis finalement plus un OP Marlboro ... 😊

560[22:29] <Marlboro> Aaaah

561[22:29] <Marlboro> Ca fait plaisir !

562[22:29] <Marlboro> Mabrouk !

563[22:29] <Marlboro> Lol

564[22:29] <Santana> Cosanostra: 3aslama 😊

565[22:29] <Adrop> **De toutes façons, je te souhaite beaucoup de courage ! elite**

566[22:30] <Vergilius> En effet

567[22:30] <FOU2TOI> kayn chi & ihdr germany ici

568[22:30] <patoche> tes pilote c'es seimple?

569[22:30] <Cosanostra> **Santana> c de la plitese ki matrepondich?**

570[22:30] <Marlboro> VergiliusÂ» Depuis aujourd'hui ?

571[22:30] <Santana> Cosanostra: 😊 dsl je mange là !!

572[22:30] <patoche> bare de belle gouverne de profondeur

573[22:31] <elite> Adrop> merci bcp, je serai tjr ravie d'avoir fait ta connaissance

574 [22:31] <Marlboro> PatocheÂ» T es pilote d helico

575[22:31] <Marlboro> Les pilotes ga3 tekhlass aalihoum mal seb7an allah !

576[22:31] <Vergilius> Marlboro> depuis que j'ai parlé de l'écriture en arabe et monsieur le courtois (Dieu sait qui est ce courtois) a intervenu ... enfin saHa ennoum j'ai jeté le tablier y a une vie hedha win laHgat ... ping talaâ bezzef

577[22:31] <Babel> wakile hada c pilote lui meme mdrrr

578[22:31] <elite> Adrop on c jamais je pourrai revenir dans 4 ou 5 mois c ce que je fait depuis tjr, malgré que cette fois j'espere ne plus jamai revenir

579[22:31] <mahboule1341> re

580[22:31] <mahboule1341> re

581[22:31] <Cosanostra> **Santana**>

582[22:32] <Marlboro> Eh oui !

583[22:32] <patoche> non, j'ai la maitse téreste, pas encore la machinne en mins

584[22:32] <Santana> Cosanostra: miam miam

585[22:32] <patoche> sa vole en quatres sans ces truc?

[21:15] *** sousou [29c84171@9898D5F1.E8D449EF.56E1FCC0.IP] has joined #algeriens

[21:15] *** Topic is: **C* Bienvenue sur #algeriens, le salon du chat entre Algériens et tout les passionné(e)s par l'Algérie. Passez de bons moments et d'agréables discussions en respectant la charte | Vous pouvez nous joindre via www.algerie-tchat.com " Vive l'Algerie"**

[21:15] *** Topic set by Gus` [Sat Sep 3 16:29:59 2011]

[21:15] *** cool is now known as Guest28074

[21:15] *** Channel created on Mon Aug 16 09:41:10 2010

586[21:15] <Moche> !ban Moche

587[21:15] <DrHouse> aicha j'arrive

588[21:15] <bricolage> aicha> mdr ta écouter la derniere ??

589[21:15] <aicha> bricolage> laquelle?

590[21:15] <zemm> wanadoux-> merci

591[21:15] <Kahina_> Moche> ... Cela viendra ! Celà viendra ... Quand ? J'ne sais . Lol

592[21:15] *** wanadoux- is now known as wanadoux-abst

593[21:15] <MOH_> elle est la encore :-\$

594 [21:15] <sousou> slt tt l monde

595[21:15] <Moche> DrHouse> j'arrives tu arrives il arrive nous arrivons vous arrivez ils/elle Arrivent

596[21:15] <bricolage> aicha> perimé ntouma pour de vrai grrrr

597[21:15] * HyPnoZ salue son amie Kahina_

598[21:15] <bricolage> (6)(6)(6)(6)

599[21:15] <aicha> bricolage> lol allé di

600[21:15] <Moche> Kahina_> oui inchallah

628[21:17] <Moche> Kahina_> suellemont pour Une minute

629[21:17] <sima92> w salammmmmmmmmmmm djidjli tahadroo
bzafffffffffffffffffffffffffffff

630[21:17] <sima92> ya djwajdla ya khoutiiiiiiiiiii

631[21:18] <Kahina_> Moche> ... Ok ! Il t'en reste 59 (secondes) !!

632 [21:18] <_Jijli> Moche> 😊 dir operation ta3 tejmil le pseudo 😊

633[21:18] <Moche> Kahina_> ou pour vinte minute

634[21:18] <Guest56326> kech travai wela ga3en chomage!!!!

635[21:18] <HyPnoZ> **Alle z aplus salemmm**

636[21:18] <bricolage> khaliwna tranquil yawww

637[21:19] <sima92> hhhhhhjijli

638[21:19] <AGhilas> bonsoir

639 [21:19] <sima92> w salam HyPnoZ

640 [21:19] <sima92> bricolage habloukkk tasthal

641[21:19] <Kahina_> Moche> ... Khlasse ! Les 59 secondes sont écoulées 😊

642[21:19] <Moche> Kahina_> pour une ou 30 minute moi je ponce a la relativité

643 [21:19] <_Jijli> bricolage>kifah mliha denya???

644[21:19] <Guest56326> aya les algeriens farhouna chuiya

645[21:20] <Moche> Kahina_> pourkoi rana nala3bou fi Question pour un champions

646[21:20] <Kahina_> Rire

647 [21:20] <Moche> Guest56326> kifech yfarhouk ?

648[21:20] <bricolage> _Jijli> wach khassak ??

649[21:20] * AGhilas : 😊

650[21:20] <_Jijli> bricolage> bricool

651[21:20] <sima92> hhhhhh souk wech fih!!!!

652[21:20] <Moche> Guest56326> les algeriens Yfarhou Fel hadra baraK

653[21:20] <AGhilas> me suis deco droit derriere Kahina_ lol

654[21:20] <Moche> sinon va chercher ailleur

655[21:20] *** HyPnoZ [BSmaxJSCM@MoinsTc.MieuxC] has quit [Quit: [**BSmax Script**] 7.2 - Une autre façon de tchatter !]

656[21:20] <Guest56326> rani haba na3raf ahwal mliha 3andkom

657[21:20] <AGhilas> alors j'ai pas reçu ta réplique

658[21:20] <AGhilas> 😊

659[21:20] <Moche> AGhilas> sahit sba3

660[21:21] <bricolage> sima92> lala , allah yestérna mais ntia saħ mafia 😊

661[21:21] <Kahina_> AGhilas> ... Hein ? (Comment vas-tu) ?

662[21:21] <moncef> salut a tousle mondes

663[21:21] <Kahina_> moncef> ... Salam .

664[21:21] <Moche> hynoze kitte je peux changez le pseudo

665[21:21] <sima92> lol bricolage

666[21:21] <Harkis> Salam alikom (6)

667 [21:21] <bricolage> Guest56326> ahwal = miope 😊ih rana gaa a peu pres

668 [21:21] <sima92> w salam

669[21:21] <AGhilas> Kahina_ wellah labas et toi ?

670[21:21] <bricolage> Harkis> dir दौरa stp ou kébar le virrage saħa

671 [21:22] <Kahina_> AGhilas> ... Hamdoulilah ... Ravie qu'il en soit de même pour toi .[Sourire]

672[21:22] <Harkis> si le chat pars les souris dancen

673[21:22] <bricolage> stolzer> 😊

674[21:22] <Harkis> dansent

675[21:22] <stolzer> bricolage> ca vabricoulage?

676[21:22] <Kahina_> stolzer> ... Salam ... Wnta Zada .

677[21:22] <Harkis> bricolage> pkoi?

678[21:22] <bricolage> stolzer> bel bien et toi ?

679[21:22] <AGhilas> Kahina_ j'ai fait le plein hier lol me suis pas connectÃ© aujourd'hui lol

680[21:22] <Harkis> stolzer> Jomie pseodp

681[21:22] <stolzer> bricolage> hmd kho

682[21:22] <AGhilas> enfin j'avai fait 1' ti bref passag 😊

683[21:22] <AGhilas> 😊

684[21:22] <Harkis> pseudo

685[21:22] <Kahina_> AGhilas> ... hahahaha

686[21:22] <bricolage> Harkis> beurkc'est tes pieds que je sent la

687 [21:22] <Guest56326> sava kahina

688[21:22] <stolzer> Harkis> 3ajbek mon pseudo

689[21:22] <stolzer> ?

690[21:22] <bricolage> stolzer> rak bel masqué 😊

691[21:23] <Harkis> stolzer> oui

692[21:23] <Kahina_> Guest56326> ... Salam .. Merci et toi ? Comment vas-tu ?

693[21:23] <sima92> hhhhhhhhhhhh bricolage hhh mazal makhlas 3ando ramdan stolzer>

694[21:23] <AGhilas> Kahina_ ravie que tu sois là , tu t'as bien reposé j'espere !

695[21:23] <stolzer> Harkis> stolzer ya3ni fiere

696[21:23] <stolzer> bricolage> quel mask kho

697[21:23] <Harkis> stolzer> ??????

698[21:23] <stolzer> Harkis> !!!!!!!!!

699[21:23] <Guest56326> b1

700[21:23] <Kahina_> AGhilas> ... Euh oui plus ou moins .. J'ai taffé aujourd'hui quand même .

701[21:23] <Harkis> stolzer> allah ybarak rak tspiki allmania ?

702[21:23] <bricolage> stolzer> nta bayéne ma3rifa , mais pseudo ta3ék hada djdidde 3liya ..

703[21:23] <stolzer> Harkis> ca va hmd

704[21:23] <Rat> stolzer> wine taalmtha ?

705[21:23] <AGhilas> Kahina_ ah oui c vrai que j'ai jamais eu le reflexe de te demander ce que tu fais ds la vie

706[21:23] <stolzer> bricolage> ana kount nji felyamat lakhrin ta3 ramdhan

707[21:24] <bricolage> Guest56326> vien dans mon pv et tout de suite madabik 😊

708 [21:24] <stolzer> Rat> fi lalman

709[21:24] <Rat> stolzer> ok

710[21:24] <mely> salut

711[21:24] <AGhilas> mais te connaissant un pti chuia je pense que tu bosse ds une librairie
lol pr avoir 1' tel bagage lol

712[21:24] <bricolage> stolzer> 10 dernier jours mlih kho

713[21:24] <stolzer> mely> 3aslama ya kho 😊

714[21:24] <bricolage> mely> 😊

715[21:24] <Rat> mely> salut

716 [21:24] <Kahina_> AGhilas> ... Euh ... Je suis ds le domaine du transport ! LOL

718[21:24] <bricolage> mely> il fait froid chez vous grrrr

719[21:24] <mely> sa va tt le monde

720[21:24] <stolzer> bricolage> dert el ta3akouf hna

721[21:24] <stolzer> mely> oui ca va tout le monde merci

722[21:24] <Rat> mely> Wach men cava?

723 [21:25] <bricolage> stolzer> rabi yétqabal kho 😊

724[21:25] <Rat> stolzer> parle de ton propre compte

725[21:25] <stolzer> Rat> koi

726 [21:25] <Rat> stolzer> dertou i3tikaf fi lalman ?

727[21:25] <stolzer> Rat> oui

728[21:25] <stolzer> lol

729[21:25] <stolzer> hannover

730[21:25] <Rat> hangover fiha bhar ?

731[21:25] <stolzer> le nord dalleman presk

732[21:26] <stolzer> Rat> lala fiha lwad

733[21:26] <bricolage> 😊

734[21:26] <stolzer> bhar makach

735[21:26] <aicha> stolzer> Rat> deux nouveaux pseudo deux nouvelels personnes.?.

736[21:26] <aicha> LOL

737[21:26] <bricolage> enfin khatina

738 [21:26] <bricolage> aicha> wach

739[21:26] <Rat> aicha> moi je suis plus vieux ke toi

740[21:26] <stolzer> aicha> nn je ss ancient

741[21:26] <lautrecmoi_away> bon chat ici

742[21:26] <Rat> stolzer> mliha rak takhdam fi l'allmane wala harage ?

743[21:26] <stolzer> aicha> je vient de vous vivter temps en temps

744[21:26] <stolzer> Rat> nahrag

745[21:26] <lautrecmoi_away> saha 3idek encore une fois bricolage salam kho

746[21:26] <bricolage> lautrecmoi_away> beslama ya labas chez vous 😊

747[21:27] <sima92> alah yastrnaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

748[21:27] <Rat> stolzer> Bien montre moi les demarche pour te suivre

749 [21:27] <stolzer> eji tesra9

750[21:27] <stolzer> lalman fiha ghir lahram

751[21:27] <lautrecmoi_away> bricolage> hehe , salam kho 😊

752[21:27] <stolzer> lahlal mayelach kho

753[21:27] <Rat> stolzer> au moins Ramdhan jay ndir li3tikaf fi hangouver

754[21:27] <bricolage> lautrecmoi_away> (6)

755[21:27] <lautrecmoi_away> salam

756[21:27] <bricolage> lautrecmoi_away> salam

757[21:27] <sima92> w salam

758[21:27] <stolzer> hada houwa el wa9a3

759[21:28] <sima92> lala dzayer li fiha la7lal

760[21:28] <zinou_> sima92> salam

761[21:28] <stolzer> sima92> ih mliha dzayer

762[21:28] <Rat> lol

763[21:28] <bricolage> 😊

764[21:28] <sima92> w salam zinou nta zinou zinoooo

765[21:28] <stolzer> sima92> dRat> win hlal ya khou

766[21:29] <Rat> stolzer> je sais pas ana sma3at belli Sraka Hlal fi france et fi l'allmane
reste a cofirmer

767[21:29] <sima92> shkoun stayfiyine
768[21:29] <stolzer> Rat> et ida ftaw 3liha ca fait deja mlih
769[21:29] <stolzer> lwahad mayedich dnoub bezaf
770[21:29] <stolzer> hlal
771[21:29] <bricolage> sima92> 🤔
772[21:29] <stolzer> rana ndirou hwayaj mlah alors
773[21:29] <sima92> lolll rat
774 [21:29] <sima92> oui
775[21:29] <Rat> stolzer> inchallah rabi ylakina fi l almmagne
776[21:29] <MOH_> 😞
777[21:30] <stolzer> Rat> arwah kho
778 [21:30] <stolzer> rak fi dzayer?
779[21:30] <Lysanxia> MOH_> :-\$
780[21:30] <MOH_> Lysanxia> 🤔
781 [21:30] <Lysanxia> MOH_> 😊
782[21:30] <stolzer> je re
783[21:30] <Rat> Lysanxia> tu es tbiba ou Farmlia? dans un centre de psy ?
784[21:30] <sima92> ou9lbak ...
785[21:30] <sima92> hhhh hadik hiya
786 [21:30] <bricolage> sima92> mossiba ntia
787[21:31] <Rat> sima92> slt tlm je t'ai pas vu dsl
788[21:31] <Rat> lol
789[21:31] <bricolage> Rat> lala vieux
790[21:31] <sima92> lala khatini 3a9la llol
791[21:31] <sima92> hhh rat 2en1 lol
792[21:31] <sima92> hhhhhhhh vieux
793[21:31] <bricolage> Rat> dzayer lekdima
794[21:31] <Rat> sima92> tlm adhoum Facebook

795[21:31] <Rat> tu en a un compte la ba?
796[21:31] <sima92> lala khatini facebook
797[21:31] <Passager> siiiii!
799[21:31] <Rat> sima92> ok alors Djezzy? 😊
800[21:32] <Passager> Vive mobilis
801[21:32] <Passager> wa el koulou yatakalame
802[21:32] <sima92> hh bricolage
803[21:32] <Passager> 😊
804[21:32] <sima92> lala nedjma khir
805[21:32] <bricolage> sima92> raki dayra succée 😊
806 [21:32] <bricolage> sima92> sima92> ouii
807[21:33] <bricolage> sima92> ana ma chefte walou
808[21:33] <sima92> mon num ro7 djibo m la maison nedjma rat 😊
809[21:33] <Rat> sima92> ok tu veux pas ?
810 [21:34] <fifina> bsr
811 [21:35] <sima92> bsr bou3lam
812[21:35] <Azul> 🍷 CouCou .° me revoilà !
813[21:35] <Boualem> mahboule1341> sima92> bsr
814[21:35] <fifina> bricolage> lol jai pas la tete a boir
815[21:35] <bricolage> sima92> iikhas hamoud 😊
816[21:35] <Rat> fifina> salut bonjour bonjorno buoenos diaos
817[21:35] <Passager> fifina Boualem Salutations 😊
818[21:35] <Rat> guten Abend
819[21:35] <bricolage> fifina> alors on va fummer 😊
820[21:35] <mahboule1341> fifina> bsr
821[21:35] <sima92> hhhhhhhhhhhhh
822[21:35] <sima92> lol
823[21:35] <fifina> Passager> salut

824[21:36] <fifina> mahboule1341> bsr

825[21:36] <Rat> bricolage> hhhhhhhh

826[21:36] <bricolage> sima92> wallah ya sousou

827[21:36] <bricolage> fifina> 😊

828[21:36] <mahboule1341> fifina> comment va tu c quoit cette peudo

829[21:36] <mahboule1341> fifina> 😊😊

830[21:36] <HyPnoZ> **Re**

831[21:36] <Rat> sima92> on peut parlez en rpviez?

832[21:36] <sima92> nn rat dslllll

833[21:36] <HyPnoZ> **Rat> Salemm**

834[21:36] <Rat> sima92> pkoi?

835[21:37] <bricolage> fifina> ok pas de prob

836[21:37] <sima92> hhhh walah walo bricolage

837[21:37] <sima92> rat hakak mashi mlih l pv bzaff khalina f salon khirr

838[21:37] <Rat> sima92> ok tu viens de kel wiliaya?

839 [21:37] <sima92> nrouh nsali aya a+

840[21:38] <Rat> sima92> ok

841[21:38] <sima92> ana rat men wilaya d'alger 16 mana3ref wida sma3t biha nta men timimoun yak

842[21:38] <Rat> adrar

843[21:39] <sima92> aya a+ byeeee

844[21:39] <ameen> ça va

845[21:40] <Kahina_> Rat> ... Salam ... En ptite section genre Maternelle celà voudrait dire 😊.....J'peux même pas dire que c'est faux parce que maa l'aârab ou mââ les ptits c'est kiff kiff ! Ils ne comprennent RIEN 😊

846[21:40] <Tete_de_mort> salam ameen

847[21:42] <Kahina_> Rat> ... Tu es plus mathematicien ? Untel + Untel = ?

848[21:42] <bricolage> Kahina_> ta un prob contre les zarabe ??

849[21:42] <Rat> Kahina_> oui j'aime le math

850 [21:42] <Kahina_> bricolage> ... C'est toi ki me poses cette kestion ?

851[21:42] <Rat> Kahina_> Fahmini bel arbya ou en ongalis svp

852 [21:43] <Kahina_> bricolage> ... Dans ce cas ... Oui c'est moi déteint la réponse 😊

853[21:43] <Kahina_> djenet> ... Bisous 😊

854 [21:43] <djenet> Kahina_> bonsoir sa vas

855 [21:43] <bricolage> Kahina_> vive les zarabe malgré tout 😊

856[21:43] <Kahina_> djenet> ... Oui ça va et toi ?

857[21:44] <djenet> Kahina_> tres bien merci je te remercie

858 [21:44] <Kahina_> djenet> ... Hamdoulilah 😊

859[21:44] <bricolage> djenet> tes trop mimi quand tes jenti 😊

860[21:44] <Rat> bricolage> hhhhhhhh

861 [21:45] <Kahina_> bricolage> ... D'reconnaitre une kalité ou un defaut ne porte pas a
conséquence selon moi 😊

862[21:45] * bricolage :muzic::muzic::muzic::

863[21:45] <djenet> Kahina_> hamdoulilahKahina_>

864[21:45] <bricolage> Kahina_> je reconais toujours mes dedaut!!

865[21:46] <Rat> bricolage> Yarham Waldik Tarjamli866[21:46] <bricolage> Rat> elle ta
di que nta habess fi habta kho

867[21:46] <Rat> bricolage> Walah seriex?

868[21:46] <Kahina_> bricolage> ... Je reconnais tes defauts aussi celà n'est pas pour autant
que je ne te porte pas d'estime !

869 [21:47] <djenet> Kahina_> lol tu as de la chance toi

870[21:47] <bricolage> Kahina_> moi aussi je t'estime meme si tes trop possessive

871[21:47] <Kahina_> djenet> ... En quoi en ai-je ?

872 [21:48] <Rat> Kahina_> tu peux abaisser un peu le niveau de ton français pour qu'on te
comprenne un peu

873[21:48] <djenet> Kahina_> bricolage et gentil avec toi 😊

874 [21:48] <Kahina_> bricolage> ... Rire ... On me reproche d'être expéditive pourtant ! Tu
devrais me savoir LOL

875 [21:48] <bricolage> djenet> dans tes rêves les plus fou 😊

876[21:49] <bricolage> Kahina_> javoue que tes cruellement belle 😊

877[21:49] <Azul> reeeeeeeeee

878[21:49] <DrHouse> 🙋° CouCou .° me revoilà !

879[21:49] <bricolage> DrHouse> mal au yeux 😊 ca va ??

880[21:49] <Kahina_> Rat> ... **Khlassé je m'en vais .. Rassure toi j'n'ai rien dit de méchant .**

881[21:49] <mahboule1341> re

882[21:50] <bricolage> mahboule1341> salam et re

883[21:50] <Rat> Kahina_> je veux seulement une traduction meme Google translate Hbasse devant tes phrase

884[21:50] <djenet> bricolage> pfff pourkoi

885[21:50] <Kahina_> Rat> ... Rire !

886[21:50] <bricolage> Kahina_> mdr

887[21:50] <mahboule1341> djenet> :-\$

888[21:50] <DrHouse> ca va kho

889[21:50] <djenet> Kahina_> moi non 😊

890[21:50] <DrHouse> hmd

891 [21:51] <Rat> Kahina_> koi rire?

892[21:51] <mahboule1341> samarce comsi comsa

893[21:51] <Rat> rire=lol?

894 [21:51] <mahboule1341> Kahina_> cache papiche

895[21:51] <elbahdja> **salam**

896[21:52] <HyPnoZ> **Salemm elbahdJ**

897[21:52] <Rat> niente> on a meme Pas terminé notre 1 minute?

898[21:52] <Aniss> **Salammmmmmmmmmm aalikoiummmmmmmmmmmmmmmmm**

899[21:52] <zemm> bricolage> est ce que toi qui dis ça ?

900[21:52] <Aniss> **Tlmmmmmmmmmm**

901[21:52] <elbahdja> **Aniss salam mohand**

902[21:52] <mahboule1341> zemm> (C)(C)

903 [21:52] <bricolage> zemm> ben c juste pour qu'on me laisse tranquille 😊

904[21:52] <HyPnoZ> **S'il te plait Aniss n'abuse pas trop du flod si tu veux rester avec ns**

905[21:52] <Kahina_> bricolage> ... Euh ...

906[21:53] <HyPnoZ> **Djenet» Bsr**

907[21:53] <zeuss> elbahdja >> l est la

908[21:53] <mahboule1341> zemm> 😊😊

909[21:53] <HyPnoZ> **Aniss» Terbah beslama**

910[21:53] <elbahdja> **mahboule1341 salam merci pour le café**

911[21:53] <mahboule1341> djenet> (C)(C)

912[21:53] <niente> bricolage> mdr

913[21:53] <zemm> bricolage> zaama tu es harcelé meskine ala woulidi

914[21:53] <mahboule1341> elbahdja> derien

915[21:53] <DrHouse> aniss salam kho

916[21:53] <elbahdja> **zeuss KI?**

917[21:53] <zeuss> zemm >> salammmmmmmmmmmm

918[21:53] <Aniss> HyPnoZ >> attention yessarkoulek salon

919[21:53] <zeuss> **Bou bou mdr elbahdja**

920[21:53] <zemm> zeuss> 😊 je ne suis pas sourde salam

921 [21:53] <bricolage> zemm> serieux on me tue avec les appel privé et je sai que ca vien de se site 😊

922 [21:53] <HyPnoZ> **Matkafch kayen les gardeiens mdrrr Aniss**

923[21:53] <elbahdja> **zeuss ah oui c vrai mdrrr**

